

ПРИОРИТЕТНЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ПРОЕКТ «ОБРАЗОВАНИЕ»

РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ

Г.Ф. ТКАЧ, В.М. ФИЛИПОВ, В.Н. ЧИСТОХВАЛОВ

**ЕВРОПЕЙСКОЕ ПРИЛОЖЕНИЕ
К ДИПЛОМУ КАК ИНСТРУМЕНТ
ПРИЗНАНИЯ КВАЛИФИКАЦИЙ**

Учебное пособие

Москва

2008

**«Создание комплекса инновационных образовательных программ
и формирование инновационной образовательной среды,
позволяющих эффективно реализовывать государственные интересы РФ
через систему экспорта образовательных услуг»**

Экспертное заключение –

начальник отдела международного сотрудничества
Московского энергетического института (технический университет),
кандидат технических наук, профессор *М.А. Слепцов*

Ткач Г.Ф., Филиппов В.М., Чистохвалов В.Н.

Европейское Приложение к диплому как инструмент признания квалификаций: Учеб. пособие. – М.: РУДН, 2008. – 239 с.

Приложение к диплому рассматривается в качестве одного из практических механизмов достижения целей Болонского процесса, заключающихся в формировании Европейского пространства высшего образования. В настоящее время более 90 % стран Европы и ряд стран, относящихся к другим регионам, ввели или находятся в стадии введения единого Приложения к диплому. В Российской Федерации этот процесс еще только начинается. В настоящем пособии дается последовательное изложение предпосылок и причин введения Приложения к диплому, описаны его назначение, структура и форма. Значительная часть пособия посвящена отработке практических навыков составления и заполнения Приложения для разных уровней и направлений подготовки.

Учебное пособие выполнено в рамках инновационной образовательной программы Российского университета дружбы народов, направление «Формирование службы обеспечения экспорта образовательных услуг на базе модернизации существующей инфраструктуры международного образования РУДН», и входит в состав учебно-методического комплекса, включающего описание курса, программу и электронный учебник.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	6
1. ТЕМЫ ЛЕКЦИОННЫХ ЗАНЯТИЙ	
1.1. Назначение и статус приложения к диплому в системе образования России	9
1.1.1. Общая характеристика российских документов об образовании	9
1.1.2. Приложение к диплому как неотъемлемая часть документов об образовании и возрастание его роли на современном этапе	14
1.1.3. Эволюция формы и содержания российского приложения к диплому. Регламентация его заполнения и выдачи	17
1.2. Приложение к диплому в системах образования зарубежных стран	21
1.2.1. Многообразие иностранных документов о высшем образовании и особенности их статуса	21
1.2.2. Основные содержательные компоненты приложений к дипломам	23
1.2.3. Особенности формы и содержания приложения к диплому о высшем образовании в отдельных зарубежных странах	32
1.3. Единое европейское Приложение к диплому, его назначение и статус	42
1.3.1. Причины и предпосылки введения единого Приложения к диплому	42
1.3.2. Исходные содержательные принципы и методические установки составления Приложения к диплому	46
1.3.3. Международный общеевропейский контекст разработки и принятия Приложения к диплому	54
1.4. Регламент формы и содержания Приложения к диплому	60
1.4.1. Базовые принципы и основные направления разработки Приложений к дипломам	61
1.4.2. Структура Приложения к диплому	66
1.4.3. Пояснительные примечания по заполнению Приложения	68
1.5. Требования терминологического характера и особенности перевода образовательных терминов на иностранные языки	75
1.5.1. Некоторые особенности употребления и перевода иностранных образовательных терминов	75

1.5.2.	Ограничения и условия использования в Приложении образовательных терминов	82
1.5.3.	Особенности перевода Приложения на иностранные языки	84
1.6.	Отражение в Приложении к диплому трудоемкости образовательной программы	87
1.6.1.	Трудоемкость образовательных программ высшего профессионального образования	87
1.6.2.	Зачетные единицы и кредиты в системах образования зарубежных стран	90
1.6.3.	Проблемы и перспективы введения зачетных единиц в российских вузах	97
1.7.	Обоснование новой системы оценки знаний для отражения в Приложении к диплому результатов обучения	103
1.7.1.	Разнообразие и несовместимость систем оценок, используемых в разных странах	103
1.7.2.	Назначение единой системы оценок ECTS и обоснование рекомендованной шкалы оценивания	106
1.7.3.	Основные принципы возможного пересчета оценок, выставляемых в отдельном вузе, в оценки ECTS	111
1.8.	Приложение к диплому в контексте Болонского процесса	116
1.8.1.	Единое приложение к диплому как одно из направлений реализации Болонской декларации и как действенный механизм создания единого Европейского пространства высшего образования	116
1.8.2.	Общая оценка процесса введения ПД в высшей школе стран – участниц Болонского процесса	119
1.8.3.	Характеристика ситуации с использованием Приложения к диплому в странах Западной и Восточной Европы и в странах Балтии	124
1.9.	Методический алгоритм составления единого Приложения к диплому	132
1.9.1.	Общие положения	132
1.9.2.	Рекомендации по заполнению отдельных разделов и позиций Приложения к диплому	135

2. ТЕМЫ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

- 2.10. Организационно-методические и содержательные принципы и нормы разработки и составления Приложения к диплому 142
- 2.11. Составление глоссария основных образовательных терминов 143
- 2.12. Использование Приложения к диплому в целях совершенствования практики признания классификаций 144
- 2.13. Составление Приложения к диплому бакалавра, выдаваемому конкретным российским вузом по одному из гуманитарных или социально-экономических направлений подготовки 145
- 2.14. Составление Приложения к диплому бакалавра, выдаваемому конкретным российским вузом по одному из естественнонаучных или технологических направлений подготовки 161
- 2.15. Составление Приложения к диплому магистра, выдаваемому конкретным российским вузом по одному из гуманитарных и социально-экономических направлений подготовки 171
- 2.16. Составление Приложения к диплому специалиста, выдаваемому конкретным российским вузом (гуманитарные, социально-экономические, естественнонаучные специальности) 183
- 2.17. Составление Приложения к диплому специалиста, выдаваемому конкретным российским вузом (инженерно-технические, сельскохозяйственные, медицинские специальности) 192
- 2.18. Проблемы академической мобильности и их решения на основе единого европейского Приложения к диплому 199

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

200

ЛИТЕРАТУРА

206

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1. Информационное письмо Минобрнауки от 23 марта 2006 г. №03-336. 209

Приложение 2. Рекомендованный образец Приложения к диплому, выданный бельгийским вузом (в переводе на русский язык). 210

Приложение 3. Рекомендованный образец Приложения к диплому, выданный французским вузом (в переводе на русский язык). 215

ОПИСАНИЕ КУРСА И ПРОГРАММА

218

ВВЕДЕНИЕ

Среди шести приоритетных направлений формирования европейского пространства высшего образования, обозначенных Болонской декларацией в 1999 году, на первом месте поставлена задача «введения системы легко понимаемых и сопоставимых дипломов, в частности, посредством Приложения к диплому». В программных документах, принимаемых участниками Болонского процесса в ходе реализации установок Декларации, постоянно подчеркивается, что введение единого европейского Приложения открывает не только широкие перспективы для развития академической мобильности, но и предназначено оказывать содействие выпускникам европейских вузов при осуществлении ими задачи трудоустройства путем свободного поиска занятости на равных условиях в других государствах.

Идея использования такого документа, как Приложение к Диплому, имеет почти двадцатилетнюю историю. Впервые она была сформулирована ЮНЕСКО, затем получила свое дальнейшее развитие со стороны различных международных организаций, в том числе Совета Европы и несколько позже в Европейской Комиссии.

Лиссабонская Конвенция Совета Европы/ЮНЕСКО (1997 г.) в статье IX.1 подчеркивает важность Приложения к диплому в решении вопросов признания документов об образовании. В ней дается рекомендация странам, участвующим в Конвенции, ввести в национальную систему образования Приложение к диплому и использовать его в целях признания и развития академической мобильности.

В течение 90-х годов реализация введения Приложения к диплому происходила в разных формах в ряде европейских стран, включая Россию, где новая форма Приложения к Диплому единого государственного образца выдается выпускникам вузов с 1997 г.

Присоединение России в сентябре 2003 года к Болонской декларации наряду с перспективами ее полноправного участия в мероприятиях по созданию Европейского пространства высшего образования означает также готовность выполнять предусмотренные Декларацией обязательства, в том числе обязательство по установлению к 2010 году «системы однозначно воспринимаемых и сопоставимых квалификаций». В качестве одного из конкретных средств достижения этой цели предусматривается введение и использование единого Приложения к диплому.

В плане мероприятий по реализации положений Болонской декларации в системе высшего профессионального образования Российской Федерации на 2005-2010 годы, утвержденном Минобрнауки России, сформулирована задача разработки и внедрения Приложения к диплому, совместимого с основными европейскими образовательными документами. Указанная задача актуализировалась и приобрела конкретные временные и организационные рамки в результате Берлинской Конференции министров образования европейских стран (18-19 сентября 2003 г.), на которой состоялось присоединение Российской Федерации к Болонскому процессу.

В разделах заключительного Коммюнике Берлинской Конференции, касающихся введения системы двух основных ступеней высшего образования и сопоставимости присваиваемых квалификаций, предлагается продолжать эту работу таким образом, чтобы для каждой страны были разработаны определения основных квалификаций, учитывающие показатели трудозатрат, уровень и результаты обучения, компетенции и профиль подготовки. Ставится также задача разработки обобщенной структуры квалификаций для Европейского пространства высшего образования. Все эти разработки должны будут найти соответствующие отражения в Приложении к диплому, которое предлагалось, начиная с 2005 г., каждому выпускнику вуза выдавать бесплатно.

Целью настоящего УМК является формирование у слушателей курса знаний о предпосылках и причинах введения единого европейского Приложения к диплому, о его назначении, содержательной структуре и форме, а также усвоение навыков об общих принципах и правилах его разработки и заполнения.

1. ЛЕКЦИОННЫЙ КУРС

1.1. Назначение и статус приложения к диплому в системе образования России

Цель занятия:

Характеристика документов об образовании как обязательного материализованного подтверждения результатов образовательной деятельности и как объекта нормативно-правового регулирования.

Установление статуса и функционального назначения приложения к диплому и причин их изменения.

Рассмотрение эволюции приложения к российским дипломам о высшем профессиональном образовании и основных правил их оформления.

1.1.1. Общая характеристика российских документов об образовании

Наиболее общей и конкретной целью обучения в рамках системы образования любой страны является получение обучающимся документа об образовании соответствующего уровня. Для выпускников 9^{го} и 11^{го} классов средней школы Российской Федерации такими документами являются аттестат об основном общем образовании и аттестат о среднем (полном) общем образовании соответственно. Для выпускников техникумов и вузов - это дипломы о присвоении квалификации среднего или высшего профессионального образования.

Согласно *Закону Российской Федерации от 10.07.1992 №3266-1 (в редакции от 01.12.2007) «Об образовании», «образовательное учреждение в соответствии с лицензией выдает лицам, прошедшим итоговую аттестацию, документы о соответствующем образовании и (или) квалификации в соответствии с лицензией»* (п.1., ст.27 закона). Таким образом, право учебного заведения выдавать документы об

образовании обусловлено наличием у него государственной лицензии на право ведения образовательной деятельности. При этом выдаче документов должно предшествовать прохождение итоговой аттестации, которая, будучи составной завершающей частью курса обучения, является, вместе с тем, процедурой оценки его результатов.

В законе также сказано, что **«форма документов определяется самим образовательным учреждением»** (там же). Это означает, что не существует утвержденных норм или ограничений относительно формы документа об образовании. Образовательное учреждение самостоятельно разрабатывает и утверждает форму документов данного типа в соответствии с уставом. Единственное нормативно установленное требование заключается в том, что выдаваемые документы «заверяются печатью образовательного учреждения».

Приведенные выше положения позволяют определить **документы об образовании, выдаваемые в соответствии с лицензией, как внутренние документы конкретных образовательных учреждений, не имеющие универсального статуса и не предусматривающие предоставление их обладателям определенных прав в академической или профессиональной сфере**. Они могут рассматриваться за пределами выдавшего их образовательного учреждения как официальные справки или информационные письма, однако обладание подобными документами не является правовым основанием для дальнейшего продолжения образования или трудоустройства в соответствии с указанными в них профессионально-квалификационными характеристиками.

Совершенно иной статус и иные правовые последствия в Российской Федерации имеют документы об образовании, выдаваемые **имеющими государственную аккредитацию образовательными учреждениями, реализующими общеобразовательные (за исключением дошкольных) и профессиональные образовательные программы**. Лица, прошедшие итоговую аттестацию, получают в этом случае **документы**

государственного образца об уровне образования и (или) квалификации. Наличие документа государственного образца о соответствующем уровне образования является необходимым условием для продолжения обучения в государственном или муниципальном образовательном учреждении по программам последующего уровня образования и дает доступ к соответствующим образовательным программам. В случае завершения программы **послевузовского профессионального образования** и защиты квалификационной работы (диссертации) присваивается **ученая степень** и выдается соответствующий документ, который также является документом государственного образца.

Квалификации, указанные в документах о профессиональном образовании, и ученые степени, указанные в документах о послевузовском профессиональном образовании, дают право их обладателям заниматься профессиональной деятельностью в соответствии с уровнем полученной подготовки, в том числе занимать должности, для которых в установленном порядке определены **обязательные квалификационные требования** к уровню образования (образовательному цензу).

Ниже приведен перечень установленных в Российской Федерации образовательных уровней и наименований соответствующих им документов об образовании государственного образца:

- 1) основное общее образование —→
аттестат об основном общем образовании;
- 2) среднее (полное) общее образование —→
аттестат о среднем (полном) общем образовании;
- 3) начальное профессиональное образование —→
**диплом о начальном профессиональном образовании или
свидетельство об уровне квалификации;**
- 4) среднее профессиональное образование —→

*диплом о среднем профессиональном образовании базового или
диплом о среднем профессиональном образовании повышенного
уровня;*

5) высшее профессиональное образование с присвоением степени

«бакалавр» – «бакалавриат» → *диплом бакалавра;*

высшее профессиональное образование с присвоением квалификации
«специалист» – подготовка специалиста или степени «магистр» –
магистратура →

*диплом специалиста с высшим профессиональным образованием
или диплом магистра;*

б) послевузовское профессиональное образование –

аспирантура или докторантура →

диплом кандидата наук или диплом доктора наук.

В приведенном перечне не фигурируют неполное высшее образование и соответственно *диплом о неполном высшем образовании*. Данный уровень образования был введен в 1993 г. в рамках многоуровневой структуры высшего образования в качестве альтернативного варианта для лиц, по каким-либо причинам вынужденным завершить обучение в вузе после второго курса. На практике указанная образовательная квалификация не была востребована и соответствующая квалификация присваивалась крайне редко. Это явилось, по-видимому, одной из причин, вследствие которых в обновленной структуре уровней высшего профессионального образования, установленной Федеральным законом Российской Федерации от 24 октября 2007 года №232-ФЗ, не представлено *неполное высшее образование* и не предусматривается выдача соответствующего диплома.

К документам об образовании государственного образца относится также *академическая справка*, которая выдается лицам, не завершившим образование определенного уровня. Академическая справка обычно подтверждает прохождение периода обучения, являющегося составной частью (продолжительностью не менее одного учебного семестра)

общеобразовательной или профессиональной образовательной программы. В этом документе фиксируются все учебные дисциплины и виды учебной нагрузки, которые изучались и по которым были получены положительные результаты аттестации. И, наконец, программы дополнительного профессионального образования, основными видами которого являются повышение квалификации, стажировка и профессиональная переподготовка, также могут завершаться получением документа (*свидетельства, сертификата*) государственного образца.

Форма документа государственного образца, в отличие от документов об образовании, выдаваемых на основании лицензии, строго регламентирована. Любые изменения, касающиеся внешнего вида, содержания и правил заполнения, вводятся нормативными актами (приказами, инструкциями) федеральных органов управления образованием.

Так, в Федеральном законе Российской Федерации о высшем и послевузовском профессиональном образовании от 22 августа 1996 года №125-ФЗ на этот счет имеется следующее положение: *«Высшее учебное заведение, имеющее государственную аккредитацию, выдает выпускникам документы государственного образца о соответствующем уровне образования с официальной символикой Российской Федерации. Форма документа государственного образца утверждается федеральным органом исполнительной власти, осуществляющим функции по выработке государственной политики и нормативно-правовому регулированию в сфере образования»* (п. 2 Ст. 7 ФЗ в редакции от 01.12.2007).

Согласно закону, функция обеспечения бланками документов об образовании государственного образца образовательных учреждений, имеющих государственную аккредитацию, возложена на уполномоченные органы федеральной исполнительной власти или субъектов Российской Федерации в соответствии с их подчиненностью.

Предписанные правила распространяются на документы государственного образца всех уровней и видов.

1.1.2. Приложение к диплому как неотъемлемая часть документов об образовании и возрастание его роли на современном этапе

Когда речь идет о документах об образовании, то обычно имеют в виду официальный документ, подтверждающий завершение образовательной программы определенного уровня и направленности. При этом неосознанно не принимается во внимание тот факт, что практически все образовательные документы государственного образца состоят из двух частей разного назначения. Первая часть – это удостоверенное в установленном порядке подтверждение об успешном окончании конкретным лицом курса обучения в соответствии с действующими требованиями. Вторая часть предназначается для размещения наиболее существенной информации о содержании и условиях реализации образовательной программы и о полученных при этом индивидуальных результатах (оценках). Исключение составляют дипломы кандидата наук и доктора наук и аттестаты доцента и профессора, в которых присутствует только удостоверяющая часть о присвоенной квалификации. Последние документы терминологически отделяют от документов об образовании, используя для этого термин «документы об ученых степенях и званиях».

Применительно к основным образовательным программам среднего (полного) общего образования, начального профессионального, среднего профессионального и высшего профессионального образования указанные выше составные части документов об образовании заполняются на отдельных материальных носителях – *специальных бланках*. При этом *первая (удостоверяющая) часть*, изготавливаемая из ледерина и специальной бумаги, непосредственно *представляет собой итоговый документ об образовании* (диплом, аттестат), а *вторая (информативная) часть*,

изготавливаемая из специальной защищенной бумаги, **является приложением к итоговому документу**. Таким образом, в подавляющем большинстве случаев окончание курса обучения предусматривает получение двух образовательных документов, которые в совокупности представляют собой два взаимно дополняющих друг друга свидетельства об уровне и содержании образовательной программы соответственно.

Принято считать, что именно итоговый документ является главным, юридически значимым подтверждением полученного образования, а приложение при этом выполняет вспомогательную информационную функцию. С формальной точки зрения подобное заключение представляется оправданным, и оно фактически нормативно закреплено фразой, размещаемой в верхней части лицевой или оборотной стороны приложений к российским дипломам о профессиональном образовании и к российскому аттестату о среднем (полном) общем образовании: **«без диплома (без аттестата) не действительно»**. Это следует также из того факта, что в перечне документов, требуемых при приеме на работу или прохождении профессионального конкурса, обычно всегда фигурирует «копия диплома» без упоминания о «копии приложения».

Однако при прохождении процедур, связанных с необходимостью установления не только формального уровня полученного образования, но также его содержания, трудоемкости и академических достижений обладателя рассматриваемого диплома, основное внимание уделяется информации, содержащейся в приложении к диплому. **Необходимость прохождения подобных процедур становится всё более распространенной в современную эпоху**. В первую очередь, она касается практически всех выпускников российских вузов, все чаще получающих относительно новые дипломы бакалавра или магистра и впервые устраивающихся на работу. Немного найдется работодателей, способных однозначно определить их квалификацию и уровень подготовки без внимательного изучения данных, содержащихся в приложении к диплому.

В связи с непрерывно осуществляемой модернизацией российского образования происходит коррекция существующих уровней профессионального образования, вводятся новые образовательные стандарты, меняются перечни направлений подготовки и специальностей. Все эти изменения должны надлежащим образом отражаться в ***образовательных программах и в конечных продуктах их реализации – в присваиваемых квалификациях, документированным символическим выражением которых являются соответствующие образовательные документы***. Поскольку все эти и другие возможные нововведения лишь в малой степени могут быть зафиксированы в самом дипломе (итоговом документе), то основную задачу по их адекватному представлению предназначено выполнять приложению к диплому, функциональное назначение которого при решении вопросов трудоустройства будет приобретать всё большее значение.

Дальнейшее возрастание роли приложения к диплому как эффективного средства для обоснованной оценки полученной квалификации обусловлено процессами интернационализации высшего образования в мире, интенсивно расширяющимся участием российской системы образования в международном образовательном сотрудничестве, основной формой которого является академическая мобильность. В настоящее время в российских вузах обучается более 100 тыс. иностранных граждан, что требует приложения огромных организационных усилий и расходования значительных материальных ресурсов для обеспечения их подготовки. Эффективность затрачиваемых усилий и ресурсов и сама перспектива увеличения экспорта образовательных услуг находятся в непосредственной зависимости от того, получают ли полноценное признание за рубежом российские дипломы, полученные иностранными гражданами в наших вузах.

Практика осуществления признания показывает, что решение этого вопроса принимается, как правило, на основании анализа информации, содержащейся в приложении к диплому. ***Особое внимание при этом***

уделяется оценке содержания курса обучения, трудоемкости образовательной программы и её составных элементов, аттестационных требований, а также результатов успеваемости.

Решающее значение придается выяснению наличия аккредитации у вуза, выдавшего диплом, и у образовательной программы, по которой велась подготовка. Если исключить случаи предвзятого отношения к российским дипломам, которые, к сожалению, иногда имеют место в отдельных странах, то *принятие решения о признании в значительной мере определяется тем, насколько обоснованно и убедительно изложена в приложении к диплому необходимая информация* по этим вопросам, насколько доходчивой и простой для восприятия является форма её представления.

Повсеместное признание этой обусловленности приводит к убеждению в необходимости более активно использовать потенциальные возможности приложения к диплому в целях признания. Именно это обстоятельство является главной побудительной мотивировкой введения новых российских приложений к дипломам о профессиональном образовании разных уровней. Оно является также главной причиной проводимых в масштабах Европы скоординированных мероприятий по введению единого европейского Приложения к диплому, что составляет основной предмет рассмотрения изучаемого курса.

1.1.3. Эволюция формы и содержания российского приложения к диплому. Регламентация его заполнения и выдачи

Название, содержание и форма документов об образовании с течением времени меняются, что обычно бывает обусловлено двумя факторами. *Первый фактор – появление новых видов и форм подготовки*, завершение которых не может быть адекватно отражено с помощью существующих документов. Так, введение в 1992-1993 гг. в Российской Федерации многоуровневый структуры высшего образования потребовало выпуска новых дипломов бакалавра и магистра.

Второй фактор – модернизация существующих документов об образовании с целью адаптации их содержания и формы к изменившимся условиям и придания им большей информативной емкости. Так, основной выпускной школьный документ, который все по привычке называют **«аттестат зрелости»**, действительно носил такое название в 60^{ые}-70^{ые} годы; в дальнейшем он трансформировался в **«аттестат о среднем образовании»**, и только в начале 90^х годов стал называться **«аттестат о среднем (полном) общем образовании»**. При этом функциональное назначение данного документа и его восприятие практически не изменились.

Естественно, что форма и содержание приложений к дипломам, как и самих дипломов, а также правила их заполнения и выдачи меняются, как правило, одновременно, так как соответствующие нормативные предписания обычно излагаются в одних и тех же инструкциях. Если рассмотреть эволюцию российских образовательных документов в сопоставлении с их предшествующими советскими аналогами за последние 14 лет, с момента утверждения их первых образцов в 1994 г. и начала выпуска в 1996 г., то обнаруживается, что сами итоговые документы, как и регламенты их оформления, изменялись относительно незначительно. Соответствующие изменения касались преимущественно символики, наименований ведомства и квалификаций, степени защищенности документа.

Значительно более существенные изменения происходили с приложениями к итоговым документам. В этой связи следует напомнить, что **в качестве самостоятельного образовательного документа приложение к диплому впервые было введено в российской системе образования постановлением Госкомвуза России от 30 ноября 1994 года №9**. Ранее на протяжении нескольких десятилетий функции приложения к диплому выполнял так называемый вкладыш, называвшийся **«выписка из зачетной ведомости»**. На протяжении некоторого периода новые дипломы о высшем профессиональном образовании и приложения к ним оформлялись согласно положениям **Инструкции о порядке изготовления, заполнения и выдачи**

дипломов лицам, окончившим высшие учебные заведения СССР, действовавшей с 1961 г. Только спустя три года после начала выпуска новых дипломов *приказом Минобразования России от 13.01.1999 №46* была введена адекватная сложившейся к тому времени структуре высшего образования *Инструкция о порядке выдачи документов государственного образца о высшем профессиональном образовании, заполнении и хранении соответствующих бланков документов.* Характерно, что в разделе «заполнение бланков документов» больше всего места (около 40 % общего объема текста Инструкции) отведено правилам заполнения приложения к диплому. В соответствующем параграфе содержится около 30 нормативных предписаний и рекомендаций относительно заполнения приложения, при этом формулировки многих из них составлены в расчете на перспективу возможного использования приложения в целях содействия академическому и профессиональному признанию полученной квалификации за рубежом.

Рассмотренная выше Инструкция 1999 г. в дальнейшем неоднократно модернизировалась посредством внесения поправок. *Приказом Минобрнауки Российской Федерации от 10 марта 2005 г. №65* она была заменена на новую инструкцию с идентичным названием, действующую по настоящее время. В обновленной инструкции фактически сохранена вся содержательная начинка предшествующего документа. Изменения носят преимущественно редакционный характер. Наиболее существенное отличие заключается в структурировании нормативных положений, касающихся заполнения приложения, в форме последовательно пронумерованных пунктов, тогда как в исходном варианте соответствующий раздел был представлен в виде сплошного текста. В результате нынешняя *инструкция включает в себя 24 нормативных положения о заполнении приложения к диплому.* Это составляет несомненное удобство при использовании инструкции, т. к. позволяет быстро и однозначно ориентироваться в общем массиве нормативных установок благодаря их нумерации.

Единственным нововведением процедурного характера, имеющим непосредственное отношение к организации обучения иностранных граждан в российских вузах, является дополнение, внесенное в пункт, касающийся представления при приеме на учебу иностранного образовательного документа. Изначально соответствующая норма предписывала: **«В случае, если предыдущий документ об образовании был получен за рубежом, указываются его наименование в переводе на русский язык и наименование страны, в которой выдан этот документ»**. В действующей инструкции 2005 г. это положение дополнено следующей установкой: **«В личном деле выпускника, получившего предыдущее образование за рубежом, хранится свидетельство об эквивалентности документа об образовании»**. (второй абзац п. 6.2. инструкции). В нормативно-правовой базе российского образования на сегодняшний день это единственное упоминание о том, какое применение предусмотрено для свидетельства об эквивалентности документов об образовании, полученных за рубежом. Представляется само собой разумеющимся, что данное свидетельство должно предъявляться при приеме на обучение и поэтому соответствующая норма должна быть внесена также в правила приема для лиц, представляющих иностранные документы об образовании.

В декабре 2006 г. Минобрнауки России утвердило новые формы документов государственного образца о начальном профессиональном и среднем профессиональном образовании, введение которых начинается с 1 января 2008 года. Наряду с самими дипломами того и другого уровня утверждены также формы приложений к дипломам, фактически аналогичные форме приложения к диплому о высшем профессиональном образовании. Инструкции о порядке выдачи соответствующих документов и их заполнения утверждены **приказами Минобрнауки РФ от 9 марта 2007 г. №80 и от 23 марта 2007 г. №92** для среднего и начального профессионального образования соответственно. Наименования инструкций, их структура и сами тексты аналогичны инструкциям для документов о высшем

профессиональном образовании. Порядок заполнения приложений к дипломам, как и для высшего образования, регламентируется положениями 6^{го} раздела, формулировки которых, включая положения п.6.2., относящегося к случаям представления иностранного документа о предшествующем образовании, практически совпадают.

1.2. Приложение к диплому в системах образования зарубежных стран

Цель занятия:

Характеристика масштабов и причин существующего разнообразия образовательных документов.

Выявление и определение основных содержательных положений приложений к иностранным дипломам о высшем образовании.

Описание особенностей формы и содержания приложений к дипломам, выдаваемых вузами отдельных зарубежных стран.

1.2.1. Многообразие иностранных документов о высшем образовании и особенности их статуса

Документы об образовании любой страны всегда несут на себе отпечаток собственной системы образования. Во-первых, это различные *элементы национальной символики*, указывающие на принадлежность к конкретной стране, а в ряде стран – к её конкретному региону. Во-вторых, это принятая в каждой стране, а в ряде стран более или менее однозначная для каждого уровня *структура образовательных документов*. В-третьих, это одни и те же *наборы ключевых терминов, условных обозначений, нормативных ссылок и систем оценок*, используемых при оформлении документов об образовании.

В настоящее время в мире насчитывается около 200 оригинальных национальных систем образования – соответственно числу независимых государств. Если же учесть тот факт, что в странах с конфедеративным и

федеративным устройством организация образования в различных регионах этих стран часто осуществляется по-разному, то приведенную выше цифру следует увеличить, как минимум, на 10%.

В системе образования любой страны предусматривается итоговая аттестация выпускников по завершении программ 2-ой и 3-ей ступеней общеобразовательной подготовки и программ профессиональной подготовки, имеющей не менее 3 уровней. Таким образом, если предположить, что каждому уровню образования в каждой стране соответствует хотя бы один выпускной документ, отличающийся от документов для других уровней, то ***минимальное число таких «базовых» документов превышает 1000.***

В действительности реальная структура уровней образования, особенно его профессионального сектора, в большинстве стран включает в себя различные подуровни с более или менее обширным набором типов и видов образовательных учреждений разного профессионального профиля и разных форм собственности. Как правило, для каждой отдельной категории учебных заведений характерны образовательные документы определенной формы и содержания, которые, в свою очередь, периодически обновляются в ходе непрерывного реформирования и модернизации систем образования.

Учет приведенных выше обстоятельств позволяет предположить, что ***общее число различных оригинальных образцов документов об образовании, выдаваемых или выданных ранее (но имеющих законную силу) учебными заведениями всех стран, составляет не менее 10000***, при этом около трети из них могут составлять документы о высшем образовании. Поскольку абсолютное большинство из них оформляется в виде пары, состоящей из итогового документа (диплом, свидетельство) и приложения к нему, то из приведенных выше соображений можно сделать вывод об ***огромном разнообразии используемых в мире образцов дипломов и приложений.***

Если сопоставить наиболее типичные образцы дипломов о высшем образовании и приложений к ним, выдаваемых высшими учебными

заведениями зарубежных стран, с их российскими аналогами, то обнаруживается значительно большее разнообразие формы и содержания иностранных образовательных документов по сравнению с российскими. Это обусловлено, прежде всего, тем, что в большинстве зарубежных систем высшего образования *отсутствует понятие «документ государственного образца»*. Наряду с Российской Федерацией это понятие используется только в Китае, Вьетнаме и странах СНГ, а также в некоторых странах с централизованной системой высшего образования, к которым относятся Франция и ряд африканских франкоязычных и арабских стран.

Во всех других странах провозглашенная в них автономия высших учебных заведений распространяется, в первую очередь, на элементы внешней атрибутики, к которым относится форма дипломов и приложений. Это связано также с отсутствием в этих странах единого механизма аккредитации вузов, вследствие чего официальное признание в этих странах образовательных программ своих вузов и выдаваемых в результате из реализации дипломов не обусловлено требованием получения свидетельства о государственной аккредитации, как это имеет место в России. Разумеется, почти во всех странах в том или ином виде проводится аккредитация вузов, однако её механизмы (зачастую альтернативные), не предусматривают выпуск аккредитованными вузами дипломов и приложений стандартной формы, оставляя решение вопроса об их форме на усмотрение вуза.

1.2.2. Основные содержательные компоненты приложений к дипломам

Существующее в мире разнообразие содержания и формы приложений к дипломам высшего образования приводит к выводу, что всякая попытка сопоставления и классификации образцов приложений к диплому разных стран имеет смысл только на основе выявления ограниченного числа основных, общих для всех приложений содержательных компонентов, определяющих назначение и статус приложения к диплому в системе

образования любой страны. Как правило, именно эти сущностные компоненты принимаются во внимание и анализируются при проведении экспертной оценки представленного документа в целях его академического или профессионального признания в другой стране. Ниже приводится перечень этих компонентов, общих для приложений к дипломам, выдаваемых вузами всех стран, и их краткие описания.

Идентификация личности обладателя диплома. Все документы об образовании носят персональный (личностный) характер и предназначены для официального подтверждения конкретных образовательных (и профессиональных) качеств конкретного лица, приобретенных им в результате выполнения определенной образовательной программы. Наряду с фамилией, именем и отчеством, являющимися основными документированно подтверждаемыми отличительными признаками каждой личности, в приложениях к дипломам многих стран используется так называемый ***идентификационный студенческий (или учебный) код (code of identification)***, который присваивается каждому студенту (или школьнику) при его зачислении в учебное заведение. Во многих странах идентификационный код, представляет собой многозначную цифровую (или буквенно-цифровую) комбинацию, относящуюся не к данному учебному заведению, а ко всей высшей школе или к системе образования в целом. Этот параметр позволяет однозначно идентифицировать обладателя документа об образовании и выявить главные этапы его образовательной траектории, зафиксированные в соответствующей базе данных страны, в которой было получено образование. В российской системе образования пока ещё не введены единые идентификационные коды студентов или учащихся. Вместо них может использоваться ***номер личного дела студента***, находящегося в ведении учебного заведения, а на практике используется идентификационный код (номер документа об образовании).

Важным идентификационным признаком личности обладателя диплома является также его *дата рождения*. Соответствующая запись часто делается непосредственно в самом дипломе, но обычно – в приложении к диплому; иногда – одновременно в обоих документах.

Наименование, тип и вид образовательного учреждения, выдавшего документ. Наименование документа обычно содержит в себе важную информацию, позволяющую установить статус учреждения или органа, выдавшего документ, дать первичную оценку уровня образовательной программы и, во многих случаях, установить местонахождение образовательного учреждения.

Применительно к статусу документа необходимо, прежде всего, различить, кем или от имени кого выдан документ. Это обусловлено тем, что распределение полномочий в области управления образованием в разных странах широко меняется как в плане иерархии уровней подчинения (вертикаль управления), так и в территориальном плане (горизонтальный аспект). Эти различия распространяются и на порядок выдачи образовательных документов.

Наиболее распространенной является практика выдачи документов ***непосредственно образовательным учреждением*** (что не исключает в ряде случаев требования их последующего утверждения органом управления образованием того или иного уровня). С точки зрения классификации документа и обоснованной оценки внесенных в него образовательных характеристик данная категория документов является наиболее предпочтительной.

Разнообразие типов и видов образовательных учреждений определяется существующим в каждой конкретной стране набором реализуемых образовательных программ в соответствии со степенями и уровнями подготовки, идентификация которых имеет существенное значение для определения содержательно – квалификационных характеристик

полученного образования. Точная идентификация типа и вида образовательного учреждения позволяет сделать предварительный вывод об уровне полученной подготовки и, соответственно, о возможной сопоставимости представленного документа с соответствующим российским аналогом и документами третьих стран.

В зарубежных странах при разграничении видов высших учебных заведений главным *непрерывным условием причисления вуза к разряду университетов является наличие в нем структуры или ступени, предназначенной для программ докторского цикла.* Наличие широкого спектра представленных в вузе направлений и специальностей подготовки, как это имеет место в классических «старых» университетах, не является более определяющим фактором, и одна из современных мировых тенденций развития университетов заключается в том, что вновь создаваемые университеты являются, как правило, значительно более компактными и менее «широкопрофильными» по сравнению с их классическими аналогами. *Среди вновь создаваемых университетов значительную долю занимают технические или технологические университеты.*

В отличие от университетов колледжи, которые относятся к одному из наиболее распространенных в мире, особенно в англоязычных странах, видов высших учебных заведений, осуществляют обучение только на уровне бакалавра (в исключительных случаях – на уровне магистра), хотя в так называемых колледжах общего образования (США) может быть представлен весьма широкий набор направлений подготовки.

Во многих странах Европы высшее образование, особенно прикладного характера, проводится вне стен университетов в специализированных высших учебных заведениях, которые называются высшими школами или институтами.

В обобщенном виде номенклатура основных видов учреждений высшего образования в зарубежных странах может быть представлена следующим образом:

- **университет** – все три уровня (включая докторскую) высшего образования; любые направления и специальности;
- **колледж** (как самостоятельное образовательное учреждение или в составе университета) – первый уровень высшего образования, редко также второй уровень; может быть ограниченный или широкий спектр направлений подготовки;
- **факультет** (как самостоятельный фрагмент университета) – все три уровня высшего образования, при ограниченном наборе специальностей близкого профиля;
- **магистерская (докторская) школа** – подразделение университета или автономная (редко) структура, предназначенная для реализации программ высшего образования соответствующего уровня;
- **институт (высший институт)** – как правило, только 1^{ый} и/или 2^{ой} уровни высшего образования по узкому кругу специальностей;
- **высшая школа** – как правило, только 1^{ый} и/или 2^{ой} уровни высшего образования по узкому кругу специальностей.

Уровень образовательной программы. Дифференциация образовательных программ обычно проводится по двум основным признакам: направленности и уровню. По первому признаку различают две основные группы программ: общеобразовательные и профессиональные. Последние, в свою очередь, подразделяются в соответствии с принятой в каждой стране иерархией уровней.

Общим для всех программ профессиональной направленности является их разделение на три основных уровня: начальный уровень, средний уровень и высший уровень профессионального образования. Четкие границы между этими уровнями не всегда установлены даже в пределах отдельно взятых стран в связи с существующей диверсификацией видов подготовки и наличием образовательных программ, уровни которых занимают как бы промежуточное положение между указанными основными уровнями.

В иностранных дипломах, как и в российских, особенно если речь идет о традиционных университетских квалификациях на уровне бакалавра или магистра, отсутствует явное упоминание об уровне подготовки. Обоснованно считается, что для этого достаточно самих наименований квалификации и присвоившего её учебного заведения. Однако в приложение к диплому такая информация обычно вносится при описании программы обучения и её составляющих. Довольно часто при этом обозначение уровня программы осуществляется посредством терминов *undergraduate*, *graduate* и *postgraduate*, что соответствует уровням бакалавриата, магистратуры и докторантуры в высших учебных заведениях, функционирующих в соответствии с англо-американской моделью высшего образования. В университетах франкоязычных и испаноязычных стран аналогичные термины используются значительно реже – обычно для обозначения программ на уровне докторской подготовки (*postgradu e* и *postgrado*, соответственно), соотносимых по уровню с программами российской аспирантуры, или для программ специализации высокого уровня.

Присвоенная квалификация и интерпретация ее уровня.

Номенклатура квалификаций, присваиваемых зарубежными образовательными учреждениями, чрезвычайно многообразна. Естественно, что полученная квалификация для системы образования каждой страны определенным образом (обычно однозначно) связана с уровнем полученного образования, и это отражается в соответствующей записи в образовательном документе.

Неоднозначность интерпретации уровня квалификации в некоторых странах возникает, в основном, для таких квалификаций, как «инженер», «агроном», «менеджер», «техник» и некоторых других. Для устранения данной неоднозначности в этих странах используются дополнительные термины, уточняющие уровень квалификации. Например, «младший инженер», «инженер-производитель» или «старший техник» – это

квалификации среднего профессионального образования; в то время как «инженер – конструктор», «государственный инженер» относятся к квалификациям высшего профессионального образования.

Обычно не возникает подобных проблем для университетских квалификаций, особенно полученных в вузах с отчетливо выраженной многоуровневой структурой подготовки. Здесь различают:

- для первого уровня высшего образования – квалификации (степени) бакалавра (в странах, использующих англо-американскую модель) или лицензиата (в странах с французской или испано-португальской моделью);
- для второго уровня высшего образования – квалификации (степени) магистра (мастера) и квалификации (профессиональные звания) специалиста.

Направление (специальность) подготовки. Общее количество направлений и специальностей высшего профессионального образования, предлагаемых российскими высшими учебными заведениями, превышает несколько сотен (сопоставимый набор имеется, возможно, только в Китае), в то время как в системах образования большинства зарубежных стран это количество существенно меньше, поскольку направления и специальности в зарубежных странах имеют гораздо более широкопрофильный характер. ***То, что в российской системе профессионального образования называется специальностью, для многих зарубежных стран выступает в качестве специализации.*** Существенное отличие также заключается в том, что направления и специальности подготовки в российской высшей школе однозначно определены Государственными стандартами высшего профессионального образования, примерно на 70% содержания соответствующих образовательных программ, в то время как устанавливаемыми в большинстве зарубежных странах (за исключением стран СНГ, Китая и Вьетнама) подобные обязательные стандарты или отсутствуют полностью или заменены краткими нормативными установками

обобщенного характера, а вузы обладают значительной самостоятельностью в формировании учебных планов и программ.

Изложенные выше обстоятельства являются причиной затруднений, которые возникают при попытках найти для той или иной зарубежной квалификации эквивалентный по направлению или специальности подготовки аналог российского диплома того же уровня.

Содержание и трудоемкость образовательной программы.

Содержание курса обучения раскрывается в приложении посредством перечисления в нем всех изучавшихся дисциплин и других компонентов учебной программы. Чаще всего проводится их разбивка по семестрам с указанием трудоемкости освоения каждой дисциплины, хотя в отдельных случаях может приводиться общий список дисциплин. Трудоемкость все чаще указывается в зачетных кредитах и все реже – в часах.

В настоящее время многие зарубежные университеты стремятся ***организовать обучение по модульной схеме, когда группа родственных или взаимно дополняющих друг друга дисциплин или курсов объединяются в единый предметно-содержательный модуль.*** Процесс обучения в этом случае, ранее представлявший собой последовательное освоение набора многочисленных, не всегда связанных между собой дисциплин, превращается в освоение ограниченного числа модулей, совокупность которых наиболее органично соответствует заданным профессионально – квалификационным требованиям (параметрам). Если обучение проводится по модульной схеме, то информация о структуре модулей и их трудоемкости обычно размещается в приложениях к диплому, как и информация об отдельных дисциплинах.

Наряду с трудоемкостью каждой отдельной дисциплины обычно указывается трудоемкость программы в целом, а также отдельных семестров или учебных годов. Довольно часто при этом приводятся также выраженные

в кредитах минимально допустимые значения трудоемкости, необходимые для положительной итоговой аттестации.

Наименования изучавшихся дисциплин и учебных модулей могут сопровождаться индексами, позволяющими однозначно определить область знаний, к которой относится данная дисциплина или данный модуль, и уровень их сложности в рамках осваиваемой программы.

Результаты обучения. Общая оценка академических достижений иногда дается непосредственно в самом дипломе. Это делается, как правило, во всех случаях, когда за выдающиеся успехи в учебе присваивается диплом, являющийся аналогом российского диплома с отличием. В системах образования стран, использующих французскую или испанскую модели высшего образования, часто в самом дипломе выставляется итоговая общая оценка в цифровом или качественном представлении: «отлично», «очень хорошо», «хорошо» и «удовлетворительно». Однако в дипломах (свидетельствах) вузов англоязычных стран это обычно не делается.

Подробная информация об оценках, полученных по всем изучавшимся дисциплинам и по всем другим компонентам учебной программы, всегда приводится в приложении к диплому.

Весьма распространенной является практика **выставления итоговых общих оценок за каждый период обучения (семестр, год) и итоговой общей** оценки за весь курс. В разных странах, а нередко и в разных вузах одной и той же страны используются разные способы (формулы) определения итоговых общих оценок. Как правило, в приложениях к дипломам присутствует краткое пояснение об используемой шкале оценок, однако пояснения относительно итоговых общих оценок в текстах приложений встречаются крайне редко, вследствие чего механизм их выведения и само назначение остаются непонятными для неосведомленных лиц. Из всей информации, содержащейся в приложениях к иностранным дипломам, наиболее трудными для сопоставления и однозначной

интерпретации при решении вопросов признания, по-видимому, являются содержащиеся в приложениях сведения об итоговых общих оценках.

1.2.3. Особенности формы и содержания приложения к диплому о высшем образовании в отдельных зарубежных странах

Соединенные Штаты Америки. Рассмотрение особенностей приложений к документам об образовании правомерно начинать с США, поскольку именно в этой стране задолго до других стран были введены так называемые «академические транскрипты» (*Transcript academic* и *Transcript of Academic Record*) или «академические достижения» (*Academic Record*), которые потом постепенно были восприняты системами образования многих стран в качестве приложения к диплому. В США приложение к диплому уже давно выдается для всех уровней послесреднего образования, а также к дипломам об окончании средней школы.

Любые вопросы, связанные с поступлением на более высокий уровень образования или с переводом в другое учебное заведение, решаются в США на основе представления *transcript academic*, в котором содержится вся информация, необходимая для принятия решения о доступе к новой образовательной программе и условиям приема. Характерно, что очень часто сам итоговый документ (*certificate или diploma*) при этом вообще не востребуется. Нередко он изготавливается в форме полиграфического изделия, предназначенного для размещения на видном месте в рабочем кабинете его владельца и выполнения преимущественно имиджевой функции.

В американских приложениях к диплому трудоемкость обучения впервые была выражена в зачетных кредитах, которые используются не только в *переводных, но и в накопительных целях*, позволяя тем самым аккумулировать приобретенные на любом этапе обучения знания в виде документально подтвержденных зачетных кредитов по всем изучавшимся дисциплинам и по их общему количеству.

Для выражения результатов обучения обычно используется буквенная шкала оценок, для которых в пояснительной части приложения, как правило, приводятся соответствующие численные или процентные аналоги оценок. Общий итог обучения оценивается посредством параметра ***GPA (Grade Point Average)***, определяемого как результат деления суммы произведений оценок по отдельным дисциплинам на соответствующие им значения кредитов на сумму всех кредитов. Этот параметр, одновременно учитывающий трудоемкость каждой дисциплины и полученную по ней оценку, является главным критерием при ранжировании студентов и выпускников.

Великобритания. Форма документов об образовании, выдаваемых университетами Великобритании, является, по-видимому, наиболее консервативной. Особенно это касается итоговых документов о присвоении академических степеней бакалавра и магистра старыми университетами, каждый из которых ревностно сохраняет на лицевой стороне свидетельств средневековые гербы и готический шрифт. Форма приложения гораздо менее консервативна, так как она вынуждена отражать изменения, происходящие с содержанием подготовки и технологиями обучения.

В Великобритании применяется оригинальная система зачетных кредитов. В разных университетах могут использоваться различные шкалы оценок, однако все большее распространение получает шкала, согласно которой результаты аттестации по каждой дисциплине выражаются в процентах.

Особенностью английской системы представления результатов итоговой аттестации на степень бакалавра является выражение этих результатов в терминах ***«классности»***, когда степень более высокого класса присваивается выпускникам, получившим более высокие общие итоговые оценки в процентном исчислении. В соответствии с этой системой различают следующие классы степени бакалавра:

- *первый класс (first class)* – итоговая оценка не менее 70%;
- *второй высший класс (или первый дивизион второго класса)* – итоговая оценка от 60 до 69%;
- *второй низший класс (или второй дивизион второго класса)* – итоговая оценка от 50 до 59%;
- *третий класс (third class)* – итоговая оценка от 40 до 49%;
- *без класса или «проходная» степень (pass)* – итоговая оценка не менее 40%.

Основные функции этой кажущейся архаичной системы оценивания заключается в том, что определяемые на её основе классы полученной квалификации однозначно воспринимаются в качестве критериев доступа к более высоким уровням образования. Так, доступ на магистерские программы открыт только для обладателей степени бакалавра не ниже второго класса. Обладателям степени третьего класса для этого предстоит сдать дополнительные экзамены, а обладатели «проходной» степени практически лишены возможности поступления в магистратуру.

Эти положения официально нигде не прописаны в нормативных актах системы образования Великобритании, поскольку данные вопросы относятся к компетенции университетов, гарантированной их широкой автономией. Поэтому в приложениях к дипломам (свидетельствам) каждого университета обычно всегда содержится соответствующая информация.

Федеративная Республика Германия. В этой стране до 1998 года фактически сохранялась одноуровневая структура высшего образования, и только начиная с 1999 г. началось постепенное введение образовательных программ бакалавра (*Baccalaureatus*) и магистра (*Master*) в дополнение к существующим квалификациям. Особенность трех традиционных немецких квалификаций заключается в том, что каждая из них ассоциирована с определенными специальностями высшего образования. Так, по окончании 4,5-летнего курса высшего университетского образования по техническим,

естественнонаучным и социально-экономическим специальностям присваиваются *дипломы (Diplom)*; по гуманитарным специальностям – *звание магистра (Magister Artium)*; а по специальностям, имеющим общественно-государственное значение (преподаватели школ, юристы, врачи), присваивается квалификация *«государственный экзамен» (Statsexamen)*.

Каждая из указанных традиционных квалификаций предусматривает свойственный только ей набор квалификационных требований и условий проведения текущей и итоговой аттестации, включая системы оценки знаний.

Эти различия усугубляются также тем обстоятельством, что наиболее важные практические механизмы управления образованием находятся в ведении регионов (земель), а не центрального правительства, что предопределяет наличие существенных региональных особенностей в организации высшего образования и как следствие – в форме выдаваемых дипломов и приложений к ним.

Естественно, что руководство немецких университетов вынуждено вносить в приложения к выдаваемым ими дипломам дополнительную информацию, разъясняющую особенности реализуемых ими образовательных программ, квалификационных требований и применяемых систем оценивания и аттестации. Это необходимо не только в целях признания немецких дипломов за рубежом, но и в целях адекватного понимания присваиваемых ими квалификаций в различных регионах самой Германии. Поэтому в приложениях к немецким дипломам эти разъяснения обычно занимают значительное место.

Немецкие университеты ранее не использовали в процессе обучения зачетные кредиты. Их введение осуществляется в настоящее время, в первую очередь, при реализации новых программ, инициированных Болонским процессом. Трудоемкость «старых» программ по-прежнему *часто выражается в часах*. В приложениях к немецким дипломам в рубриках,

посвященных изучению отдельных дисциплин, проставляются не только соответствующая оценка, но и фамилия профессора.

Франция. Система образования Франции является одной из наиболее централизованных по сравнению с системами образования других западных стран. Это накладывает печать определенного единообразия на выдаваемые дипломы и приложения к ним. Речь идет о квалификациях, присваиваемых признанными на государственном уровне высшими учебными заведениями, реализующими признанные образовательные программы. Во Франции в качестве механизма государственной аккредитации выступает механизм **оценки** вузов, осуществляемых вневедомственным органом – **Национальным комитетом по оценке**. Вузам, получившим положительное заключение Комитета по оценке (процедура проводится раз в пять лет), предоставляется право осуществлять прием на образовательные программы, фигурирующие в перечне национально признанных программ высшего образования и завершающихся получением **«государственного диплома» (Diplôme d'Etat)**.

Этот сводный перечень наименований признанных вузов, образовательных программ и присваиваемых в результате их выполнения квалификаций ежегодно публикуется Министерством национального образования.

Номенклатура выдаваемых во Франции «государственных дипломов» высшего образования (фактически дипломов государственного образца) включает в себя университетские квалификации 1^{го}, 2^{го} и 3^{го} циклов высшего образования и приравненные к ним профессиональные квалификации.

Основным университетским дипломом является **степень лиценциата (Licence)**, являющаяся аналогом степени бакалавра в других странах. В связи с активным участием Франции в Болонском процессе все ранее присваивавшиеся квалификации о 5-летнем высшем образовании независимо от направления и специальности с 2003 г. приобретают **статус**

magistra (Master), который отныне становится основной квалификацией второго уровня высшего образования.

Приложение к французским дипломам традиционно называется «*выпуска оценок*» (*Relevé des notes*). Оно включает в себя весь основной набор сведений о содержании образовательной программы и результатах аттестации по отдельным дисциплинам, по периодам (семестры, учебные годы) и за всю программу в целом. Французские приложения обычно содержат меньше разъяснений и деталей по сравнению с американскими и английскими документами. Это объясняется применением относительно единых подходов к формированию учебных планов и единой (20-балльной) шкалы оценок, вследствие чего не возникает необходимости в дополнительных разъяснениях.

В приложениях обычно указываются итоговые общие оценки как за каждый аттестационный период, так и за весь курс обучения. При выведении этих итоговых оценок применяются специальные коэффициенты, учитывающие трудоемкость и значимость каждой дисциплины относительно общих квалификационных требований конкретной программы. Эти коэффициенты, в отличие от зачетных кредитов, которые всегда непосредственно привязаны к соответствующему количеству часов аудиторной или общей нагрузки, устанавливаются экспертным путем и утверждаются академическими советами вузов. В последние годы французские университеты начинают выдавать приложения к дипломам, в которых все в большей степени присутствуют зачетные единицы и оценки, предусмотренные в рамках единого европейского Приложения к диплому. Обычно эти данные приводятся в приложении параллельно с оценками, выставленными по традиционной французской шкале оценок.

Китай. В системе высшего образования КНР ещё в 80-ые годы была введена двухуровневая схема подготовки, основные организационные элементы которой были заимствованы из схемы организации высшего

образования в США. Это находит свое отражение в структуре и формировании приложений к китайским дипломам. Следует отметить, однако, что сами *итоговые документы китайских вузов обладают отличительной особенностью, заключающейся в том, что, как правило, выпускник получает не один, а два таких документа*. Сначала выпускник получает диплом (свидетельство) об окончании учебного заведения. В случае, если все аттестационные требования выполнены на хорошем уровне, выпускник получает диплом о присвоении степени бакалавра. Оба документа, в обязательном порядке снабженные фотографией их владельца, являются документами государственного образца, оформленными по единым стандартам.

В приложениях к диплому основное место занимает перечень последовательно изучавшихся дисциплин с указанием порядкового номера соответствующего учебного семестра. В образовательной программе бакалавра дисциплины дифференцируются в зависимости от их отношения к одному из следующих видов (циклов):

- общие обязательные дисциплины (около 10% от общей численности всех изучавшихся дисциплин);
- специальные обязательные дисциплины (примерно 50% от общей численности);
- специальные дисциплины по выбору студента (15-20%);
- дисциплины по свободному выбору студента (от 10 до 15%).

Трудоемкость отдельных дисциплин, выпускной дипломной работы и программы в целом выражается в зачетных кредитах, величины которых (от 1 до 7) проставляются в приложении по каждой позиции. Приводится общее количество кредитов, как реально набранных выпускником по перечисленным группам дисциплин и по всему курсу, так и их минимальных нормативно установленных количеств, необходимых для завершения программы.

Индивидуальные результаты успеваемости по всем дисциплинам оцениваются по 100-балльной шкале. Приводятся также средние оценки по группам дисциплин и итоговая средняя оценка за весь курс обучения.

Страны СНГ. Дипломы о высшем образовании и приложения к ним в странах, входящих в Содружество, в первой половине 90-х годов оформлялись по образцам советских дипломов и выписок из зачетной ведомости. При этом если сами дипломы были чаще всего двуязычными, то приложения к ним обычно заполнялись на русском языке. С 1994-1996 гг. форма документов об образовании в этих странах приобретает всё более «национальный» облик. Меняется не только внешний вид дипломов и приложений и их языковая основа, но и их структурно-содержательные элементы, отражающие объективные различия, которые с течением времени устанавливаются в системах высшего образования стран СНГ в процессе их самостоятельного развития.

За истекший период форма и содержание документов об образовании, выдаваемых в странах СНГ, периодически обновлялись, причем, как правило, это происходило не одномоментно, так что нередко в одни и те же годы выдавались дипломы и приложения к ним как устаревших, так и обновленных образцов.

Изменения коснулись даже такого, казалось бы абсолютно устойчивого признака, как языковой шрифт. Это относится к образовательным документам, выдаваемых в Узбекистане, где кириллический шрифт национального языка был заменен на латинский.

Наиболее явным признаком, по которому в настоящее время различаются дипломы и приложения к ним стран СНГ, является язык, на котором они заполняются. По этому признаку можно выделить следующие группы стран:

- страны, в которых дипломы и приложения заполняются на одном (национальном) языке, – Россия, Украина, Азербайджан, Туркмения;

- страны, в которых дипломы и приложения заполняются на двух языках – национальном и русском, – Беларусь, Казахстан, Киргизия, Таджикистан;
- страны, в которых дипломы и приложения заполняются на двух языках – национальном и английском, – Грузия, Молдова, Узбекистан;
- страна, в которой дипломы и приложения заполняются на трех языках – национальном, английском и русском, – Армения.

Ниже приводятся краткие характеристики отличительных особенностей приложений к дипломам высшего образования двух стран – Казахстана и Украины, численность студентов из которых в российских вузах является наибольшей по сравнению с другими странами СНГ.

Казахстан. Как уже отмечено выше, образовательные документы этой страны оформляются обычно в двуязычном казахско-русском варианте. Оба термина: *«приложение к диплому» (с указанием номера)* и *«выписка из зачетной книжки»* одновременно присутствуют в верхней части документа. Его причисление к документам государственного образца может осуществляться в тех случаях, когда в разделах, посвященных итоговой аттестации, упоминаются *«государственная аттестационная комиссия»* и *«государственная аттестация»*, а для удостоверения документа используется гербовая печать. В документах, выдаваемых не аккредитованными вузами, таких упоминаний нет.

Трудоемкость освоения отдельных дисциплин в приложениях к дипломам казахских вузов обычно выражается в часах аудиторной нагрузки. Применяется 5-балльная шкала оценок.

Украина. Среди стран СНГ Украина, наряду с Россией, быстрее других освоила выпуск документов об образовании, форма и содержание которых полностью *«национализированы»* и которые заполняются только на официальном языке страны. Используемые в настоящее время образцы

приложений к украинским дипломам о высшем образовании по структуре и содержанию соответствуют российским образцам.

Трудоемкость освоения отдельных дисциплин и программы в целом выражается в часах общей трудоемкости, включающей в себя самостоятельную работу. Используется аналогичная с российской качественная шкала оценок.

В приложениях к украинским дипломам присутствуют дополнительные, по сравнению с российскими приложениями, позиции: *«академические права»* и *«профессиональные права»*. В заключительной части приложения расположен раздел «Дополнительная информация», содержащий следующие шесть позиций:

- Тип учебного заведения.
- Условия поступления.
- Требования программы обучения.
- Учебная нагрузка.
- Система экзаменов.
- Шкала оценок.

Вместе с тем, с переходом и Казахстана, и Украины, и некоторых других стран СНГ на «Болонскую модель» организации высшего образования, в частности – на использование системы зачетных единиц, очевидно, что и в большинстве стран СНГ уже в ближайшее время будут введены приложения к диплому общеевропейского образца.

1.3. Единое европейское Приложение к диплому, его назначение и статус

Цель занятия:

Установление причин и предпосылок введения единого европейского Приложения к диплому.

Описание исходных содержательно-методических принципов и установок составления Приложения к диплому.

Рассмотрение международного контекста разработки и принятия единого Приложения к диплому.

1.3.1. Причины и предпосылки введения единого Приложения к диплому

Продолжающиеся в течение последних десятилетий процессы расширения сектора высшего образования, а также новые социально-экономические потребности привели к диверсификации структур подготовки специалистов в большинстве европейских стран. В поисках оптимальных вариантов ответа на эти потребности в разных странах были опробованы и внедрены новые разнообразные модели организации подготовки и новые образовательные программы. Широкое распространение получили междисциплинарные программы, в результате чего непрерывно расширяющийся перечень профессиональных дисциплин и квалификаций добавился к традиционным академическим дисциплинам и степеням. Дифференциация знаний обусловила необходимость разработки новых специализированных учебных программ. Одновременно были введены краткосрочные программы с целью содействия лицам, ранее находившимся в неблагоприятных условиях, для получения высшего образования, а также для удовлетворения потребностей в дополнительном (непрерывном) образовании.

Все эти факты и события привели к огромному разнообразию высших учебных заведений, образовательных программ и как следствие – к такому

множеству различных официальных (удостоверяющих) документов, которые с трудом понимают даже эксперты в отдельных странах и еще меньше – потенциальные работодатели выпускников, будь то в самих странах, о которых идет речь, или за рубежом. Ориентироваться в подобном разнообразии квалификаций становилось все труднее, однако, как и прежде, документы о высшем образовании продолжали составляться таким образом, что при этом совершенно очевидно имелись в виду только внутренние и хорошо осведомленные пользователи. В некоторых документах, удостоверяющих присуждение той или иной ученой степени, указывается лишь учебное заведение, присудившее степень, фамилия и имя выпускника, и дата присуждения степени. В других же документах может дополнительно приводиться широкий перечень изученных дисциплинарных областей. Во многих случаях присуждаемые квалификации или звания неоднозначно воспринимаются в международном контексте, как, например, термины «доктор» и «кандидат» ассоциируются в ряде стран с разными видами профессиональной деятельности и разными уровнями подготовки.

Несмотря на очевидный прогресс в решении вопросов признания, наметившийся благодаря *принятию в 1997 г. Лиссабонской Конвенции*, достаточно часто имеет место неправильное понимание академической и профессиональной значимости иностранных дипломов о высшем образовании, в первую очередь, вследствие всё возрастающего их огромного разнообразия. Вместе с тем задача корректной и однозначной интерпретации образовательных документов, национальных или иностранных, приобрела первостепенное значение не только в связи с возрастающей формализацией доступа к высшему образованию на различных уровнях, являющейся следствием тотальной информатизации, и в силу той роли, которую документы об образовании продолжают играть в профессиональной карьере их обладателей, но и особенно в результате повсеместно увеличивающихся масштабов внутривострановой и межстрановой академической и профессиональной мобильности.

В связи с изложенными выше проблемами и под влиянием набирающих силу интеграционных процессов в сфере образования и подготовки кадров в регионе Европы *важное значение стало придаваться усилиям по нормативно-терминологической стандартизации как основных параметров образовательного процесса, так и его конечных результатов. В число этих результатов, причем в наиболее конкретной, однозначной и персонифицированной форме, входят документы об образовании*, получаемые каждым обучающимся по окончании того или иного учебного заведения, и в первую очередь, диплом о высшем образовании, являющийся своеобразным сертификатом академического и профессионального статуса его обладателя.

Однако, несмотря на очевидную фактологическую и терминологическую определенность каждого диплома, выданного любым высшим учебным заведением любой страны, его сущностная интерпретация часто становится неоднозначной, особенно если решается вопрос о его использовании в другой стране.

Известные западноевропейские специалисты, многие годы занимающиеся вопросами признания как в практической деятельности, так и в качестве исследователей (Ш.Кауфман, К. Каувенар, Ф.Даличев и др.), в своих работах неоднократно указывали на трудности, обусловленные сложившимся в регионе многообразием систем образования. В настоящее время, по их мнению, приходится иметь дело со "сбивающим с толку" обилием разновидностей высших учебных заведений, программ подготовки, официальных документов об образовании, составленных таким образом, что их значимость могут понять лишь граждане своих стран. В результате в них с трудом ориентируются даже специалисты в области зарубежного образования, не говоря уже о сложностях, испытываемых вузами, принимающими иностранных студентов, стажеров, аспирантов, и зарубежными работодателями.

Уже давно среди работников высшей школы и специалистов, непосредственно соприкасающихся с проблемами мобильности и признания, созрела идея, что многие проблемы могли бы быть значительно упрощены при условии выдачи высшими учебными заведениями, наряду с общепринятыми официальными документами, также *специального Приложения*,* *однотипного по форме и содержанию*, которое предоставляло бы основную информацию о соответствующем официальном документе. По мнению экспертов ЮНЕСКО, впервые приступивших в 1988 г. к концептуальной разработке этой идеи, подобное Приложение могло бы содержать:

- указания на характер учебной программы и официального удостоверяющего документа (диплома), представленные таким образом, чтобы облегчить оценку и сопоставление по отношению к соответствующему образованию в другой стране;

- разъяснение о квалификации лица, которому был присужден данный официальный документ;

- базовую информацию, имеющую особую значимость для работодателей при приеме на работу выпускников.

Приложение могло бы оказать большую помощь экспертным службам, вузовским подразделениям, информационным центрам или аналогичным агентствам, которым поручена экспертная оценка иностранных официальных документов об образовании, особенно при рассмотрении сложных случаев.

Было признано целесообразным, что Приложение к диплому должно предпочтительно выдаваться выпускникам, наряду с дипломом, по окончании ими учебного заведения. К этому времени вся необходимая информация обычно уже имеется в наличии в деканате и относительно легко может быть обработана одновременно с оформлением диплома и других выпускных документов. Окончившие вуз выпускники в дальнейшем могут по

* В дальнейшем, когда речь идет о европейском Приложении к диплому, для его обозначения будет использоваться термин «Приложение» с прописной буквы или аббревиатура ПД.

собственному усмотрению и в различных целях распоряжаться выданным им Приложением к диплому, изготовив для этого необходимое количество удостоверенных копий. В первую очередь, естественно, это понадобится при решении вопросов трудоустройства или признания. Удостоверенная копия Приложения к диплому в этих случаях может прилагаться к заявлению о приеме на работу или к ходатайству об академическом признании. Благодаря использованию Приложения к диплому можно избежать проблем, связанных с допуском к закрытой или конфиденциальной информации, поскольку выпускники самостоятельно и осознанно (под свою ответственность) будут решать вопрос о предоставлении Приложения к диплому в распоряжение других учреждений и лиц.

Несмотря на то, что автоматическая выдача Приложения одновременно с дипломом представляется наиболее простой и менее дорогостоящей процедурой с административной точки зрения, тем не менее могут существовать такие национальные или официально установленные ограничения, когда представляется предпочтительным выдавать Приложение, например, только по требованию. Это может касаться, например, специальностей, подготовка по которым содержит закрытую информацию. В подобных случаях администрация вуза должна внимательно проанализировать возможные последствия прежде, чем принимать решение относительно того, какую информацию не следует включать в Приложение и какая процедура выдачи Приложения к диплому лучше подходит для данной страны, для данного учебного заведения или для конкретной образовательной программы.

1.3.2. Исходные содержательные принципы и методические установки составления Приложения к диплому

Идея использования такого документа, как Приложение к диплому, имеет почти двадцатилетнюю историю. Как уже отмечалось, впервые она была сформулирована ЮНЕСКО, затем получила свое дальнейшее развитие

в программах различных международных организаций, в том числе Совета Европы и несколько позже Европейской Комиссии. Лиссабонская Конвенция в статье IX.1 подчеркивает важность Приложения к диплому в решении вопросов признания документов об образовании. В ней дается рекомендация странам, участвующим в Конвенции, ввести в национальную систему образования Приложение к диплому и использовать его в целях признания и развития академической мобильности.

В течение 90-х годов реализация введения Приложения к диплому происходила в разных формах в ряде европейских стран, включая Россию, где, как уже отмечалось выше, новая форма Приложения к диплому единого государственного образца выдается выпускникам вузов с 1996 г. Начиная с 1990 г. в разработке Приложения к диплому были объединены усилия экспертов ЮНЕСКО/СЕПЕС и Совета Европы. Они разработали первые варианты структуры Приложения и сформировали пояснения относительно некоторых понятий, предложенных для включения в Приложение к диплому, сущность которых излагается ниже.

Во-первых, при описании диплома необходимо учитывать тот факт, что в некоторых случаях в результате завершения учебной программы или сдачи выпускных экзаменов присваивается диплом и/или академическая степень, имеющая иное наименование, нежели звание, также присваиваемое по окончании обучения. В Италии, например, подготовка на обычном дипломном уровне завершается присуждением степени (Laurea) и диплома о высшем образовании, наряду с которыми присваивается также звание доктора (Dottore) или докторессы (Dottoressa).

Во-вторых, требуется, по всей видимости, определенная констатация в отношении *типа учебной программы*, которая была освоена выпускником. Хотя эта информация должна быть представлена в терминах национальной системы высшего образования, тем не менее, некоторая типология могла бы оказаться полезной для понимания характера той или иной программы. Например, повсеместно существует взаимопонимание относительно того, что

означает обычная первая университетская степень, даже если английский «бакалавр» (bachelor), французский лицензиат (licence), шотландский «магистр» («master»), датский «кандидат» («candidates») и присуждаемый в Германии «диплом» («Diplom»), не всегда рассматриваются как эквивалентные. Использование таких выражений, как «университетская», «неуниверситетская», «первая степень», или «степень продвинутого уровня», или специальная программа «дополнительное образование» и т.п., могло бы быть полезным для достижения большей стандартизации описания, особенно если заранее договориться об общепринятых значениях этих терминов.

В-третьих, предпочтительно указывать в качестве даты завершения учебной программы дату **итоговой аттестации (выпускных экзаменов)**, поскольку в некоторых случаях годичный или даже более длительный период времени проходит с момента формального завершения обучения до присвоения диплома.

Наконец, должны быть указаны все **другие официальные квалификации**, которые были присвоены к моменту завершения обучения, ведущего к получению основного диплома, для которого, прежде всего, предназначено Приложение. Для подтверждения этих квалификаций могут быть приведены сведения о различных свидетельствах об университетской подготовке, о степенях, присвоенных учебными заведениями, обладающими правом их присвоения, а также о других национальных дипломах, полученных дополнительно.

Вступительные требования относятся к числу весьма важных показателей уровня и качества учебных программ в области высшего образования. Вместе с тем, очень трудно найти подходящий общий критерий для сопоставления этих требований во всех странах Европейского региона. Представляется, что два показателя являются особенно подходящими при описании обязательных академических требований для поступления в высшее учебное заведение:

- общая продолжительность предшествующего обучения в школе, необходимого для приема на обучение по программе, ведущей к присуждению данного диплома;

- наименование свидетельства или диплома о завершении предшествующего обучения в школе: если не используется какое-либо конкретное наименование, следует указать тип учебного заведения или учебной программы. Если речь идет о подготовке на более высоком (graduate) уровне высшего образования, то должен быть указан диплом, присвоенный на обычном (undergraduate) уровне подготовки. Если в качестве вступительных требований допускаются различные свидетельства или дипломы, то следует указать то из них, которое является наиболее общепринятым для вступительных требований в отношении рассматриваемой учебной программы.

Оба показателя должны относиться к типовым вступительным требованиям, а не к специфическим квалификациям данного кандидата на обучение, поскольку именно типовой уровень предшествующего образования, а не фактическая образовательная карьера конкретной личности имеет наибольшее значение для ценности того иного диплома.

Среди различных характеристик учебных программ одним из важных показателей является **общая формальная (нормативная) продолжительность учебного курса**. Исходя из этого, следует указывать период обучения, официально требуемый для прохождения учебной программы, а не только тот период времени, который студент фактически затратил на ее изучение. Официальная продолжительность обучения служит для описания требований учебных программ, тогда как фактическая продолжительность характеризует индивидуальные различия в поведении студентов в процессе обучения в пределах данного периода времени. Общая формальная продолжительность учебного курса включает возможные периоды практики, а также экзаменационные периоды.

В Приложении должна быть указана **форма обучения** (например, очная дневная, вечерняя, заочная), так как вечерние и заочные курсы подготовки часто требуют более продолжительных периодов обучения.

Краткое указание **области изучения** представляет определенную сложность в связи с тем, что соответствующая информация, включаемая в дипломы стран Европейского региона, может относиться к основным группам областей изучения (например, бакалавр естественных наук – B Sc), к отдельным дисциплинам (например, история); к общераспространенным (например, инженерное дело) или, наоборот, к узким областям подготовки.

Поэтому было предложено ввести такую категорию, как **«основная(ые) область(и) изучения»**. Под этой категорией следует указывать не более одной области, если только равноценное место в программе подготовки не отводится двум или трем областям изучения (например, педагогическая подготовка по двум предметам).

Приводимая в этом разделе информация должна содержать подробные данные относительно знаний и достижений выпускника. Следует представлять, если это возможно, перечень всех самостоятельных курсов и соответствующих им оценок, что особенно касается ряда стран, в которых традиционно в дипломах регистрируются только те учебные дисциплины, по которым предусмотрена сдача экзаменов. В связи с этим относительная доля или удельный вес учебного времени, выделяемого на изучение соответствующих областей /предметов/ курсов/, должна быть также указана, представляя при этом общепринятый способ расчета: число зачетных единиц (кредитов), необходимых для получения диплома об окончании высшего учебного заведения; число учебных часов в неделю, и т.д. Разумеется, при этом должно быть приведено объяснение используемой системы.

Название дипломной работы (проекта) является важной характеристикой той области, в которой выпускник приобрел углубленные знания, поэтому это название должно быть приведено. Если подготовка дипломной работы не требовалась, то этот факт также должен быть отмечен.

Учебная нагрузка должна указываться с учетом расчетного времени, выделяемого на подготовку дипломной работы.

Поскольку Приложение к диплому предназначено для облегчения не только академической, но и профессиональной мобильности, то *периоды практики* несомненно играют важную роль в раскрытии содержания и характера полученной подготовки. Фактическая продолжительность периода(ов) практики, которые требуются до присуждения диплома и которые не являются частью предшествующих этапов (ступеней) образования или имеют место после окончания учебного заведения, должна быть также указана. Это особенно существенно для специальностей в области здравоохранения, ветеринарии. Должны также указываться периоды практики, которые не включены в общую формальную продолжительность учебного курса, но тем не менее являются предписанными.

Системы оценки знаний, используемые в разных странах, чрезвычайно разнообразны и зачастую несопоставимы. Оценки могут присуждаться за целые учебные программы, за основные компоненты учебных программ, за отдельные учебные блоки (модули), за отдельные учебные курсы и виды занятий.

В связи с этим должна быть представлена информация относительно того, какие оценки официально регистрируются в рассматриваемом высшем учебном заведении. Основные данные о системе оценки, необходимые для ее понимания, могли бы включать в себя, если это возможно:

- общую характеристику шкалы оценок (например, шкала 1-5 баллов, где: 1 = «отлично», 4 = «удовлетворительно», 5 = «неудовл.»);
- распределение оценок (например, если степень «с отличием» относится к определенному проценту студентов, или если 100-балльная шкала оценок связана с ранжированием соответствующего контингента студентов);

- относительную значимость (удельный вес) выпускных экзаменов и различных областей дисциплин углубленного изучения и т.д. – в рамках процедуры выведения итоговой присуждаемой оценки.

Дипломы не только удостоверяют прохождение учебной программы, но могут также предопределять возможности выбора для дальнейшего обучения, равно как и для профессиональной деятельности. Так, диплом, полученный по завершении программы высшего образования неуниверситетского уровня, может лишь обеспечить его обладателю право быть зачисленным на обучение по программе первого университетского уровня в соответствующей области. Академическая степень, присвоенная тем или иным университетом, например, в области архитектуры, может обеспечивать доступ к соответствующей профессии в одной стране, тогда как в другой стране дипломированному выпускнику может еще потребоваться сдать специальный профессиональный экзамен, чтобы приобрести тот же самый *профессиональный статус*.

Информация о профессиональном статусе должна относиться к типичным для данной квалификации возможностям для карьеры. Например, информация, касающаяся диплома в области архитектуры, должна относиться к карьере профессионального архитектора, но не к карьере преподавателя в том или ином архитектурном вузе.

Понятие *академического статуса* должно в равной мере относиться как к приему на курсы подготовки на преддипломном уровне (если лицу, о котором идет речь, был присужден неуниверситетский диплом), так и к праву получения доступа к программам докторской подготовки и т.д.

Для приложения к диплому должна быть предусмотрена такая же *процедура заверения (сертификации)*, что и для обычного диплома (подпись, фамилия и компетенция лица, поставившего подпись, учреждение, дата, и т.д.) Поскольку Приложение имеет целью информирование более широкого круга людей, а не одних лишь посвященных лиц, информация относительно компетенции (правоспособности) подписавшего документ, а

также о самом учреждении должна быть представлена в настолько ясной форме, чтобы идентификация оказалась возможной с помощью справочных изданий.

Как было отмечено выше, разнообразие высшего образования в Европе было представлено в качестве одной из причин, требующих обеспечения большей «прозрачности» официальных документов о высшем образовании и послужило решающей предпосылкой для развертывания работ по введению стандартного Приложения к диплому. Хотя это разнообразие существует в действительности, тем не менее его не следует преувеличивать, так как высшее образование в Европе построено на общем фундаменте университетского образования. Европейские университеты имеют общее прошлое, на базе которого проходило все их последующее развитие и становление. В пределах всей Европы цель университетского образования является одной и той же: добиться гармоничного сочетания передового знания и методологии, ведущих к обретению способности самостоятельно проводить научные исследования. Несмотря на то, что новые программы высшего образования часто в большей степени ориентированы на профессиональную деятельность, нежели на дальнейшее обучение на дипломном и последипломном уровне, ***ключевые задачи в обоих случаях остаются теми же самыми, а именно: передовые знания, методология и самостоятельная работа.***

Как уже было отмечено, представители ведущих международных организаций в сфере образования пришли к единому заключению, что значительную часть проблем в регионе Европы можно было бы снять при наличии стандартизированного Приложения к диплому о высшем образовании, сообщающего дополнительную информацию, необходимую для конкретизации характера полученной выпускником подготовки. Было сочтено целесообразным, что Приложение к диплому должно выдаваться наряду с общепринятым официальным документом об образовании. Наиболее простой и менее дорогостоящей процедурой, с организационной

точки зрения, была признана процедура автоматической выдачи Приложения одновременно с дипломом. Однако, отдельные страны, исходя из национальных условий, возможно, сочтут приемлемым выдавать Приложение лишь по требованию. Обе позиции заслуживают, по мнению зарубежных авторов, взвешенной оценки при принятии окончательного решения в каждой отдельной стране.

Для того, чтобы соответствовать своему предназначению, Приложение должно содержать информацию по целому ряду вопросов, включая определенные сведения о лице, которому был присвоен диплом; учебном заведении (учебных заведениях), реализующем (их) программу обучения и присваивающем(их) данный диплом(ы); непосредственно о дипломе (документе), вступительных требованиях, изученных учебных курсах, полученных оценках и, наконец, об академическом и профессиональном статусе, приобретенном в результате присвоения диплома. При этом следует избегать длинных и сложных формулировок, в противном случае Приложение вряд ли будет принято учебными заведениями в широком масштабе. Его введение должно быть сопряжено с минимальными дополнительными усилиями со стороны учебных заведений.

1.3.3. Международный общеевропейский контекст разработки и принятия Приложения к диплому

Первичная модель европейского Приложения к диплому, разработанная ЮНЕСКО и Советом Европы, в первой половине 90-х годов фактически проходила стадию испытаний. Накопленный опыт позволил поставить задачу окончательной доработки Приложения и его повсеместном внедрении. В 1994г. Европейская комиссия инициировала обсуждение взаимосвязи между академическим и профессиональным признанием, и соответствующий доклад был обсужден на Совете Министров Евросоюза 6 мая 1996г. Одна из рекомендаций этого обсуждения заключалась в том, что

“Европейской комиссии предлагалось изучить в сотрудничестве с государствами-членами возможности для введения на добровольных началах Европейского Приложения к диплому в целях облегчения «прозрачности» и признания дипломов в государствах, отличных от тех, в которых они были выданы, при этом был бы учтен опыт в этой области таких организаций, как ЮНЕСКО и Совет Европы.”

В то же время Совет Европы и ЮНЕСКО пришли к выводу, что Приложение к диплому, разработанное ранее этими двумя организациями, нуждается в пересмотре и доработке. Важность Приложения к диплому впоследствии была подчеркнута в Лиссабонской Конвенции о признании квалификаций, подписанной государствами региона Европы в апреле 1997г. Новый этап разработки Приложения с учетом предшествующего опыта был начат с организации специальной Рабочей группы. Рабочая группа по Приложению к диплому была создана в декабре 1996г. по совместной инициативе Европейской комиссии, Совета Европы и ЮНЕСКО/СЕПЕС. Группа была составлена из специалистов по признанию, представителей высших учебных заведений и представителей трех вышеуказанных курирующих организаций. В феврале 1997 г. к ним присоединился представитель Европейского Совета Ректоров.

Рабочая группа получила мандат на разработку новой модели Приложения к диплому (административного Приложения) с тем, чтобы облегчить проблемы признания и улучшить «прозрачность» и взаимное признание квалификаций, учитывая как опыт ЮНЕСКО и Совета Европы, так и опыт отдельных стран. Проект был разделен на две части. Первая часть представляла собой новую модель Приложения к диплому, разработанную группой экспертов. Вторая часть содержала результаты анализа экспериментального практического применения Приложения к диплому с целью его дальнейшего усовершенствования. После проработки этих частей был представлен заключительный отчет с рекомендациями, касающимися

обновленной модели Приложения к диплому, его будущего применения и содействия его повсеместному введению.

За время выполнения проекта Рабочая группа провела десять обсуждений, заключительное обсуждение состоялось в Брюсселе в мае 1998 г. Члены Рабочей группы представляли проект на различных форумах: на встречах представителей информационных центров по академическому признанию и мобильности, на конференции EAIE в 1997 г., на семинарах экспертов США и РФ и т.д. Хотя размах деятельности по реализации пилотного проекта был ограничен в силу экономических и практических причин, Рабочая группа сочла важным вовлечение в него как можно большего числа будущих пользователей. Их советы и опыт были проанализированы и учтены. Рабочая группа сотрудничала также с участниками многостороннего пилотного проекта по разработке процедур и критериев академического признания и других общеевропейских проектов.

Таким образом, принятое в настоящее время к использованию странами-участницами Болонского процесса Приложение к диплому (ПД) является итогом нескольких этапов работы, на которых рассматривались различные подходы к составлению Приложения и различные варианты его формы и содержания. На заключительном этапе было проведено экспериментальное испытание ПД в рамках общеевропейского пилотного проекта, курировавшегося одновременно ЮНЕСКО/СЕПЕС, Советом Европы и Европейской Комиссией.

Этот совместный пилотный проект включал в себя разработку модели, практическое опробование и обсуждение Приложения. Модель была разработана, и Приложения использовались либо в форме вышеуказанной модели, либо в более детализированной форме. Образцы разработанных Приложений были предоставлены в распоряжение всех участвующих в проекте организаций, которые высказали свою оценку представленной модели и заполнили соответствующую анкету по этому поводу. Эти оценки явились первым практическим тестированием Приложения. Кроме

рассмотрения Приложения в ходе данного пилотного проекта, оно было изучено во взаимосвязи с пилотным многосторонним проектом по разработке процедур признания дипломов высшего образования и учета зачетных кредитов. В общей сложности свыше 70 различных организаций (включая высшие учебные заведения, социальных партнеров, информационные центры по академическому признанию и мобильности) приняли участие в обсуждении. Тестирование проводилось на более, чем 25 различных экспериментальных площадках высшего образования, при этом было получено свыше 250 отзывов о Приложении. Этапы объединенного пилотного проекта включали в себя: мероприятия по запуску проекта – семинар в Брюсселе; привлечение к участию в проекте различных организаций; совещание в Брюсселе, на котором каждый представитель участвующей в пилотном проекте организации заполнял анкету, и **окончательное совещание по обсуждению Приложения 15 мая 1998 г. в Брюсселе**. Была высказана самая положительная оценка предложенной модели Приложения к диплому. Твердая поддержка была выражена со стороны 98% всех участников обсуждения, которые сочли “введение Приложения своевременным и полезным”.

В результате испытательного периода применения Приложения был сделан ряд выводов. В частности, о **предпочтительности единой схемы Приложения вместо использования разных его форм**; о важности приведения в нем сведений о национальной системе образования; о том, что наименования полученных квалификаций должны быть приведены на языке оригинала; о том, что Приложение к диплому не должно содержать в себе оценки присуждаемой квалификации в сравнении с другими квалификациями. Вся эта работа по обсуждению и оценке Приложения привела к внесению ряда изменений в первоначальную его модель.

Согласно официальной позиции ЮНЕСКО, Совета Европы и Европейской комиссии предложенная форма Приложения является оптимальной. Она дополняется согласованными практическими

рекомендациями по его изготовлению и использованию. Разработанное Приложение к диплому является результатом тщательной экспериментальной проверки. Окончательный вариант “Общей структуры Приложения к диплому” содержит также следующие разделы: “Пояснительные примечания о заполнении Приложения”; “Примеры Приложений”; ”Фундаментальные принципы и общие направления для разработки Приложений”; ”Глоссарий”. Их цель – помочь введению Приложения к диплому на институциональном, национальном и международном уровнях. Они являются результатом практического опыта, полученного в ходе пилотного проекта, и обобщают рекомендации, высказанные при его обсуждении. Подчеркнуто, что *Приложение должно стать эффективным инструментом улучшения международного академического признания, применимым в различных целях для разных типов учебных заведений, разных стран, регионов, субъектов и уровней.*

Проведенный в европейских странах опрос по механизму выдачи Приложений продемонстрировал на этот счет различие мнений. Некоторые считают, что Приложение должно выдаваться только по требованию (за небольшую плату); другие считают, что Приложение должно выдаваться автоматически. В итоговых документах совещания в Брюсселе рекомендуется выдавать Приложения автоматически, поскольку их выдача задним числом представляется затруднительной. Однако по поводу возможной оплаты расходов, связанных с выдачей Приложения, не высказано никакого мнения, и этот вопрос отдан на усмотрение национальных образовательных учреждений. К компетенции национальных учреждений отнесено также проведение мер по предотвращению подделки и спекуляции при выдаче Приложений к диплому.

Общее мнение организаций, участвовавших в проекте, подтвердило тот факт, что различие форм Приложений, не соответствующее выработанной структуре, не является эффективным и создает трудности для их понимания. Имеются также и другие аргументы в пользу принятия единой модели

Приложения, которая может быть применена в международном масштабе. В Приложении должна быть только информация о компетенции, уровне, статусе, контексте и содержании квалификации. Приложение к диплому не следует путать с Curriculum Vitae, и оно всегда должно сопровождаться оригиналом диплома.

Выше уже отмечалось, что ПД предназначено как для национального, так и для международного применения в целях облегчения академического и профессионального признания и мобильности. ***Если для употребления внутри страны ПД может быть выдано на национальном языке, то для международного использования ПД целесообразно заполнять на одном из наиболее широко употребляемых языков.***

Пилотный проект показал, что описания национальных систем образования представляют большую ценность для помещения рассматриваемой квалификации в национальном контексте и для целей оценки. Следует следить за тем, чтобы это описание было понятным и кратким. Рекомендуются, чтобы эти описания были сделаны на национальном уровне в сотрудничестве с Министерством образования и представительными организациями высших учебных заведений. В дальнейшем необходимо предусмотреть процедуру автоматического внесения изменений в ПД в случае изменений в системе образования.

На всех международных совещаниях и рабочих встречах, проводившихся по конкретным аспектам введения и использования ПД, подчеркивалось, что на начальном этапе этой работы неизбежны различного рода трудности методологического и технического характера и что высшие учебные заведения, работодатели, студенты и широкая общественность будут нуждаться в более широкой информации и разъяснениях. Для высших учебных заведений потребуется проведение учебно-методических и информационных семинаров с целью обучения персонала и оказания содействия им в разработке собственных ПД. Особое место при этом займет решение проблемы его компьютерного обеспечения.

1.4. Регламент формы и содержания Приложения к диплому

Цель занятия:

Ознакомление с базовыми принципами и основными направлениями разработки Приложения к диплому.

Изучение структуры Приложения.

Изучение установленных правил оформления, составления и заполнения Приложения к диплому.

Использование многими странами единого Приложения, включающего в себя разнообразную информацию, которую можно было бы однозначно интерпретировать в любой стране, обуславливает необходимость неперменного следования единым правилам, совокупность которых можно назвать регламентом формы и содержания Приложения. Фактически весь 15-летний период разработки и обсуждения различных вариантов Приложения формально завершился принятием этого условного регламента. Его особенность заключается в том, что высшие учебные заведения, приступая к выпуску собственных приложений к диплому, самостоятельно и добровольно будут стремиться соблюдать согласованные правила и нормы, видя в этом важнейшие условия и гарантию эффективности применения Приложений.

Описанный нами условный регламент формы и содержания Европейского приложения к диплому включает в себя утвержденные европейским академическим сообществом и авторитетными международными организациями следующие материалы:

- ***Базовые принципы и основные направления разработки Приложения;***
- ***Структура Приложения к диплому;***
- ***Пояснительные примечания по заполнению Приложения.***

В состав рекомендательной части данного регламента следует включить также ***гlossарий ключевых терминов, интерпретации которых следует***

придерживаться при составлении Приложений, и варианты заполнения Приложений к дипломам конкретных европейских вузов, рекомендованные ЮНЕСКО/СЕПЕС и Советом Европы в качестве возможных образцов. Ниже приводятся базовые принципы и основные направления разработки Приложения, структура Приложения и пояснительные примечания, а выдержки из глоссария и некоторые рекомендованные варианты заполнения представлены в соответствующих разделах учебника.*

1.4.1. Базовые принципы и основные направления разработки Приложений к дипломам

Настоящие базовые принципы и основные направления имеют целью облегчить учебным заведениям процесс создания лаконичных и практичных Приложений. Они являются результатом деятельности объединенной Рабочей группы Европейской комиссии, Совета Европы и ЮНЕСКО/СЕПЕС, которая провела работу по разработке и обсуждению ПД в 1997 – 1998 гг. Направления дают четкие рекомендации в том, что касается применения принципов и целесообразной практики, которые должны привести к созданию эффективных Приложений, а пояснительные примечания содержат более детальные советы высшим учебным заведениям, занятым разработкой ПД.

Базовые принципы. Приложение к диплому создается при соблюдении базовых принципов, основанных на уважении национальной и международной академической автономии. Эти принципы вносят также ряд уточнений в том, что касается целей и формы нового варианта ПД.

* Приводимые в настоящей работе тексты перечисленных материалов представляют собой выполненные авторами учебника их переводы на русский язык с оригиналов на английском и французском языках, размещенных на официальных сайтах ЮНЕСКО и Совета Европы.

Приложением к диплому **является:**

- 1. гибким, не нормативным механизмом,** способным адаптироваться к местным требованиям. Оно может заменить или дополнить существующие подходы. В этом смысле существующие выписки с оценками и экспликативные системы могут быть интегрированы в ПД или им заменены. Настоятельно рекомендуется следовать принятому порядку размещения информационных данных в ПД;
- 2. мероприятием,** имеющим национальное и международное применение. Оно призвано внести вклад в разрешение существующих проблем в сфере национального и международного признания. Эти проблемы усугубились в связи с ускоряющейся эволюцией квалификаций и систем дипломов в сторону их усложнения;
- 3. системой,** предназначенной для облегчения признания в академических и профессиональных целях. Оно может быть полезно для высших учебных заведений, профессиональных организаций, студентов, работодателей, общественных организаций, правительственных учреждений и отдельных граждан;
- 4. подходом,** который исключает специфические требования и оценки в области эквивалентности, предоставляя в то же время достаточное количество объективной информации, чтобы позволить заинтересованному лицу составить собственное мнение о представленном дипломе; речь идет не о системе, которая гарантирует приём или автоматическое признание, а о том, чтобы облегчить процесс принятия решения автономными национальными или местными органами (университетскими, профессиональными, правительственными и т.д.);
- 5. инструментом,** который должен применяться взвешенно и аккуратно. Признание иностранных дипломов должно рассматриваться как процесс оценки компетенций, опыта и приобретенных знаний, причем

целью является «беспристрастное признание», а не точная эквивалентность. Адресатам Приложений предлагается, если это возможно, сконцентрировать своё внимание на академических достижениях и составить своё мнение в свете предоставленной качественной и количественной информации;

- 6. набором установок**, позволяющим избежать излишних деталей, дезориентирующих пользователя. Такой минималистский подход обусловлен также стремлением снизить расходы по изготовлению Приложений и отсылает, если это возможно, к другим источникам информации. Тем не менее, ПД должно предоставлять все виды требуемой информации с тем, чтобы исключить для адресата необходимость повторных запросов о дополнительной информации;
- 7. дополнением к оригиналу диплома.** Диплом должен сохранять оригинальную форму (при соблюдении уважения к языку и его текстуальной форме). ПД должно прилагаться к подлинному документу, подтверждающему успешное завершение, а не заменять его. Наряду с этим ПД может использоваться в сочетании с другими соответствующими документами такими, как Curriculum vitae и др. Одно и то же лицо может располагать несколькими ПД, сопровождаемыми соответствующими дипломами.

Основные направления. Настоятельно рекомендуется следовать следующим основным направлениям при разработке и заполнения ПД:

- 1.** Краткие вступительные замечания (помещенные в рамку в начале раздела «общая структура Приложения к диплому» в качестве преамбулы) должны быть воспроизведены в каждом полном Приложении к диплому для ориентации высших учебных заведений, граждан, работодателей и других возможных пользователей информации.
- 2.** Учебные заведения должны следовать структуре и порядку информации, которые были разработаны и тщательно опробованы

пилотным проектом. Различные другие варианты были рассмотрены и расценены как менее понятные и менее общедоступные. Все ПД, в которых некоторые разделы были пропущены, показали себя как неэффективные. Составление ПД должно производиться весьма тщательно с тем, чтобы избежать неточных, двусмысленных и недостаточных сведений. Не следует составлять слишком длинные и слишком сложные ПД, которые могут создать неудобства для адресата. Не следует давать лишней информации; информация должна быть представлена в наиболее краткой форме, ориентирующейся на утвержденные образцы. Целесообразно использование выписки с оценками, позволяющей представить лаконичную и подробную информацию.

3. Используемое в качестве дополнения к диплому ПД должно предоставлять достаточно сведений для того, чтобы позволить лицу, с ним знакомящемуся, составить собственное мнение о дипломе и определить, соответствует ли он целям, намеченным его обладателем (например, чтобы получить доступ к университетским программам, получить освобождение от части программы, получить рабочее место или право на профессиональную деятельность и т.д.). Оно не является заменой Curriculum vitae, но предоставляет достаточно дополнительных сведений.
4. ПД должны всегда сопровождаться подлинным удостоверением, поскольку они не имеют юридической силы документа, обязывающего принимать определенные решения. Существование ПД не является гарантией статуса учебного заведения, дипломов, к которым оно прилагается, не может служить гарантией его признания в качестве элемента национальной системы образования. Однако оно должно содержать сведения по этим вопросам.
5. ПД должно обязательно содержать на языке оригинала наименование диплома, наименование и статус учебного заведения, выдавшего его

или обеспечившего подготовку, и классификацию диплома. Неудовлетворительные переводы наименований приводят к ошибкам лиц, призванных принимать решения по данным дипломам. Разрешается транслитерация в случаях, когда написание отличается от латинского алфавита. ПД должно давать возможность установить связь между наименованиями степеней и университетских дипломов и описанием системы высшего образования, приведенным в разделе 8 Приложения.

6. ПД должно быть свободно от каких бы то ни было суждений, оценки и заключений об эквивалентности или утверждений, касающихся признания. Все 8 разделов Приложения должны быть заполнены. Если какой-либо раздел остается незаполненным, этому должно быть дано объяснение.
7. Предпочтительно централизовать изготовление бланков ПД и не поручать эту задачу различным секторам высшего образования. Это позволит уменьшить стоимость и минимизировать различие в содержании и форме.
8. Учебные заведения должны принять меры, чтобы свести к минимуму риск фальсификации и подделки своих ПД.
9. Описание системы высшего образования (раздел 8 Приложения) должно помещаться не более, чем на двух страницах. Если это возможно, сведения могут быть представлены в виде диаграмм и таблиц, чтобы гарантировать понятность. В рамках специального пилотного проекта по ПД варианты этих видов информации разработаны для каждой страны при участии национальных информационных центров по академическому признанию и мобильности, министерств образования и конференций ректоров.
10. Автоматическая выдача ПД одновременно с получением диплома является более предпочтительной по сравнению с их выдачей задним числом, которая может быть связана с серьезными трудностями,

поскольку программы и дипломы находятся в состоянии постоянной эволюции. **Особенно важно, чтобы раздел 8 ПД представлял структуру национального высшего образования на момент получения данного диплома.**

11. Особое внимание должно быть уделено переводам образовательных терминов с учетом многочисленных проблем, существующих в данной области. Поэтому необходимо использовать язык оригинала там, где ПД этого требует. Кроме того, глоссарий, придаваемый к ПД, был специально разработан, чтобы избежать лингвистической путаницы.
12. Системы гарантии институционального качества, региональные и национальные, там, где они существуют, должны включать ПД в область своей компетенции. Это послужит гарантией качества ПД.
13. ПД созданы для того, чтобы ими пользоваться с определенной осмотрительностью. Оценка дипломов другой страны должна быть ориентирована на приобретенные компетенции, опыт и знания, поскольку целью является «беспристрастное признание», а не точная эквивалентность.

1.4.2. Структура Приложения к диплому

(ПРЕАМБУЛА, 8 РАЗДЕЛОВ, 26 ПОЗИЦИЙ ДЛЯ ЗАПОЛНЕНИЯ)

Настоящее Приложение к диплому соответствует модели, разработанной Европейской Комиссией, Советом Европы и ЮНЕСКО/СЕПЕС.

Приложение имеет целью предоставлять независимые и достаточные сведения для улучшения международной «прозрачности» и равноценного академического и профессионального признания квалификаций (дипломы, итоговые достижения высшего образования, свидетельства и т.д.).

Оно предназначено для описания сущности уровня, контекста, содержания и статуса курса обучения, с успехом завершено лицом, отмеченным посредством аттестации подлинным дипломом, к которому прилагается данное Приложение.

Оно должно исключать любое суждение о значимости, заключение об эквивалентности или утверждение о признании. Должны быть представлены все сведения, требующиеся для заполнения восьми разделов. Если какие-либо сведения не предоставляются, то этому должно быть дано объяснение.

1 СВЕДЕНИЯ О ЛИЧНОСТИ ОБЛАДАТЕЛЯ ДИПЛОМА

- 1.1 Фамилия:
- 1.2 Имя, отчество:
- 1.3 Дата рождения (день, месяц, год):
- 1.4 Номер или идентификационный код студента:

2 СВЕДЕНИЯ О КВАЛИФИКАЦИИ И О ПРИСВОИВШЕМ ЕЁ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ УЧРЕЖДЕНИИ

- 2.1. Наименование квалификации и (если практикуется) присвоенного звания (на языке оригинала):
- 2.2 Основное направление/специальность обучения/подготовки для этой квалификации:
- 2.3 Наименование и статус образовательного учреждения, присвоившего квалификацию (на языке оригинала):
- 2.4 Наименование и статус вуза, (если отлично от 2.3), проводившего обучение или предоставившего программы (на языке оригинала):
- 2.5 Язык обучения:

3 СВЕДЕНИЯ ОБ УРОВНЕ КВАЛИФИКАЦИИ

- 3.1 Уровень квалификации:
- 3.2 Нормативная продолжительность образовательной программы:
- 3.3 Вступительные требования при приёме на программу:

4 СВЕДЕНИЯ О СОДЕРЖАНИИ ПРОГРАММЫ И ДОСТИГНУТЫХ РЕЗУЛЬТАТАХ

- 4.1 Форма обучения:
- 4.2 Требования образовательной программы:
- 4.3 Детали программы: (например, модульная или разделы), полученные индивидуальные оценки/кредиты:
(Если эта информация приводится в официальной выписке, её также следует использовать и здесь)
- 4.4 Система оценок и её применение:
- 4.5 Общая итоговая оценка и классификация квалификации (на языке оригинала):

5 СВЕДЕНИЯ О ФУНКЦИОНАЛЬНОМ НАЗНАЧЕНИИ КВАЛИФИКАЦИИ

- 5.1 Доступ к продолжению образования:
- 5.2 Профессиональный статус (если применимо):

6 ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СВЕДЕНИЯ

- 6.1 Дополнительные сведения:
- 6.2 Источники дополнительных сведений:

7 ЗАВЕРЕНИЕ (СЕРТИФИКАЦИЯ) ПРИЛОЖЕНИЯ

- 7.1 Дата:
- 7.2 Подпись:
- 7.3 Должность:
- 7.4 Официальный штамп или печать:

8 ИНФОРМАЦИЯ О НАЦИОНАЛЬНОЙ СИСТЕМЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

(Н.В. Образовательные учреждения, которые намереваются выдавать Приложения к Диплому, должны руководствоваться разъяснениями по заполнению Приложений).

1.4.3. Пояснительные примечания по заполнению Приложения *(приводятся официально принятые рекомендации по заполнению каждой позиции структуры Приложения)*

1 СВЕДЕНИЯ О ЛИЧНОСТИ ОБЛАДАТЕЛЯ ДИПЛОМА

- 1.1 Фамилия должна быть вписана полностью *(имеются в виду сложные фамилии, состоящие из нескольких слов)*.
- 1.2 Приводятся все данные *(относящиеся к имени и отчеству)*.
- 1.3 Указать день, месяц и год рождения.
- 1.4 Он должен различать индивидуума как студента/ку, зарегистрированного/зачисленного на программу, которая описывается приложением к диплому. Национальный или Государственный персональный идентификационный номер может быть включен для тех стран, которые имеют такие системы идентификации.

2 СВЕДЕНИЯ О КВАЛИФИКАЦИИ И ПРИСВОИВШЕМ ЕЁ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ УЧРЕЖДЕНИИ

- 2.1 Дать полное наименование квалификации на языке оригинала/родном языке, как это обозначено в основном документе например: Bakalavr,

Magistr, Specialist Diploma, Kandidat Nauk, Doktor Nauk и т.д. Если квалификация является двойной, то это должно быть указано. Указать, имеет ли полученная квалификация какое-то сугубо национальное название для её обладателя и чем это название является, например: Doctor, Ingenieur и т.д. Указать, установлено ли это название законом.

- 2.2 Указать только главную специальность(и) (дисциплины), которые определяют основную область(и) подготовки для данной квалификации, например: Политика и История (Policy and History), Управление человеческими ресурсами (Human Resource Management), Деловое Управление (Business Administration), Молекулярная Биология (Molecular Biology) и т.д.
- 2.3 Указать полное наименование вуза, присуждавшего квалификацию. Это – часто, но не всегда, тот же самый вуз, в котором обеспечивались занятия, и происходило освоение программы (см. 2.4 ниже). Квалификации /программы могут быть предоставлены вузом, который заключил субподрядный договор, которому полномочная организация предоставила "привилегию"/"право"(franchise) или определенный тип "аккредитации". Это может быть государство, университет или профессиональное учебное заведение. Иногда такой организацией может быть иностранный вуз. Если дело обстоит так, то это должно быть указано. Также надо указать статус вуза, который присуждает квалификацию: негосударственный – независимый, негосударственный – признанный государством, государственный, и если возможно, кем аккредитован, и т.д. Наконец, указать общую национальную образовательную классификацию вуза, например: Университет, Академия, Институт, Профессиональная Организация, Технический Колледж и т.д. Если имеется различие между вузом, присудившим квалификацию, и вузом, обеспечившим получение квалификации, указывать статус обоих.

2.4 Это относится к вузу, который является ответственным за предоставленные образовательные программы. В некоторых случаях он может отличаться от вуза, присуждающего квалификацию (см. 2.3 выше). Также указать статус вуза, обеспечившего выполнение программы: негосударственный – независимый, негосударственный – признанный государством, государственный, и, если возможно, кем аккредитован, и т.д. Наконец, указать общую национальную образовательную классификацию вуза обеспечившего выполнение программы: *Университет, Колледж высшего образования, частный Институт* и т.д.

2.5 Указать язык (и), на котором(ых) квалификация была получена и сдавались экзамены.

3 СВЕДЕНИЯ ОБ УРОВНЕ КВАЛИФИКАЦИИ

3.1 Дать точный уровень квалификации и ее место в национальной образовательной структуре степеней и дипломов (*объяснить, исходя из информации, содержащейся в разделе 8*). Надо разъяснить, исходя из структуры уровней высшего образования, например: додипломный / последипломный университетский уровень, дополнительная продолжительность обучения и т.д., включая любую информацию относительно параметров установления уровня, которые разработаны в национальной системе образования, официально признаны и которые касаются данной квалификации.

3.2 Привести нормативную продолжительность программы в неделях или годах и фактическую учебную нагрузку, включая информацию относительно практической подготовки. Предпочтительно, чтобы учебная нагрузка была выражена в единицах общей учебной трудоемкости. Она состоит из нормативно установленного времени для этой программы, включая аудиторные и самостоятельные занятия, экзамены и т.д. Это может быть выражено как *x* часов в неделю в течение *y* недель, или как указание нормативной продолжительности

программы, например, *4 года дневного обучения / пять лет очно-заочно.*

- 3.3 Описать или объяснить сущность и/или продолжительность обучения для получения квалификации, открывающей(их) доступ к программе, описанной в этом Приложении к диплому, например, *аттестат о полном среднем образовании, степень бакалавра и т.д.* Это особенно важно, когда промежуточная квалификация является предпосылкой для доступа к рассматриваемой квалификации.

4 СВЕДЕНИЯ О СОДЕРЖАНИИ ПРОГРАММЫ И ДОСТИГНУТЫХ РЕЗУЛЬТАТАХ

- 4.1 Под формой обучения имеется в виду способ, каким программа была предоставлена и освоена, например: *дневная, заочная, прерывистая, дистанционная (включая место получения), в форме экстерната, и т.д.*

- 4.2 Если применимо, дать детали правил, охватывающих минимальные требования стандартов, необходимые для получения квалификации, например, любые обязательные компоненты или обязательные практические элементы; должны ли все эти элементы выполняться одновременно; любые действующие правила написания дипломов, тезисов / диссертаций и т.д. Включите любые подробности, которые помогут определить/понять квалификацию, особенно информацию, относительно требований для успешного выполнения программы и получения квалификации. Если доступно, обеспечить описание результатов образования, полученных навыков, уровня компетенции и заявленных намерений и целей, связанных с квалификацией.

- 4.3 Сообщить подробности каждого из индивидуальных элементов или частей квалификации /программы и их значимость.

Перечислить фактические оценки и результаты, полученные в каждом главном компоненте квалификации. Записи должны быть, насколько возможно, полными и в соответствии с тем, как это обычно

протоколируется в вузе. Указать все экзамены и полученные результаты, включая дипломную работу/ или тезис (диссертацию). Вся эта информация часто доступна в форме выписки оценок (её формат в дальнейшем был переработан для Европейской Переводной Системы Кредитов [ECTS]). Другие кредитные системы, которые используют свои выписки оценок, могут быть объединены в более широкий формат Приложения к диплому. Если существует информация относительно распределения кредитов между всеми компонентами курса обучения, то это должно быть включено в Приложение.

- 4.4 Обеспечить информацию относительно системы оценок для данной квалификации, например отмечается, что исходят из возможных 100 %, и минимальная проходная оценка – 40 % и т.д. Существенные различия в проведении классификации существуют между различными национальными вузами и странами. Оценка в 70 % в некоторых академических системах является высокой, тогда как в других странах это может быть расценено как средняя или слабая. Должна быть включена информация относительно использования и распределения оценок, касающихся рассматриваемой квалификации.
- 4.5. Если необходимо, указать полную систему оценок для заключительной квалификации, то есть, *обычная, с отличием*

5 СВЕДЕНИЯ О ФУНКЦИОНАЛЬНОМ НАЗНАЧЕНИИ КВАЛИФИКАЦИИ

- 5.1. Указать, обеспечивает ли данная квалификация в пределах своей страны доступ к дальнейшей академической и/или профессиональной подготовке, особенно, если она ведет к каким-то определенным квалификациям или уровням обучения, например, *даёт доступ к послевузовскому обучению*. Если дело обстоит так, точно определить оценки или результаты/стандарты, которые должны быть получены, чтобы продолжить обучение на следующем уровне подготовки.

Указать является ли данная квалификация завершающей или очередной ступенью в существующей системе.

- 5.2. Сообщить подробности о любых правах на практическую деятельность, или профессиональный статус, предоставленный обладателям квалификации. К какой профессиональной деятельности дает доступ данная квалификация, как её можно применить для профессиональной практики и указать, какой компетентный орган разрешает это. Указать, дает ли квалификация доступ к "регулируемой профессии".

6 ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СВЕДЕНИЯ

- 6.1. Добавить любую дополнительную информацию, не включенную выше, но необходимую для оценки сущности, уровня и применения квалификации, например, квалификация включает в себя период обучения в другом вузе/компании/стране, включая необходимые подробности относительно вуза, где квалификация была дана.
- 6.2. Указать любые полезные дальнейшие источники информации и ссылки, где могут быть найдены более подробные сведения относительно данной квалификации, например, веб-сайт вуза; департамент/факультет вуза; национальный информационный центр; Совет Европы / ЮНЕСКО, Европейские национальные информационные центры по академическому признанию и мобильности.

7 ЗАВЕРЕНИЕ (СЕРТИФИКАЦИЯ)

- 7.1 Дата выдачи Приложения к диплому. Это не обязательно, если она совпадает с датой присуждения квалификации.
- 7.2 Имя и подпись должностного лица, удостоверяющего Приложение к диплому.
- 7.3 Официальная должность этого лица.
- 7.4 Официальный штамп или печать вуза, который обеспечивает заверение Приложения к диплому.

8. ИНФОРМАЦИЯ О НАЦИОНАЛЬНОЙ СИСТЕМЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

Представить информацию относительно системы высшего образования: общие требования доступа к нему; типы вузов и структура квалификаций. Это описание должно определить понимание общих рамок получения квалификации и соотноситься с ними. Типовой образец для подобного описания вместе с фактическими описаниями должен быть доступен для всех заинтересованных стран. Они создаются как дополнение к данному проекту и в сотрудничестве с информационными центрами, Министерствами образования и объединениями Ректоров своих стран.

1.5. Требования терминологического характера и особенности перевода образовательных терминов на иностранные языки

Цель занятия:

Рассмотрение особенностей использования и перевода на русский язык иностранных образовательных терминов.

Обоснование необходимости использования в Приложении к диплому нормативно установленных образовательных терминов.

Рассмотрение требований, относящихся к переводу Приложения на иностранные языки.

Ознакомление с вариантами заполнения ПД на английском и французском языках, рекомендованными в качестве образцов.

1.5.1. Некоторые особенности употребления и перевода иностранных образовательных терминов

Повсеместное использование иностранных терминов характерно для всех видов образовательной деятельности. Оно также является естественным в работах, посвященных описанию систем образования зарубежных стран, анализу и сопоставлению видов и типов подготовки и оценке уровня документов об образовании, выдаваемых учебными заведениями этих стран. Известно, что лексический аппарат, характеризующий системы образования зарубежных стран, отличается не только значительным разнообразием и сложностью интерпретации, но и наличием большого числа исторически укоренившихся в том или ином языке терминов, которые зачастую не имеют точных или даже близких аналогов на русском языке. Что касается публикаций, посвященных Болонскому процессу или касающихся проблем признания и эквивалентности документов об образовании, то они буквально перенасыщены подобными терминами. Это создает дополнительные сложности при анализе соответствующих

материалов и не позволяет обеспечить адекватность их интерпретации и точность изложения.

Для исправления ситуации настоятельно **рекомендуется при использовании иностранных терминов (или их переводе)** не только соблюдать естественные требования понятности и полного их соответствия определяемым категориям, но и **стремиться также к достижению максимального терминологического единообразия** в отношении часто встречающихся понятий.

В настоящее время в мире существуют три группы стран, в которых высшее образование осуществляется на одном из ведущих мировых языков, в том числе, на английском примерно – в 50 странах, на французском – в 22 и на испанском – в 20 странах, Несмотря на то, что для каждой из этих групп в основе системы образования лежит единая исходная модель бывшей метрополии, соответствующий лексический образовательный материал далеко не однозначен даже в рамках этих одноязычных групп стран. Поэтому трудность выполнения сформулированных рекомендаций представляется очевидной. Она усугубляется также тем фактором, что над текстами работают разные люди, что неизбежно привносит в них различия субъективного характера при переводе и толковании терминов.

Все вышесказанное приводит к выводу о том, что **упорядочение употребления иностранных терминов при описании систем образования зарубежных стран и при переносе опыта этих стран в практику российской высшей школы является важной и актуальной проблемой.** Очевидно, что ее решение не может быть одномоментным и всеобъемлющим, а появится лишь в результате осознанной и рассчитанной на перспективу деятельности всех тех специалистов и сотрудников высшей школы и других учреждений, которые причастны к употреблению рассматриваемых терминов в публикациях различного вида и назначения.

Для подтверждения реальности существующих проблем и необходимости взвешенного подхода при использовании иностранных

терминов рассмотрим ситуацию с использованием термина «магистр». В системах высшего образования зарубежных стран используются различные квалификации, наименования которых происходят, казалось бы, от одного латинского корня: «master», «magister», «maestria», «maitrise». Как правило, на русский язык все они переводятся одним и тем же словом «магистр». Оставив в стороне вопрос о корректности такого перевода с точки зрения лингвистики, отметим его неправомерность с позиций образования, поскольку названные иностранные квалификации хотя и близки, но отнюдь не тождественны. Об этом свидетельствует, например, тот факт, что в настоящее время немецкие университеты выдают дипломы «magister» и «master», а французские – дипломы «matrise» и «master», при этом, если немецкие квалификации близки по уровню, хотя и различаются по профилю и назначению, то приведенная пара французских квалификаций различаются уровнем подготовки.

В связи с расширяющимся участием российской высшей школы в интеграционных мероприятиях Болонского процесса, что проявляется, в частности, в активизации деятельности вузов по введению системы зачетных единиц и европейского Приложения к диплому, иностранные термины все чаще встречаются в новых учебных планах и программах, разработанных при участии вузов по конкретным направлениям обучения и специальностям, а также в других внутривузовских документах. Естественно, что осуществляемая в России модернизация высшего образования сопровождается многочисленными публикациями в различного рода изданиях, авторы которых широко используют иностранную терминологию. При этом, если при подготовке нормативных материалов соблюдается необходимая продуманность, то в обычных публикациях терминологическая обоснованность текстов чаще всего определяется самими авторами, вследствие чего вузовская общественность нередко получает неточные или ошибочные определения и интерпретации.

Очевидно, что если не предпринимать никаких усилий, то терминологическая неопределенность и засоренность профессиональной лексики в сфере образования будут усиливаться. Ясно также, что здесь мало помогут директивные меры, по крайней мере, до тех пор, пока в вузовской среде не выработается общая точка зрения на ключевые понятия и термины. ***Наиболее целесообразным в сложившейся ситуации представляется ускоренная разработка глоссария современных образовательных терминов и его распространение в вузах в качестве официально рекомендованного пособия.***

Среди иностранных образовательных терминов, наиболее широко употребляемых при рассмотрении вопросов международного академического сотрудничества, можно выделить несколько групп, для каждой из которых имеются относительно схожие сомнения или трудности, что позволяет сформулировать для них однородные рекомендации по дальнейшему их использованию.

Прежде всего, следует выделить иностранные термины, заимствованные из других языков и употребляемые (в русской транскрипции) для обозначения некоторых понятий, свойственных системам образования за рубежом. К указанным терминам, в частности, относятся следующие:

- Послесредний (послесреднее образование, послесреднее учебное заведение);
- Постградуальный (постградуальный диплом, постградуальное обучение);
- Последипломный (последипломное обучение, последипломный курс);
- Транснациональный, трансграничный (трансграничное образование);
- неуниверситетский (учебное заведение неуниверситетского типа);
- кредит (система кредитов, зачетные кредиты);

- первый университетский (первый университетский диплом, первая университетская степень) и др.

На наш взгляд, подобные термины должны употребляться только в случае невозможности замены их общепонятными русскими эквивалентами. Следует оценить правомерность использования каждого такого термина и договориться о единой интерпретации.

В различного рода работах – от научных публикаций до деловой переписки с зарубежными партнерами весьма **значительную группу иностранных терминов составляют наименования зарубежных высших учебных заведений**, которые иногда приводятся на языке оригинала, но обычно – в русском переводе. Основное общее правило, которого следует придерживаться при переводе наименований вузов заключается в возможно более близком следовании подстрочнику. Такой подход представляется особенно оправданным в работах справочного характера и в официальной переписке. Если не следовать этому подходу, то незначительные различия, имеющиеся в наименованиях десятков и сотен учебных заведений, окажутся потерянными при переводе.

Самую многочисленную группу иностранных терминов составляют наименования документов об образовании, выдаваемых вузами зарубежных стран. При переводе и описании этих документов возникает ряд проблем, часть из которых уже изложена выше. Очевидно, что во всех случаях перевод наименований документов должен быть максимально приближен к подстрочнику. Поскольку очень часто при этом получают непривычные для русского языка выражения, их следует выделять в тексте кавычками, тем самым подчеркивая их "иностранное происхождение". Попытки "облагораживания" получаемых в результате перевода выражений должны осуществляться осторожно и продуманно, чтобы не исчезли при этом зачастую тонкие различия в наименованиях документов, за которыми могут скрываться различия в профиле и уровне подготовки. По-видимому, необходимо избегать двух крайностей: во-

первых, использования при переводе неких усредненных штампов, в которых могут нивелироваться важные различия, и, во-вторых, дословного следования подстрочнику, что иногда приводит к нелепым по стилю или ошибочным по смыслу выражениям.

При описании документов об образовании постоянно приходится применять для их обозначения некоторые обобщающие слова. Самым общим из таких слов является слово "документ". Его употребление, однако, не всегда желательно. Применение других обобщающих слов возможно только по отношению к определенным видам документов, при этом здесь имеются ограничения и спорные моменты.

Так, слово "свидетельство" приемлемо: а) во всех случаях, когда оно является результатом перевода соответствующих иностранных терминов (*certificate*, или *certificado*); б) когда переводится близкий по смыслу термин (например: *attestation*); в) когда речь идет о некоторых документах на уровне среднего и профессионально-технического образования (например, *brevet*).

Термин "диплом" приемлем во всех случаях, когда мы имеем дело с документом, имеющим на языке оригинала аналогичное название. Неоднозначно решается вопрос о возможности применения слова "диплом" как обобщающего по отношению к другим документам о высшем образовании. В русском языке это, по-видимому, допустимо по отношению ко всем документам, уровень которых выше аттестата за среднюю школу. Проблему представляет возможность обозначения слова "степень" посредством слова "диплом". Во франкоязычных странах такая замена иногда встречается для степеней лиценциата (*licence*) и "мэтриз" (*maitrise*), причем наиболее часто для последней из них. В целом во французском и испанском языках слово "диплом" применительно к документам о высшем образовании имеет более обобщающее значение, чем в английском языке.

Слово "степень" применяется тогда, когда речь идет только о документах, имеющих аналогичное название. Проблемы в использовании этого термина носят иной характер, чем с термином "диплом". Следует обратить внимание на различие в морфологии названий основных степеней в английском и французском, а также испанском языках. Так, если для "степени бакалавра" в английском мы имеем bachelor's degree (два слова), то во французском – baccalauréat, в испанском – bachillerato (т.е., одно слово). Аналогичные различия имеются и для названий других степеней. Тенденция к переводу их по единому стандарту, игнорируя указанные различия, может привести к тому, что разные зарубежные категории будут одинаково называться по-русски.

Следует отметить, что обозначенные в данном рассмотрении проблемы носят всеобщий характер и проявляются не только в сфере образования, но и во всех государственных и общественных секторах, осуществляющих масштабное международное сотрудничество. Речь идет фактически о таком сложном, малоизученном и деликатном аспекте, как взаимодействие национальных языков стран-партнеров в процессе этого сотрудничества. Если же применить более точную оценку ситуации, то *следует говорить о том, как терминологическая экспансия иностранных языков воспринимается российской социокультурной средой, важнейшим элементом которой является высшая школа.*

Не только Россия, но и все другие страны подвержены воздействию иностранных языков, которое резко возрастает с расширением международных обменов. Однако при этом одни страны полностью игнорируют эту проблему и не пытаются как-то воздействовать на данный процесс. Другие же страны, справедливо усматривая в языковой экспансии угрозу своей культурной самобытности, предпринимают различные меры защитного характера. Наиболее активную позицию в этом плане занимает Франция, которая на законодательном уровне ограничивает чрезмерное

использование иноязычных терминов в документации, рекламе, СМИ и в сфере образования.

1.5.2. Ограничения и условия использования в Приложении образовательных терминов

Как уже неоднократно отмечалось выше, любой документ об образовании является, в первую очередь, носителем фактической информации. Естественно, что по сравнению с другими образовательными документами именно Приложение к диплому в соответствии со своим функциональным назначением должно быть наиболее насыщено подобной информацией. При этом *содержащиеся в Приложении сведения должны быть достоверны не только по сути, но и по форме*. Это означает, что все предусмотренные для внесения в Приложение наименования, обозначения, определения и характеристики должны вноситься в него с учетом норм и правил, установленных образовательным законодательством как в отношении смыслового значения соответствующих терминов, так и относительно их написания. Соблюдение норм использования понятийно-терминологического аппарата, характерного для системы образования каждой страны, является неременным условием составления качественного Приложения к диплому.

Необходимо отметить, что в российском образовательном законодательстве, как и в нормативно – правовой базе систем образования других стран, отсутствует специальный раздел, посвященный понятийно-терминологическому аппарату. Однако многочисленные элементы такого аппарата в форме определений важных понятий образовательной деятельности или в форме установленных словосочетаний, характеризующих эту деятельность, широко представлены в нормативно-правовой базе образования. Именно эти нормативно установленные определения или

словосочетания, часто обозначаемые как *ключевые образовательные термины*, следует использовать при заполнении Приложения к диплому.

Основными источниками однозначной интерпретации указанных терминов и их правильного написания являются тексты нормативно-правовых актов российского образования. Применительно к терминам, использование которых предусмотрено содержательной структурой Приложения к диплому, такими источниками могут служить: законы Российской Федерации «Об образовании» (1992 г.) и «О высшем и послевузовском профессиональном образовании» (1996 г.) (с учетом последующих изменений); Инструкция о порядке выдачи документов государственного образца о высшем профессиональном образовании, заполнении и хранении соответствующих бланков документов (2005 г.), а также ГОС ВПО для квалификаций соответствующего уровня и направления (специальности). Разумеется, значительная часть информации, требующейся для заполнения Приложения, в том числе персональные данные выпускника, наименования вуза и квалификации, перечни изучавшихся дисциплин, может быть заимствована из выдаваемого вузом приложения к диплому государственного (российского) образца и адекватно перенесена в документ «европейского» образца.

Что касается позиций, которые не предусмотрены в российском приложении, в частности, сведений о системе оценок, о функциональном назначении присвоенной квалификации и др., то при их заполнении наряду с соответствующими нормативными положениями следует руководствоваться изложенными в п. 1.4.3. пояснительными примечаниями по заполнению ПД, а также глоссарием, составленным разработчиками Приложения в целях однозначного понимания основных терминов.

В настоящее время в «открытом доступе» в Интернете можно относительно легко найти изображения образцов Приложения к диплому конкретных вузов, которые в ряде случаев предлагаются в рекламных целях. Ознакомление с этими образцами, представленными обычно в англоязычном

варианте, может быть весьма полезным с точки зрения поиска наиболее оптимальных решений для разработки макета оригинального Приложения своего вуза, для его заполнения и перевода на иностранный язык. Однако было бы весьма опрометчиво пойти по пути копирования чужих образцов, не проделав всю необходимую подготовительную работу и, прежде всего, не ознакомившись с концептуальными предпосылками создания Diploma Supplement и не усвоив регламентные требования и рекомендации по его разработке и заполнению, которые были подробно рассмотрены в предшествующих главах.

Некритичное копирование нежелательно в принципе, поскольку оно будет означать отказ рассматривать ПД как новый механизм, осознанное применение которого может существенно повысить ценность «конечного продукта», выпускаемого вузом. Поскольку на настоящий момент российские вузы не связаны какими-либо ограничениями или нормативами в разработке ПД, то копирование чужих образцов ПД содержит в себе также риск повторения чужих ошибок, чреватых нежелательными последствиями.

1.5.3. Особенности перевода Приложения на иностранные языки

Четко установлено, что в ПД *наименование квалификации, наименование выдавшего диплом учебного заведения и наименование присужденной классификации должны быть даны на языке оригинала.* Основанием для этой рекомендации является тот факт, что перевод наименования диплома на другой язык, т.е. замену его на термин из другого языка, предполагает наличие определенной эквивалентности между ними. Но ПД предназначен быть фактическим документом, что не предусматривает никаких оценок суждения и установления эквивалентности. Само ПД должно содержать достаточно информации о полученной квалификации, чтобы такой перевод наименований (с элементами оценки) не был необходим. Содержание ПД должно всегда позволять лицу, с ним знакомящемуся,

составить полное представление о полученной квалификации. Мнения о необходимости перевода наименований разделялись на стадии экспериментального опробования первых вариантов ПД и обсуждения результатов их введения. Некоторые участники обсуждений считали, что оптимальный перевод наименований может допускаться. Однако большинство разработчиков ПД и участников экспериментальных проектов по введению ПД высказались против этого. Это также противоречило бы положениям Лиссабонской Конвенции о признании квалификаций. Таким образом, окончательная модель ПД ***не предполагает возможности перевода указанных наименований.***

При заполнении Приложения на иностранные языки особое внимание должно быть уделено переводам образовательных терминов и использованию образовательной терминологии с учетом многочисленных проблем, существующих в данной области. Общее правило на этот счет гласит: ***следует использовать язык оригинала там, где правила заполнения ПД этого требуют.***

В этой связи, например, при переводе документа на английский язык было бы неправомерно российские квалификации «бакалавр» и «магистр» представлять как «bachelor» и «master», даже если мы допускаем наличие эквивалентности между названными российскими классификациями и их американскими или английскими аналогами. Также недопустимо для обозначения ученой степени «кандидат наук» использовать при переводе термин «doctor of philosophy» или его аббревиатуру «Ph.D.». При переводе с русского языка на английский или другой распространенный европейский язык названные квалификации, как и другие наименования, должны обозначаться в латинской транслитерации.

Необходимо подчеркнуть, что сформулированное требование о недопустимости «смыслового» перевода наименований квалификаций относится, прежде всего, к правилам заполнения на иностранном языке Приложения к диплому и более широко – к правилам перевода документов

об образовании. Это требование необязательно распространяется на другие ситуации, связанные с переводом указанных терминов, в частности, на неформальное общение или переписку.

В начале работы по переводу Приложения на иностранный язык (правильнее будет сказать: «по заполнению Приложения на иностранном языке») рекомендуется внимательно ознакомиться с глоссарием, который был специально разработан международными экспертами, чтобы при заполнении Приложения избежать неоднозначной интерпретации образовательных терминов, а также в целях облегчения признания квалификаций. В большинстве случаев переводы осуществляются на английский, как на наиболее распространенный язык массовой коммуникации. Однако, если интересы вуза в плане расширения экспорта образовательных услуг ориентированы на страны с иным распространенным европейским языком, то целесообразно осуществлять перевод ПД на этот язык.

В связи с объективно существующими трудностями, обусловленными необходимостью соблюдения установленных требований при заполнении Приложения и при его переводе на иностранный язык, представляется целесообразным ознакомление с вариантами заполнения ПД, официально рекомендованными совместной рабочей группой Совета Европы и ЮНЕСКО в качестве образцов. Именно эти образцы использовались в дальнейшем европейскими вузами при разработке ими собственных Приложений.

В Приложениях 2 и 3 к настоящему УМК приведены выполненные авторами УМК переводы на русский язык рекомендованных образцов двух Приложений к дипломам, гипотетически выданным бельгийским и французским вузами – (адреса сайтов для нахождения оригинальных текстов образцов соответственно на английском и французском языках указаны). Ознакомление с оригинальными текстами рекомендованных образцов и предложенными вариантами их перевода на русский язык окажется весьма полезным также в целях осуществления качественного перевода российского Приложения на иностранные языки.

1.6. Отражение в Приложении к диплому трудоемкости образовательной программы

Цель занятия:

Характеристика действующих в высшей школе России способов определения трудоемкости освоения образовательных программ высшего профессионального образования.

Ознакомление с системами зачетных единиц (кредитов), используемых в системах образования зарубежных стран.

Описание основных принципов функционирования и введения Европейской системы переводных кредитов (ECTS).

Рассмотрение возможных направлений деятельности по введению в российской высшей школе системы зачетных единиц.

1.6.1. Трудоемкость образовательных программ высшего профессионального образования

В российской высшей школе при формировании учебных планов и решении других вопросов организации учебного процесса основной мерой учета трудоемкости учебных курсов и образовательной программы в целом до недавнего времени являлся *академический час*, продолжительность которого составляет 45 минут аудиторных занятий.

Для более полного выражения реальной нагрузки, которую приходится выполнять студентам в процессе освоения ими учебной программы, в практику работы вузов в 1999-2000 гг., в рамках второго поколения ГОС, ВПО были введены понятия *общая трудоемкость* или *общая учебная нагрузка студента*. В эти понятия наряду с положительностью аудиторных занятий включено также время, предположительно затрачиваемое (в расчете на среднего студента) на все виды внеаудиторной (самостоятельной) работы и на прохождение экзаменационных сессий и итоговой аттестации. В действующих Государственных образовательных стандартах для всех

уровней высшего профессионального образования прописаны соответствующие нормативы учебной нагрузки.

Согласно ГОС ВПО *срок освоения основной образовательной программы подготовки бакалавра при очной форме обучения составляет 208 недель.*

Применительно к квалификации *специалиста, срок освоения основной образовательной программы подготовки специалиста при очной форме обучения составляет 260 недель.*

Что касается квалификации *магистра*, то основная образовательная программа подготовки магистра, включающая в себя основную образовательную программу подготовки бакалавра и специализированную программу подготовки магистра, *в целом составляет 312 недель.* При этом *срок освоения специализированной программы подготовки магистра при очной форме обучения составляет 104 недели.*

Для трех основных образовательных программ высшего профессионального образования стандартами предусмотрено, что *максимальный объем учебной нагрузки студента устанавливается в 54 часа в неделю, включая все виды его аудиторной и внеаудиторной (самостоятельной) учебной работы. Объем аудиторных занятий студента при очной форме обучения не должен превышать в среднем за период теоретического обучения по основным образовательным программам подготовки бакалавра и специалиста 32 часа в неделю, за период специализированной подготовки магистра – 14 часов в неделю.* При этом в указанный объем не входят обязательные практические занятия по физической культуре и занятия по факультативным дисциплинам, а также отнесенные к категории самостоятельной работы компьютерный практикум, лаборатории специализации и спецпрактикумы. При очной форме обучения по программе магистра студенту должна быть обеспечена возможность аудиторных занятий с преподавателем в объеме *не менее 160 часов в год.*

Переход в нормировании трудоемкости учебных программ от объемов аудиторных занятий к объемам общей учебной нагрузки позволяет более объективно оценивать трудоемкость освоения учебной программы и дает возможность более обоснованно и рационально распределять очередность и последовательность реализации ее составных элементов. Каждый отдельно взятый учебный курс и другие составляющие образовательной программы вместе с предусмотренной для них аттестацией могут рассматриваться как своеобразные *зачетные единицы*, формирующие в целом все содержание программы. Однако, такой подход не дает представления об их относительном вкладе в реализуемую образовательную программу. Это может быть достигнуто лишь при наличии относительного сопоставительного параметра – единой зачетной единицы, рассчитанной на основе экспертной оценки совокупных трудозатрат при изучении унифицированных по объему и содержательному наполнению учебных курсов. В свою очередь, это предполагает придание зачетным единицам важной роли в организации учебного процесса и в формировании содержания подготовки, как это имеет место в высшей школе большинства стран мира.

На этом пути в российской системе высшего образования сделаны первые важные шаги, однако до настоящего времени в нормативных документах, регулирующих сферу образования, *определение термина «зачетная единица» отсутствует*, а мнения о его смысле и значимости разнятся в очень широком диапазоне. В одних случаях его представляют просто в качестве более крупной, чем академический час, единицы измерения академической нагрузки, в других – склонны рассматривать в качестве инструмента, предназначенного коренным образом перестроить учебный процесс в высшей школе. Вместе с тем отсутствие однозначного понимания и восприятия термина «зачетная единица» значительно затрудняет сопоставление действующих в России и других странах учебных планов и программ и зачастую усложняет решение вопроса о статусе

студента и уровне его подготовки, а это, в свою очередь, создает дополнительные трудности при осуществлении признания документов об образовании.

1.6.2. Зачетные единицы и кредиты в системах образования зарубежных стран

В публикациях и на публичных форумах, посвященных анализу содержания и трудоемкости программ высшего профессионального образования, часто используются термины *«зачетный кредит»*, *«кредит»* или *«кредитный час»*, употребляемые в том же значении, что и понятие «зачетная единица».

В ходе Болонского процесса значительное внимание уделяется повсеместному введению Европейской системы переводных кредитов (ECTS), основанной, как говорится в соответствующих программных документах, *«на философии взаимного доверия, способности образовательных программ к совместимости как на национальном, так и на международном уровнях»*. Речь идет о выражении осваиваемого материала не в виде временных затрат, требующихся на освоение той или иной образовательной программы, а в терминах кредитов (зачетных единиц), выполняющих функцию количественных параметров, однозначно ассоциирующихся с конечными результатами обучения. При этом последние выступают в виде компетенций, формирующихся на основе соответствующей образовательной программы. Для этого необходимо иметь единые требования к различным квалификациям в форме набора компетенций, разработать систему прозрачных уровневых индикаторов как основу сопоставимости образовательных программ, академических и профессиональных квалификаций.

Несмотря на широкое применение системы кредитов в образовательной практике ряда стран, однозначное определение «кредита» отсутствует даже в пределах одной страны (например, США). Следует иметь в виду, что,

независимо от того, какое определение кредита используется в том или ином университете, перевод аудиторных часов в кредитные в принципе не представляет особых сложностей.

Проблема, однако, заключается в том, что назначение этого понятия не сводится к тому, что зачетный кредит является более емкой единицей определения академической нагрузки по сравнению с академическим часом. Использование кредитов в учебном процессе имеет более широкое назначение, позволяющее рассматривать его как один из наиболее удобных параметров для сопоставления результатов обучения в разных образовательных учреждениях и, следовательно, как эффективный инструмент для поддержания непрерывного образования и обеспечения академической мобильности. Так, ***применение зачетных кредитов позволяет:***

- ***учитывать относительную для данной учебной дисциплины значимость различных видов занятий:*** лекций, практических, семинарских, лабораторных и др.;

- ***определять относительную значимость той или иной дисциплины,*** изучаемой студентом, в зависимости от относительного вклада этой дисциплины в итоговый средний балл, получаемый студентом по окончании какого-либо периода обучения;

- ***ранжировать студентов по итогам обучения*** и устанавливать индивидуальный рейтинг каждого студента.

При этом положение студента определяется не курсом, на котором он учится, а объемом изученных учебных дисциплин, выраженном в зачетных кредитах, и полученным средним баллом на данном этапе обучения. Эти показатели, в свою очередь, служат основой для ранжирования студентов и определения места каждого из них в классификационном рейтинге. Подобные рейтинги обычно составляются по окончании каждого учебного периода и по завершении всего курса обучения. Заветной целью каждого выпускника американского вуза или вуза другой страны является попадание

в верхнюю часть рейтингового списка, т.к. именно на выпускников с таким результатом обучения всегда имеется повышенный спрос со стороны работодателей.

Наконец, использование зачетного кредита в качестве меры обученности каждого студента и его образовательного статуса позволяет индивидуализировать обучение студентов, отойти от обязательной привязки процесса обучения в рамках учебной группы. ***Вместо обязательного синхронного прохождения различных этапов обучения у студентов появляется возможность перейти к асинхронной организации*** учебного процесса, создающей предпосылки для развития академической мобильности как внутри страны, так и за рубежом. Кредитный час может использоваться также при расчете стоимости обучения, определения штата преподавателей и их заработной платы.

Таким образом, зачетный кредит, в случае его полномасштабного применения, может рассматриваться как одна из несущих конструкций образовательной системы, лежащая в основе организации учебного процесса и имеющая многоцелевое назначение.

Как известно, термины «кредитный час», «кредит» и «кредитная система» впервые начали использоваться в США. Кредитная система была введена в 1869 г. президентом Гарвардского университета Ч. Элиотом, и через некоторое время она получила распространение не только во всех американских вузах, но позднее и в средних школах в качестве механизма измерения учебной нагрузки как отдельного студента, так и преподавателей и кафедр.

Относительно новая Европейская система кредитов, широко внедряемая в настоящее время в системах высшего образования большинства европейских стран, ведёт свою историю с 1988 г., когда Европейская комиссия с целью ускорения общеевропейской интеграции систем образования начала внедрять её (сначала в экспериментальном порядке) в 145 вузах стран-членов Совета Европы. При этом на национальных языках в

ряде европейских стран эти термины обозначаются как «зачетные переводные единицы», что семантически созвучно их представлению в русском языке. С учетом данного обстоятельства в дальнейшем изложении термин «зачетная единица» может использоваться как русскоязычный аналог терминов «кредитный час» или «кредит».

Системы зачетных единиц предназначены также для формирования единого подхода к решению вопросов академической мобильности и признания результатов предшествующего обучения в рамках межвузовских обменов. Во многих случаях, в частности, в странах Европы, это рассматривается как главная функция. В настоящее время в мире применяется около десяти различных систем зачетных единиц или кредитов. Во всех случаях они используются в качестве системы сопоставимых количественных оценок трудоемкости различных образовательных программ, значимости составляющих их учебных дисциплин, а также периодов обучения.

Наиболее распространенными являются две системы зачетных единиц:

- *система кредитов, принятая в США (US Credit System – USCS)*, основанная на оценке в кредит – часах каждой изучаемой дисциплины и образовательной программы в целом, определяемой в соответствии с учебным планом и распределением нормативного учебного времени по формам и видам занятий;

- *европейская система зачетного перевода (European Credit Transfer System – ECTS)*, первоначально основанная на сопоставлении трудовых затрат, предусмотренных для каждой учебной дисциплины относительно суммарной учебной нагрузки, установленной для определенного периода обучения (семестр, год) и для проведения итоговой аттестации.

Наряду с европейской и американской системами зачетных единиц используются и другие, в частности, британская, азиатская и тихоокеанская системы. Общий принцип всех используемых в мире систем зачетных единиц заключается в том, что *основным условием завершения образовательной*

программы является необходимость набрать заранее установленное количество зачетных единиц или зачетных кредитов, как за учебный курс в целом, так и за его отдельные содержательные и временные компоненты. Таким образом, задача обучения формально заключается в необходимости набрать суммарное количество зачетных единиц не ниже установленного минимума для каждого конкретного уровня подготовки. При этом необходимо подчеркнуть, что разные системы зачетных единиц основаны на различных концептуальных подходах к самому понятию зачетной единицы или кредита.

Американская система кредитов (USCS – US Credit System) основана на однозначной привязке кредита к продолжительности аудиторной составляющей изучаемого курса. При этом за учебный семестровый курс, состоящий только из одной лекции и/или одного семинарского занятия в неделю продолжительностью один час, предусматривается 1 кредит, который соответствует, таким образом, 15 часам аудиторной нагрузки (в США учебный семестр обычно содержит 15 недель учебного времени). Для более продолжительных лекционных или семинарских занятий, например, 4 часа в неделю, полагается соответственно большее число кредитов (в данном случае 3 кредита). Трудоемкость лабораторных занятий оценивается в 3 раза меньше, так что за одно трехчасовое лабораторное занятие в неделю можно получить 1 кредит. Для выполнения 4-летней программы бакалавра в вузах США обычно требуется от 120 до 130 кредитов, что предполагает получение около 15 кредитов за семестр и около 30 кредитов за учебный год. Характерно, что точные величины суммы кредитов за учебные периоды и за всю программу в целом каждый американский вуз устанавливает самостоятельно. Указанная система кредитов или близкие к ней используются также в Канаде, Японии, Китае, Республике Корея и многих странах Юго-Восточной Азии и Латинской Америки.

Европейская система перевода кредитов (ECTS – European Credit Transfer System) впервые начала реализовываться в рамках программы

«Эразмус», созданной в целях расширения академических обменов между европейскими странами. В настоящее время система ECTS применяется более чем в 30 странах, и еще около 20 стран планируют ее введение. В отличие от Американской системы кредитов система ECTS не строится на жесткой привязке ко времени аудиторных занятий. Система ECTS исходит из общей учебной трудоемкости, основанной на экспертном заключении, что *средняя нагрузка студента* в большинстве стран Европы *составляет от 1500 до 1800 часов в год. Эксперты пришли к выводу, что наиболее целесообразным численным параметром для определения трудозатрат за один учебный год должно быть 60 зачетных кредитов* (за один семестр – 30 кредитов). Один кредит соответствует, таким образом, 25-30 часам общей учебной работы студентов. Соответственно 3-летняя программа высшего образования должна предусматривать получение не менее 180 кредитов, а 4-летняя программа – не менее 240 кредитов.

Разработчики Европейской системы кредитов подчеркивают, что нагрузка студентов должна, прежде всего, соответствовать достижению целей, сформулированных образовательной программой. При этом предпочтительно, чтобы эти цели были заявлены по совокупному уровню знаний и навыков (компетенций), полученных в процессе обучения. Аналогичные требования предъявляются и к результатам обучения. Подчеркивается также, что зачетные кредиты могут быть получены только после выполнения всех видов учебной нагрузки, т.е., после прохождения аттестации и получения по ней положительных результатов за каждую дисциплину и за весь учебный курс.

Представители стран, использующих в полном объеме зачетные единицы, рассматривают их как *действенное средство повышения эффективности высшего образования*. Они считают, что система зачетных единиц:

- представляет собой обоснованный, удобный в использовании и достаточно эффективный механизм сопоставимых требований к уровню подготовки студентов;
- обеспечивает возможности более широкого применения в учебном процессе современных образовательных технологий;
- расширяет возможности междисциплинарного образования;
- облегчает переход на асинхронную (индивидуальную) форму обучения;
- способствует развитию как международной, так и национальной (в пределах государственных границ) академической мобильности, расширяя возможности привлечения иностранных учащихся в свой вуз;
- предполагает сокращение числа параллельно читаемых курсов в малых аудиториях и оптимизацию управления численностью учебных потоков без ущерба для качества обучения;
- высвобождает дополнительные средства, которые могут быть использованы для дополнительной оплаты труда преподавателей;
- способствует повышению качества образования студентов, участвующих в обмене;
- помогает взаимному обогащению научными и академическими идеями, способствует продвижению вузов на передовые позиции в области науки и образования;
- служит расширению влияния вуза в академическом сообществе, что в конечном счете способствует укреплению позиций системы высшего образования в целом и признанию выдаваемых вузом дипломов за рубежом.

Процесс введения зачетных единиц должен быть поэтапным и контролируемым, без потери качества обучения. Необходимо разработать «бизнес-план» транзитного перехода. Этапы транзитного перехода и позиции «бизнес-плана» должны быть экономически грамотно просчитаны и

финансово обеспечены. Для перехода на новую систему организации учебного процесса потребуется каждую учебную дисциплину оценить в зачетных единицах, разработать эффективные методики проведения аудиторных и внеаудиторных занятий, внедрить системы балльно-рейтингового контроля знаний по каждой учебной дисциплине. Предстоит разработать и издать информационные материалы, необходимые каждому студенту для ознакомления с новой системой организации учебного процесса, создать институт консультантов (тьюторов), призванных оказывать содействие студентам в поиске наиболее целесообразных вариантов прохождения учебного процесса, в формировании оптимальной индивидуальной образовательной траектории.

1.6.3. Проблемы и перспективы введения зачетных единиц в российских вузах

Исходным импульсом для введения в российских вузах системы зачетных единиц послужил приказ Минобразования России от 19.07.2002 г. №2822 *«Об организации работ по созданию процедуры зачета освоения студентами содержания государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования»*. В соответствии с этим приказом была сформирована рабочая группа по разработке системы зачетных единиц, совместимых с системой ECTS, и на базе Российского университета дружбы народов был организован эксперимент с участием других вузов по введению зачетных единиц с целью оптимизации учебного процесса.

В дальнейшем значительная работа по введению зачетных единиц была проделана российскими вузами, которые начиная с 2002 года в экспериментальном порядке разрабатывали методологию их введения.

Рабочая группа сформировала основные принципы перевода нормативов государственных образовательных стандартов в зачетные единицы трудоемкости, на основании которых разработала Методику расчета

трудоемкости основных образовательных программ высшего профессионального образования в зачетных единицах (далее – Методика). Методика вместе с сопроводительным письмом (от 28.11.02 № 14-52-988 ин/13) направлена в Министерства, вузы и УМО. Пересчет трудоемкости учебной работы из часов в зачетные единицы производился на основе соотношения, рекомендованного Минобразованием: ***одна зачетная единица соответствует 36 часам полной учебной нагрузки.***

Первые итоги проделанной работы были подведены в апреле 2003 г. на Всероссийском совещании «Проблемы введения зачетных единиц в высшем профессиональном образовании», состоявшемся в апреле 2003 г. в РУДН. На совещании выяснилось, что десятки российских вузов за короткий срок проделали большую работу по осмыслению значимости механизма зачетных единиц в реализации программ высшего образования, по выявлению трудностей их полномасштабного введения в рамках действующих в российской высшей школе образовательных стандартов, по экспериментальному опробыванию разработанных вузами оригинальных систем зачетных единиц. Участники совещания были единодушны в том, что разработка и внедрение новых форм учета трудоемкости и организации на их основе учебной работы не может быть ограничена пересчетом нагрузки «из часов в кредиты».

Реализация названной задачи предопределяет необходимость разработки новых учебных планов, информационных материалов и нормативных документов, методики расчета нагрузки ППС и связанных с этим экономических последствий. Должны быть разработаны и приняты специальные внутривузовские регламенты, регулирующие взаимодействие всех сторон, причастных к введению зачетных единиц.

Соответствующие экспериментальные разработки были созданы и начали применяться в Российском университете дружбы народов и в ряде других российских вузов.

Ниже излагаются концептуальные положения этих разработок, которые были положены в основу Рекомендации, принятой на упомянутом выше Всероссийском совещании, посвященном обсуждению проблем, связанных с введением зачетных единиц. В констатирующей части Рекомендации сформулировано несколько важных выводов, обоснованность и актуальность которых очевидны.

Во-первых, было отмечено, что *система зачетных единиц является механизмом, позволяющим оценить в условных единицах измерения количественно объем получаемого образования*, исходя из средней трудоемкости его получения при традиционной педагогической технологии очного обучения (лекции-семинары-практикумы, самостоятельная работа, контроль промежуточный и на выходе).

Во-вторых, имеющийся опыт практического использования российскими вузами различных систем зачета результатов обучения и опыт аналитических разработок по адаптации этих систем к действующим нормам российской системы высшего профессионального образования свидетельствуют, что *процесс введения системы зачетных единиц не ограничивается только проблемой учета трудоемкости* и не может быть сведен к механической замене академического часа на зачетную единицу в качестве меры измерения трудозатрат.

В-третьих, система зачетных единиц в настоящее время используется рядом российских вузов как средство введения нелинейной организации учебного процесса, решения вопросов академической мобильности и признания результатов обучения в рамках межвузовских обменов с университетами европейских стран. *Введение системы зачетных единиц предполагает существенное изменение организации учебного процесса и определенную реструктуризацию его содержания*. Все это, в свою очередь, определяется исходя из приоритетности задач, стоящих перед национальной системой образования.

В-четвертых, **введение в российских вузах системы зачетных единиц возможно в 2 этапа.** На первом этапе система вводится только для пересчета трудоемкости в зачетные единицы, для чего вводится новое приложение к диплому, в котором трудоемкость всех дисциплин, наряду с часами указывается в зачетных единицах. На втором этапе введение зачетных единиц сопровождается структурными и функциональными изменениями в учебном процессе.

Что касается конкретных рекомендаций по введению зачетных единиц в практику учебной работы, то высшим учебным заведениям предлагается:

1) использовать систему зачетных единиц при организации учебного процесса;

2) сопровождать введение системы зачетных единиц перестройкой организации учебного процесса.

При этом перестройка учебного процесса может быть направлена на повышение свободы выбора индивидуальной образовательной траектории, определяемую индивидуальным учебным планом; совершенствование организации и оплаты труда профессорско-преподавательского состава и учебно-вспомогательного персонала; стимулирование освоения информационно-компьютерных технологий образования.

В качестве примера возможной структуры образовательной программы бакалавриата, выраженной в зачетных единицах, ниже приводится вариант, разработанный одним из авторов настоящего пособия. За исходный параметр пересчета аудиторной нагрузки из почасовой в кредитную принимается соотношение, рекомендованное Минобразованием: **одна зачетная единица (кредит) соответствует 36 часам общей трудоемкости на освоение каждой дисциплины.** Считается, что при обучении в бакалавриате в среднем около 50% времени от общей трудоемкости отводится на самостоятельную работу студента. Естественно, что соотношения между аудиторной нагрузкой и самостоятельной работой объективно различаются для разных дисциплин и

для разных этапов обучения (как и для различных студентов), однако в расчет должно приниматься приведенное выше среднее соотношение.

Зачетные единицы набираются по каждому учебному курсу в результате положительной аттестации и далее суммируются в целом за каждый семестр и за каждый учебный год. Ниже предлагаются усредненные значения количества зачетных единиц по циклам и группам дисциплин, которые должны быть получены в ходе выполнения образовательной *программы бакалавра*, для чего в *общей сложности должно быть получено около 240 зачетных единиц* (точное значение устанавливается вузом).

Цикл общеобразовательных дисциплин – необходимо получить **50 зачетных единиц**. Этот цикл включает в себя:

- **дисциплины обязательные (для всех) – 30 з. е.**, в том числе:
 - иностраный язык – 9 з.е.;
 - отечественная история – 4 з.е.;
 - экономика – 4 з.е.;
 - физкультура – 2-3 з.е.;
 - философия – 4 з.е.;
 - информатика – 4 з.е.;
 - **дисциплины обязательные (по выбору студента) – 12 з.е.**, в том числе:
 - политология, социология, психология и педагогика, правоведение, культурология, русский язык и культура речи, математика, КСЕ, экология – *за каждую дисциплину 3 з.е.*
- элективные курсы – 5 з.е.**

Цикл общепрофессиональных дисциплин – необходимо получить **80 зачетных единиц**, включая учебные практики. Этот цикл включает в себя:

- дисциплины обязательные (для всех) – 45 з. е.;**
- дисциплины обязательные (по выбору студента) – 20 з.е.;**
- элективные курсы – до 15 з.е.**

Цикл специальных дисциплин – необходимо получить не менее **40 зачетных единиц**, включая учебные практики и производственные практики для подготовки выпускной (дипломной) работы. Этот цикл включает в себя:

дисциплины обязательные (для всех) – 10 з. е.;

дисциплины обязательные (по выбору студента) – 10 з.е.;

элективные курсы – до 20 з.е.

Цикл продвинутых дисциплин (повышенной трудности) – необходимо получить не менее **20-30 зачетных единиц**. Этот цикл включает в себя:

дисциплины обязательные (по выбору студента) – 8-10 з.е.;

элективные курсы – 12-15 з.е.

Другие виды учебной нагрузки. Курсовые работы (проекты) входят в общую трудоемкость конкретной дисциплины и оцениваются дополнительно от 1 до 3 з.е. Каждая учебная (производственная) практика оценивается отдельно от 2 до 4 з.е. **Сдача государственного дисциплинарного экзамена – от 3 до 5 з.е. Подготовка и защита выпускной работы – от 12 до 15 з.е.**

Накопленный к настоящему времени опыт российских вузов по введению зачетных единиц показывает, что при реализации образовательной программы и организации учебного процесса целесообразно введение индивидуальных учебных планов, различных для каждого студента, которые определяли бы образовательные траектории учащихся на весь период их обучения. Введение зачетных единиц должно сопровождаться изменением системы оценки знаний студентов. Наиболее предпочтительным представляется переход от 5 – балльной на многобалльную (10 – или 100 – балльную) шкалу оценок, которая должна стать основой балльно-кредитной системы оценивания результатов обучения, связанной с балльно-рейтинговой системой классификации студентов.

1.7. Обоснование новой системы оценки знаний для отражения в Приложении к диплому результатов обучения

Цель занятия:

Выявление разнообразия систем оценок знаний и результатов обучения используемых в разных странах.

Обоснование необходимости применения общей шкалы оценок и изучение правил использования единой системы оценок ECTS.

Рассмотрение возможностей перехода от действующей в российском образовании шкалы оценок к шкале оценок ECTS.

1.7.1 Разнообразие и несовместимость систем оценок, используемых в разных странах

Все шире используемая за рубежом, а иногда уже и в Российской Федерации в Приложениях к диплому Европейская система переводных (зачетных) кредитов (ECTS) существенно облегчает академическое признание полученных квалификаций в других странах, являясь системой, позволяющей оценивать и сравнивать академические результаты студента и перезачитывать их при переходе из одного учебного заведения в другое. При этом следует всегда проводить разграничение между академическими кредитами, выражающими объем и трудоемкость выполненной работы, и оценками, характеризующими качество достигнутых результатов.

Опыт использования кредитов ECTS свидетельствует, что не возникает особых проблем при перезачете с их помощью результатов обучения в другой стране с точки зрения сопоставимости объемов образовательных программ, их структурных элементов или отдельных дисциплин, что так или иначе характеризует трудоемкость образовательной программы и её составных частей. Проблемы появляются при сопоставлении индивидуальных уровней и результатов обучения, характеризующихся присущими каждой стране системами оценки знаний и полученных результатов. Как известно, эти системы необычайно разнообразны:

количественные, процентные, буквенные, качественные (см. табл. 1). Это исторически сложившееся различие усиливается вследствие происходящей во многих странах модернизации действующих систем оценок.

Таблица 1. Шкалы оценок, используемых в ведущих западных странах, и их сопоставление с российской шкалой оценок.

Великобритания

Национальная шкала оценок		Российская шкала
Итоговый рейтинг	Буквенная оценка	
65-100 %	A-, A	Отлично
50-64 %	B	Хорошо
45-49 %	B-	
35-44 %	C	Удовлетворительно
0-34 %	D	Неудовлетворительно

Германия

Национальная шкала оценок		Российская шкала
Количественная	Качественная	
1-1,5	Sehr gut	Отлично
1,6-2,5	Gut	Хорошо
2,6-3,5	Befriedigend	
3,6-4,0	Ausreichend	Удовлетворительно
4,1-4,3		Проходная
4,6-6	Nicht Ausreichend	Неудовлетворительно

Соединенные Штаты Америки

Национальная шкала оценок		Российская шкала
Количественная	Буквенная	
3,5 – 4,0	A	Отлично
3,0 – 3,4	B	Хорошо
2,0 – 2,9	C	Удовлетворительно
1,0 – 1,9	D	Проходная
0,5 -0,9	E	Неудовлетворительно
0 – 0,5	F	

Франция

Национальная шкала оценок		Российская шкала
Количественная	Качественная	
16 – 20	Très bien	Отлично
14 – 15,9	Bien	Хорошо
13 – 13,9	Assez bien	
10 – 12,9	Passable	Удовлетворительно
8 – 9,9	Admissible	Проходная
0 – 7,9	Ajourné/Insuffisant	Неудовлетворительно

Таблица 2. Шкалы оценок, используемых в некоторых странах СНГ, и их сопоставление с российской шкалой оценок.

Беларусь

Национальная шкала оценок		Российская шкала
Количественная	Качественная	
10, 9	Отлично	5
8, 7, 6	Хорошо	4
5, 4, 3, 2, 1	Удовлетворительно	3

Молдова

Национальная шкала оценок		Российская шкала
Количественная	Буквенная	
10-9	отсутствует	5
8-7		4
6-5		3
4-1		2

Украина

Национальная шкала оценок		Российская шкала
Количественная	Качественная	
12, 11, 10	Отлично	5
9, 8, 7	Хорошо	4
6, 5, 4	Удовлетворительно	3
3, 2, 1	Неудовлетворительно	2

Казахстан

Национальная шкала оценок		Российская шкала
Количественная	Качественная	
5	Отлично	5
4	Хорошо	4
3	Удовлетворительно	3
2	Неудовлетворительно	2
1	Полностью неудовлетворительно	1

Общей тенденцией этой модернизации является переход к количественной шкале, максимальное значение которой кратно 10 (100) или 12. Так, ряд стран СНГ и страны Балтии, в которых еще менее 15 лет назад использовалась единая 5-балльная шкала, в настоящее время вводят или уже ввели новые шкалы оценок (см. табл. 2).

Необходимо также отметить, что наличие одной и той же системы оценок в разных странах и даже в образовательных учреждениях одной страны не гарантирует их полной фактической совместимости. Причина заключается в том, что в разных местах существуют разные традиции «оценивания» при одной и той же шкале оценок. В этой связи можно однозначно утверждать, что российская традиция является, возможно, самой либеральной в мире и что нигде результаты обучения не оцениваются так завышенно, как в России.

1.7.2. Назначение единой системы оценок ECTS и обоснование рекомендованной шкалы оценивания

Осознание вышеприведенных обстоятельств побудило структуры Европейского Союза и Совета Европы, занимающиеся проблемами академической мобильности, инициировать в 1998г. разработку *обобщенной шкалы оценок, которая нивелировала бы резкие расхождения национальных шкал оценок и сочеталась бы с системой кредитов ECTS.* Эта фактически изобретенная новая шкала оценок является механизмом,

обусловленным необходимостью эффективного применения ECTS, причем эта шкала была разработана в ходе пилотного проекта, проведенного вначале в нескольких странах Европы. Она облегчает интерпретацию оценок, полученных в одном учебном заведении, при их сопоставлении с другой системой оценок.

Эта новая, фактически экспериментальная шкала оценок (в дальнейшем шкала оценок ECTS) может служить также согласованным общеприемлемым инструментом для создаваемой в настоящее время общеевропейской системы измерения и контроля качества образования.

Считается само собой разумеющимся, что результаты экзаменов и аттестаций обычно выражаются в виде оценок. Однако в Европе сосуществует множество систем оценок. *Общепризнано, что обоснованные перевод и интерпретация полученных за рубежом оценок являются главной проблемой студентов, участвующих в ECTS, а также всех «мобильных» студентов,* поскольку:

а) с одной стороны, оценки могут по-разному интерпретироваться в разных странах, для разных дисциплин и даже для разных учебных заведений одной страны;

б) с другой стороны, отсутствие соответствия оценок может иметь серьезные последствия для «мобильных» студентов.

В рамках Европейской Комиссии была создана группа экспертов для изучения этого вопроса. Сведения, комментарии и статистические данные, представленные 84 учебными заведениями, участвующими в эксперименте по исследованию ECTS, позволили усовершенствовать начальную вариант предложенной шкалы оценок ECTS.

Таким образом, шкала оценок ECTS была разработана, чтобы помочь принимающим учебным заведениям интерпретировать оценки, полученные студентами, использующими ECTS, в учебных заведениях другой страны. Оценки ECTS представляют собой дополнительную информацию об оценках, присваиваемых студенту учебным заведением, в котором он

продолжает свое обучение; *шкала оценок ECTS не подменяет собой ни в коем случае систему оценок, действующую на местном уровне.* Принятие решения относительно способа интерпретации применения этой шкалы оценок относится к компетенции заинтересованных учебных заведений.

Многочисленные дискуссии, проводившиеся по пяти группам дисциплин, выбранных для эксперимента начиная с пилотной фазы, привели к заключению, что перевод оценок мог бы быть эффективно осуществлен с помощью «общей шкалы» на европейском уровне. Концепция *«общей шкалы» предусматривает соблюдение следующих общих правил:*

- *шкала должна быть достаточно четко определена*, чтобы каждое учебное заведение могло ее использовать и выставлять оценки ECTS по реализуемым в нем учебным курсам;

- *оценки ECTS дополняют информационные данные*, предоставляемые оценкой учебного заведения, не подменяя ее;

- *шкала оценок ECTS должна быть понятна для других учебных заведений*, которые могли бы пересчитать оценку по своей собственной шкале любому мобильному студенту, прибывающему или возвращающемуся с оценками ECTS;

- *выписка из учебной ведомости*, содержащая академические результаты каждого студента до и после периода обучения за границей, выражается в оценках ECTS с учетом оценки, проставленной учебным заведением, выдавшим выписку.

Другими словами, эта «общая шкала» должна способствовать улучшению «прозрачности», но не вмешиваться (не интерферировать) в обычный процесс проставления оценок, постоянно происходящий в каждом учебном заведении.

Во время обсуждений, проводившихся относительно возможности использования шкалы оценок ECTS, рассматриваемые возможности учитывали как различные чисто количественные определения, основанные на рейтинге студентов в группе, так и скорее качественные определения,

основанные на единой интерпретации наиболее распространенных оценочных терминов, таких, как «хорошо», «отлично», «удовлетворительно» и т.д., тем не менее ни тот, ни другой подход не позволяли получить убедительные результаты. С одной стороны, было очевидно, что чисто количественный подход может привести к распределению оценок, которое представляется непонятным с точки зрения принятых в ряде стран национальных критериев оценок, традиционно основанных только на общих качественных характеристиках.

В то же время значительные различия (иногда даже до крайности) появлялись при попытках количественной интерпретации качественных, нормативно установленных терминов, используемых в качестве оценок в различных учебных заведениях.

В связи с этим *предлагаемая шкала оценок ECTS опирается на комбинированное (совместное) использование адекватных ключевых качественных терминов и количественных оценок*, предназначенных усилить восприятие этих ключевых терминов.

Предлагаемая шкала оценок ECTS

Оценка ECTS	Доля обучающихся студентов, которые должны получить данную оценку	Определение
A	10%	Отлично: замечательный результат, при нескольких незначительных недостатках
B	25%	Очень хорошо: результат выше среднего, несмотря на определенное количество недостатков
C	30%	Хорошо: в общем хорошая работа, несмотря на определенное число значительных недостатков

D	25%	Удовлетворительно: добросовестная работа, содержащая, однако, значительные недостатки
E	10%	Проходной: результат соответствует минимально допустимым критериям
FX	-	Недостаточно (неудовлетворительно): необходима дополнительная работа для получения кредита
F	-	Недостаточно (неудовлетворительно): необходима значительная дополнительная работа

Число элементов оценок шкалы ECTS является результатом компромисса: более ограниченное число не предоставило бы достаточной информации; более высокое число подразумевало бы труднодостижимый уровень точности и повлекло бы за собой более жесткое присуждение оценок. Определение пяти оценок для выделения результатов успешного обучения было избрано с тем, чтобы усилить значимость оценок от «А» до «Е».

Совместное использование термина *«отлично»* и статистического концепта *«10% лучших студентов»* отражает двойной подход для достижения одной и той же цели. Такое определение оценки «отлично» никак не предписывается каждому учебному заведению; оно соответствует смысловому определению оценки «А», установленному согласно нормам шкалы ECTS. Выбор параметра в 10% является плодом долгих поисков. Более узкий интервал был бы с трудом применим в некоторых учебных заведениях; более широкий привел бы к девалоризации результатов действительно талантливых студентов.

Предлагаемая шкала оценок не исходит из заранее принятой определенной гипотезы распределения студенческих оценок; она опирается преимущественно на определения ECTS. В конечном счете определение ECTS оценки «отлично» как соответствующей 10% лучших студентов

задумано для облегчения перевода, но не для того, чтобы заменить оценку, присвоенную принимающим учебным заведением, или преуменьшить ее значение.

Так как вышеприведенные рассуждения касаются только оценки «отлично», следует иметь в виду, что более низкие эшелоны оценки касаются большего числа студентов, и следует отнестись с таким же вниманием к применению шкалы оценок ECTS на всех уровнях.

1.7.3. Основные принципы возможного пересчета оценок, выставляемых в отдельном вузе, в оценки ECTS

На данном начальном этапе применения новой шкалы оценок не представляется возможным установить формализованные соотношения между системой оценок каждой европейской страны и шкалой оценок ECTS. В большинстве стран существует система оценок, применимая по всей стране, которая, однако, не является универсальной; кроме того, определение отметки «успеха» для каждой данной шкалы может быть разной для различных учебных заведений, отличия эти могут касаться не только учебных заведений, но и года обучения, и области изучаемых дисциплин.

Поэтому одним из базовых принципов использования шкалы оценок ECTS является настолько четкое и понятное ее определение, чтобы учебные заведения могли выносить решения сами по условиям ее применения. Приведение в соответствие оценок учебного заведения со шкалой оценок ECTS основывается на выполнении следующих установок:

- учебное заведение проводит анализ распределения оценок, полученных студентами за определенный период. *Для получения профиля распределения «10-25-30-25-10», должны быть выявлены доли оценок, соответствующие 10%, 35%, 65% и 90% от общего числа успевающих студентов (градация проводится по убывающей относительно полученных результатов);*

- может быть не рекомендовано или представляется невозможным установить долю (часть) оценок, точно соответствующих 10% лучших студентов, особенно в случае малой численности студенческого контингента; в этом случае следует ориентироваться также на качественные параметры, т.к. если интервалы оценок базируются на надежных статистических данных, то они должны естественно соотноситься с реалистическими описательными подходами.

Например, для присвоения оценки «А» шкалы ECTS британское учебное заведение, присваивающее степень бакалавра «первого класса с отличием» «first class honor» восьми процентам своих студентов, вполне может принять решение об определении «отлично» по шкале оценок ECTS, в то время как итальянское учебное заведение, выставляющее отличные оценки четырнадцати процентам своих студентов, скорее всего не сможет произвести новое перераспределение внутри данной группы студентов. Вместе с тем, если испанское учебное заведение присваивает свидетельство с отличием «matricula de honor» только пяти процентам своих студентов, то ограничение этой пороговой величины определения «отлично» представляется слишком жестким.

Естественно, что начальный опыт введения оценок ECTS в разных странах весьма многообразен и неоднозначен. Так, слабая дифференциация официально принятых оценок в Испании, Нидерландах и, возможно, в Германии, может сделать определение различий между оценками ECTS весьма затруднительным. Например, 70% студентов группы получают официальную оценку 7 в голландских учебных заведениях. Эта оценка охватывает оценки ECTS «С» и «D», т.е. между «хорошо» и «удовлетворительно». Общая практика при этом состоит в выставлении официальной оценки 7, даже если экзаменатор ставит более дифференцированные оценки, такие как 6,8, или 7,2. В случае этой страны использование реальных, а не округленных оценок экзаменаторов позволяло

бы получить реальное распределение оценок студентов по шкале оценок ECTS.

Несмотря на существующие реальные несоответствия, выявленные при составлении «частотности» высоких и низких оценок в различных вузах разных стран, не вызывает сомнений, что распределение выставляемых оценок в соответствии со шкалой ECTS было бы весьма полезно для каждого вуза. Оно может меняться от года к году для разных учебных курсов, при этом количественные и качественные различия могут продолжать существовать. *Чем ближе учебное заведение приближается к единому соотношению между его собственной системой оценок и шкалой оценок ECTS, тем проще становится процесс оценивания.* Однако, эта простота не должна противоречить другим рассматриваниям: она не должна вести к значительным систематическим отклонениям в определении шкалы оценок, – другими словами, к необъективности по отношению к студентам.

Когда число студентов в группе ограничено, четкое распределение этого малого числа по профилю «10-25-30-25-10» не представляет интереса. Тем не менее, опыт показывает, что:

- а) оценки нескольких групп одного уровня в целом следуют соответствующему распределению, выявленному по системе ECTS;
- б) распределение оценок за срок обучения, например, пять лет имеет больше шансов предоставить взвешенный результат, чем за один семестр или год.

Информация, представляемая оценками по системе ECTS, связывает академический уровень данного студента с уровнем успеваемости других студентов данной группы. Очевидно, что студент хорошего уровня в слабой группе получит более высокую оценку ECTS, чем та, которую бы он получил в более сильной группе. Подобным образом студент, привыкший к изучению описательных курсов дисциплин, будет скорее всего поставлен в неблагоприятное положение в принимающем учебном заведении, которое делает акцент на вычислительных навыках.

Очевидно, что никакая система оценок не может одновременно разрешить всю совокупность этих проблем. В любом случае, информация, предоставляемая выпиской из учебной ведомости оценок, должна отражать реальную ситуацию, а не предполагаемую или идеальную, а система оценок ECTS должна максимально способствовать объективному «соотнесению» оценок посылающего и принимающего вузов. Поскольку установление «соотносительности» – не только оценок, но самих образовательных программ и квалификаций в целях их объективного сопоставления и признания – выступает в качестве одной из главных причин введения унифицированного Приложения к диплому, то использование в нем единой общепонятной шкалы оценок становится важным условием достижения этих целей.

Рассмотрение Приложений к дипломам, реально выдаваемых в последние годы высшими учебными заведениями европейских стран, показывает, что далеко не все из них полностью соответствуют предписанным нормам относительно формы и содержания документа. Многие вузы (особенно это относится к вузам крупнейших европейских стран – Франции, Германии) как бы проходят в этом плане «переходный период», постепенно вводя в Приложения к своим дипломам те или иные элементы рекомендованной структуры, или же вводят их частично, без соответствующих пояснений и уточнений. Это касается, в первую очередь, таких элементов структуры Приложения, как определение присвоенной квалификации, использования системы оценок ECTS.

Оценки ECTS в Приложениях к иностранным дипломам (как и зачетные единицы) часто проставляются не в результате предварительного статистического анализа распределения «местных» оценок и выведения в итоге профиля «10-25-30-25-10», а на основе экспертного сопоставления используемой в вузе шкалы оценок и шкалы ECTS.

По-видимому, российским вузам на начальном этапе введения европейского Приложения к диплому вполне допустимо и целесообразно идти аналогичным путем, так как введение шкалы оценок ECTS строго «по регламенту» было бы предпочтительно осуществлять не сразу, а приобретая определенный опыт. В этой связи в качестве возможного практического ориентира для российских пользователей авторы настоящего пособия предлагают выработанное ими экспертное соотношение различных систем оценок (табл. 3). По мнению авторов, представленное соотношение, которое может рассматриваться как обобщенное приближение, достаточно объективно отражает реальное соотношение различных систем оценок.

Таблица 3. Соотношение шкалы оценок ECTS, российской шкалы и шкалы оценок других стран (экспертное сопоставление).

Шкала ECTS	Действующая российская шкала	Распространенные в мире другие шкалы оценок, в которых максимальная оценка равняется:		
		10	20	100
A	5	9-10	17-20	90-100
B	4	8-9	14-17	80-90
C		7-8	13-14	70-80
D	3	6-7	12-13	60-70
E		5-6	(9)10-12	50-60
Fx	2	3-5	6-10	30-50
F		0-3	0-6	0-30

1.8. Приложение к диплому в контексте Болонского процесса

Цель занятия:

Определение роли и места общеевропейского Приложения к диплому в рамках интеграционных мероприятий Болонского процесса.

Общая оценка масштабов введения Приложения к диплому в Европе.

Описание ситуации с использованием Приложения в отдельных европейских странах.

1.8.1. Единое приложение к диплому как одно из направлений реализации Болонской декларации и как действенный механизм создания единого Европейского пространства высшего образования

Интенсивность общеевропейской интеграции резко усилилась в результате придания ей институциональной формы *Болонского процесса*, ориентированного на выполнение странами-участницами совместных обязательств по реформированию национальных систем образования в соответствии с положениями Болонской декларации.

Среди шести приоритетных направлений формирования европейского пространства высшего образования, обозначенных Болонской декларацией в 1999 году, на первое место поставлена задача *«введения системы легко понимаемых и сопоставимых дипломов, в частности, посредством Приложения к диплому»*.

В программных документах, принимаемых участниками Болонского процесса в ходе реализации установок Декларации, постоянно подчеркивается, что введение единого европейского Приложения открывает не только широкие перспективы для развития академической мобильности, но и предназначено оказывать содействие выпускникам европейских вузов

при осуществлении ими задачи трудоустройства путем свободного поиска занятости на равных условиях в других государствах.

Присоединение России в сентябре 2003 года к Болонской декларации наряду с перспективами ее полноправного участия в мероприятиях по созданию Европейского пространства высшего образования означает также готовность выполнять предусмотренные Декларацией обязательства, в том числе обязательство по установлению к 2010 году «системы однозначно воспринимаемых и сопоставимых квалификаций». В качестве одного из конкретных средств достижения этой цели предусматривается введение и использование единого Приложения к диплому.

Указанная задача актуализировалась и приобрела конкретные временные и организационные рамки в результате Берлинской Конференции министров образования европейских стран (18-19 сентября 2003 г.), на которой состоялось присоединение Российской Федерации к Болонскому процессу. В разделах заключительного Коммюнике Берлинской Конференции, касающихся введения системы двух основных ступеней высшего образования и сопоставимости присваиваемых квалификаций, предлагается продолжать эту работу таким образом, чтобы для каждой страны были разработаны определения основных квалификаций, учитывающие показатели трудозатрат, уровень и результаты обучения, компетенции и профиль подготовки. ***Ставится также задача разработки обобщенной структуры квалификаций для Европейского пространства высшего образования.*** Все эти разработки должны найти соответствующее отражение в Приложении к диплому, которое, как было предложено, начиная с 2005 г. должно выдаваться каждому выпускнику вуза бесплатно.

На конференции министров высшего образования европейских стран – участниц Болонского процесса, состоявшейся в Бергене (Норвегия) 19-20 мая 2005 года, и в принятом на ней Коммюнике были подтверждены сформулированные выше положения относительно введения ПД. Соответствующие рекомендации относительно ускорения введения ПД были

заявлены также на очередной конференции министров высшего образования в мае 2007 года в Лондоне.

Несмотря на все предпринимаемые усилия в целях облегчения признания и несомненное улучшение ситуации в этой области после принятия Лиссабонской конвенции трудности в осуществлении признания и заниженная оценка квалификаций являются общей проблемой, и сами по себе дипломы и прилагаемые к ним приложения не дают достаточной информации об их уровне. Национальные системы образования и структуры квалификаций находятся в состоянии постоянных изменений, вызванных экономическими и технологическими процессами. В этой ситуации лица, меняющие место учебы или работы, нуждаются в объективной однозначной интерпретации их квалификаций, особенно в других странах. Такую развернутую интерпретацию и представляет собой, в первую очередь, единое европейское Приложение к диплому.

Практически на всех общеевропейских форумах, посвященных обсуждению проблемы перспектив Болонского процесса, подчеркивается, что Приложение к диплому является важным инструментом улучшения международной прозрачности и облегчения признания дипломов. Оно имеет как национальное, так и международное применение. На национальном уровне Советы ректоров, Ассоциации вузов, Национальные информационные центры по академическому признанию и мобильности и другие заинтересованные организации призываются способствовать введению Приложений к диплому. На международном уровне ЮНЕСКО, Совет Европы и Европейская комиссия предполагают и дальше содействовать введению данного Приложения.

1.8.2. Общая оценка процесса введения ПД в высшей школе стран – участниц Болонского процесса

При подготовке к каждой очередной встрече министров образования европейских стран-участниц Болонского процесса ее организаторы проводят предварительный опрос по ряду позиций, касающихся реализации положений Болонской декларации, и в частности о том, в какой мере в системах образования этих стран вводится Приложение к диплому. Первый такой опрос, проведенный накануне встречи в Берлине (2003 г.) выявил, что ситуация в целом по Европе к тому моменту была весьма неоднородна. Было выявлено, что имеется только 9 стран, вузы которых уже начали выдавать к тому времени Приложение к диплому европейского образца, причем только в 6 из них для этого были приняты специальные нормативные установки. *Общая тенденция свидетельствовала о стремлении к нормативному оформлению введения ПД.* Решающей мотивацией этого является первостепенное значение, придаваемое в европейских странах международному образовательному сотрудничеству, что подразумевает участие в интеграционных процессах и, в первую очередь, в академической мобильности, как внутри отдельных стран, так и в общеевропейском, и мировом масштабе.

В последующие периоды в государствах-участниках Болонского процесса и особенно в тех из них, которые являются членами или кандидатами в члены Европейского Союза, активно проводилась работа по нормативно-правовому и материальному обеспечению внедрения европейской модели Приложения к диплому. Одновременно предпринимались усилия по разъяснению этого нововведения всем потенциальным пользователям, а также работа по мобилизации общественного мнения в его поддержку. Так, один из ведущих европейских специалистов по проблемам академической мобильности и признания Шанталь Кауфман в информационном докладе по этим проблемам приводит

обобщенные развернутые характеристики нового Приложения к диплому. По её мнению, *этот документ представляет собой:*

- ***Приложение к оригиналу диплома***, который должен сохранить свою изначальную форму (уважение к языку и к текстуальной форме). Приложение к диплому должно сопровождать подлинный диплом, который подтверждает успешное окончание учебного заведения, а не заменять его, и может быть использовано в сочетании с другими соответствующими документами, такими как curriculum vitae и др.;
- ***Гибкий не нормативный механизм***, способный адаптироваться к местным требованиям; оно может заменить или дополнить перечень полученных оценок и существующие экспликативные системы;
- ***Мероприятие, имеющее национальное и международное применение***. Его ведение должно внести вклад в разрешение проблем в области национального признания, которые усугубились в результате быстрой эволюции, ведущей к все более сложной системе дипломов и квалификаций;
- ***Систему, направленную на облегчение академического и профессионального признания***. Оно может быть также полезным для всех высших учебных заведений, профессиональных организаций, студентов, работодателей, общественных организаций, правительств и граждан;
- ***Подход, который исключает специфические требования и оценки в области эквивалентности***, предоставляя достаточно объективной информации для того, чтобы заинтересованные лица могли составить представление о рассматриваемом дипломе. Оно не гарантирует автоматически прием или признание, но должно облегчить процесс принятия решения автономным национальным или местным организациям (университетским, профессиональным, правительственным и т.д.), не нарушая местных правил. Оно облегчает процессы приема и признания.

А вот как дается разъяснение назначения Приложения на официальном сайте Министерства образования Франции:

Приложение к диплому (описательное приложение)

Документ Министерства

1 декабря 2002г.

1. Что это?

Это документ, соответствующий модели, выработанной Европейской комиссией, Советом Европы и ЮНЕСКО/СЕПЕС.

Приложение имеет целью предоставить точные данные для улучшения международной “прозрачности” и академического и профессионального признания квалификаций (дипломов, университетских достижений, сертификатов и т.д.). Оно предназначено для описания сущности, уровня, контекста, содержания и статуса с успехом завершеного обучения. Оно не должно содержать ни оценки значимости, ни заявления эквивалентности, ни предложения признания.

2. Его роль?

- *Улучшить прозрачность в высшем образовании.*
- *Помочь нам устоять перед лицом быстрой эволюции систем квалификации.*
- *Поддержать мобильность, доступность обучения в течение всей жизни.*
- *Облегчить академическое и профессиональное признание. Приложение адресуется гражданам, работодателям и учебным заведениям.*
- *Соблюсти национальную академическую автономию и поддержать диверсификацию обучения.*
- *Предоставить точную информацию о квалификациях.*
- *Представить квалификации студентов в самом выгодном свете.*

3. *Чем оно не является?*

- *Это не Curriculum vitae.*
- *Оно не заменяет перечень полученных оценок.*
- *Оно не является системой, автоматически гарантирующей признание.*

Проведенная работа по активизации действий со стороны органов управления образованием в отдельных странах и мобилизации академических кругов стран Европы в поддержку ускоренному введению ПД начала быстро приносить свои плоды, свидетельством чего являются результаты последующих опросов стран-участниц Болонского процесса.

В процессе подготовки Конференции министров образования в Бергене (2005 г.) специальная Рабочая группа экспертов на основе данных, приведенных в национальных докладах стран-участниц, провела анализ реализации приоритетных направлений Болонской декларации с проставлением каждой стране – участнице оценок по 5-балльной шкале с выведением общей оценки по нескольким направлениям.

Оценка для каждого направления (в диапазоне от 1 до 5) проставлялась согласно критериям, отражавшим степень «продвинутой» системы образования данной страны в реализации конкретной позиции Болонской декларации. *При этом решающее значение придавалось нормативному правовому обеспечению соответствующей позиции*, в частности, более высокие оценки (от 3 до 5) проставлялись в зависимости от того, на каком правовом уровне регулируется та или иная позиция для рассматриваемой страны. Так, проставление оценки 5 обычно предполагало однозначное законодательное регулирование соответствующей позиции, а оценка 2 – только заявленные намерения и проведение ограниченных экспериментальных проектов при отсутствии нормативного регулирования.

Как видно из данных, приведенных в табл. 4, всего за два года после Берлинской встречи произошел существенный сдвиг в применении ПД в Европе и к 2005 г. уже можно было говорить о его массовой распространенности.

Таблица 4

Оценка введения в отдельных странах Приложения к диплому в 2005-2007 гг.

№	Страна	Количественная оценка к встрече в Берлине 2005 г.	Качественная оценка к встрече в Лондоне 2007 г.
1	Австрия	5	в процессе
2	Бельгия (фламанд.община)	5	введено
3	Великобритания	3	в процессе
4	Венгрия	4	введено
5	Германия	5	введено
6	Дания	5	введено
7	Испания	4	в процессе
8	Италия	3	введено
9	Латвия	5	введено
10	Литва	4	введено
11	Нидерланды	5	в процессе
12	Норвегия	5	введено
13	Польша	5	завершается
14	Португалия	3	в процессе
15	РОССИЯ	2	начальная фаза
16	Финляндия	5	завершается
17	Франция	3	в процессе
18	Чехия	5	завершается
19	Швеция	5	введено
20	Эстония	4	введено
	Средняя оценка по 43 странам	3,86	в процессе

В аналитическом материале, подготовленном группой экспертов к Лондонской конференции на основе изучения национальных отчетов, представленных странами – участницами, были сделаны выводы о дальнейшем продвижении отдельных стран по основным направлениям

Болонского процесса, в том числе по использованию ПД. По сравнению с ситуацией на 2005 г. из сопоставления «оценок», выставленных экспертами по этому направлению отдельным странам, следует, что в большинстве из них к 2007 г. уже осуществлено нормативно-правовое обеспечение использования Приложения к диплому, в том числе и России была выставлена уже более высокая оценка.

В приводимой таблице 4 термины «введено» и «завершается» использовались в тех случаях, если в рассматриваемой стране уже осуществлено нормативное правовое (законодательное или регламентное) регулирование использования ПД, а термин «начальная фаза» – в тех случаях, если в национальном образовательном законодательстве такое регулирование все еще отсутствует.

1.8.3. Характеристика ситуации с использованием Приложения к диплому в странах Западной и Восточной Европы и в странах Балтии

Страны Западной Европы

АВСТРИЯ

В Австрии Приложение к диплому было введено федеральными законами для университетов. Это связано непосредственно с введением Европейской системы зачетных кредитов.

БЕЛЬГИЯ

Французская община. Общеуниверситетский вариант Приложения к диплому был разработан и начал выдаваться университетами в 2001/2002 учебном году. В последующие годы “Большие школы” (высшие учебные заведения неуниверситетского типа) также начали выдавать эти документы. Выдача происходит по желанию студента и не является обязательной.

Фламандская община. В рамках федеративного устройства Бельгии обязательное Приложение к диплому автоматически выдается в университетах с 1991 г., а в заведениях неуниверситетского типа – с 1994 г.

Новый закон о высшем образовании устанавливает обязательность Приложения к диплому фламандских учебных заведений, ведутся переговоры об адаптации существующего Приложения к диплому к Приложению к диплому международного образца. Считается, что необходимы лишь незначительные изменения.

ВЕЛИКОБРИТАНИЯ

В Англии, Уэльсе и Северной Ирландии большая часть недавних изменений в высшем образовании производится в ответ на рекомендации доклада Дюринга (Rapport Dearing), опубликованного в 1997г. Национальной комиссией по высшему образованию (National Committee of Inquiry into Higher Education). Последние мероприятия этих реформ учитывают также цели Болонского процесса.

Приложение к диплому пока еще не введено в Великобритании, несмотря на то, что учебным заведениям рекомендуется составлять учебное досье (progress file), включающее выписку с результатами обучения. Агентство по обеспечению качества высшего образования, английские университеты, постоянная конференция руководителей образовательных учреждений вместе с другими партнерами выработали директивы (2001г.) с тем, чтобы помочь учебным заведениям повсеместно ввести эти досье, задуманные как ответ на требования Болонской декларации.

ГЕРМАНИЯ

В Германии структура высшего образования регулируется рамочным законом от 20 августа 1998 (Hochschulrahmengesetz) с учетом последних поправок, внесенных 8 августа 2002г.

Начиная с 2000 г., во всех программах обучения постепенно вводится Приложение к диплому. Для облегчения начальной административной нагрузки высших учебных заведений в их распоряжение предоставлено информационно-техническое обеспечение, соответствующее Приложению к диплому, называемому Diploma Supplement Deutschland (DSD). Благодаря этому действующие в Германии процедуры присвоения квалификаций

получают в свое распоряжение механизмы, которые облегчают включение в немецкую систему высшего образования иностранных студентов, имеющих национальные дипломы. Новая система предусматривает также программы, ведущие к двойному диплому. Высшие учебные заведения уполномочены выдавать новые дипломы бакалавра или магистра (мастера) впервые введенные в Германии в 1977 г., вне зависимости от какого-либо сотрудничества с иностранными высшими заведениями.

ГРЕЦИЯ

Никакой конкретной реформы Греческой системы высшего образования, связанной с целями Болонского процесса, не проводилось, за исключением структурной интеграции высшего образования, объединившей в настоящее время университеты и институты технологического образования (TEI) в соответствии с законом, принятым в 2001г., в “структуры высшего образования и организации технологического сектора”.

Приложение к диплому пока не введено, но является объектом национального обсуждения.

ДАНИЯ

Недавние реформы, отвечающие целям Болонского процесса, определены в проекте Закона об университетах (L125 от 15 января 2003г.).

Выдача Приложения к диплому является обязательной с 1 сентября 2002г. Начиная с этой даты, все высшие учебные заведения выдают Приложения к диплому на английском языке всем выпускникам.

ИСПАНИЯ

Главные изменения, отвечающие целям Болонского процесса, определены в законах, принятых в декабре 2001г. и июне 2002г. (Ley Organica de Universidades y Ley Organica de las calificaciones y de la Formacion Profesional).

В ответ на требования улучшения степени прозрачности дипломов в международном плане законы устанавливают условия введения Приложения к диплому. Первая фаза реформирования тесно связана с введением системы европейских кредитов, и уже начиная с 2001г. принимались меры по увеличению мобильности студентов и преподавателей. С 2002г. существует

национальный каталог, который должен облегчать официальное признание полученной подготовки, детально освещая все имеющиеся профессиональные квалификации.

ИСЛАНДИЯ

В Исландии выдача Приложения к диплому не является обязательной, однако Национальная конференция ректоров Исландии рекомендовала всем университетам выдавать данное Приложение. Многие университеты выдают Приложения с 2001/2002 учебного года, другие начали выдавать позже по техническим причинам.

ИТАЛИЯ

Реформа высшего образования регулируется декретом Министерства, изданным в ноябре 1999г., который касается автономии университетов и других заведений в воспитательных и педагогических вопросах. Этим декретом было введено Приложение к диплому, которое в настоящий момент должно выдаваться всем выпускникам. Условия системы Приложений к диплому были одобрены декретом Министерства образования в мае 2001г.

НИДЕРЛАНДЫ

Небольшое число высших учебных заведений выдает ранний вариант Приложений к диплому. Вероятно, Приложение станет все более популярно по мере интенсификации реформ Болонского процесса.

НОРВЕГИЯ

Общая реформа Норвежского высшего образования, известная под названием Реформы качества, была принята в марте 2001г. Правительство утвердило большую часть положений Болонской декларации и изменило многие характеристики высшего образования.

Приложение к диплому было введено в 2002г., и высшие учебные заведения обязаны его выдавать всем студентам по требованию.

ФИНЛЯНДИЯ

Главные изменения, связанные с целями Болонского процесса, описаны в Плане развития “Образование и научные исследования 1999-2004”

Министерства образования, принятом в 1999. Новый пятилетний план развития принят в конце 2003г.

Для улучшения международной прозрачности дипломов Министерство образования рекомендовало введение Приложения к диплому, начиная с июня 2000 г. Практически большая часть высших учебных заведений автоматически выдает данное Приложение всем студентам. Ряд учебных заведений выдает его по требованию.

ФРАНЦИЯ

Во Франции адаптация высших учебных заведений к принципам Болонского процесса, начатая в 1999г., завершилась выработкой серии регламентационных текстов, опубликованных в апреле 2002г. Одним из наиболее значимых является декрет № 2002-481 от 8 апреля 2002г., касающийся применения во французской системе образования принципов построения Европейского пространства высшего образования.

Выдача Приложения к диплому, имеющая целью обеспечение международной мобильности и оценки полученных знаний и умений, уже осуществляется рядом французских вузов и будет постепенно осуществляться всеми высшими учебными заведениями.

ШВЕЦИЯ

Закон о высшем образовании и постановление о высшем образовании, которые регулируют шведское высшее образование, вошли в силу в 1993г. Постановление о высшем образовании включает в себя раздел о дипломах. Согласно содержащимся в нем «положениям» для улучшения международной прозрачности и упрощения академического и профессионального признания квалификаций одновременно с любым дипломом шведского высшего образования выдается Приложение к диплому (на английском языке), начиная с 1 января 2003г.

Страны Восточной Европы

БОЛГАРИЯ

Начиная с 2001г., был проведен ряд реформ, связанных с Болонским процессом. Большая часть из них определяется изменениями закона о высшем образовании, принятого в 2001г.

Выдача Приложений к диплому рекомендовалась с 2001г. (в ходе семинаров на национальном и на университетском уровнях, в информационных брошюрах и т.д.), но не была осуществлена. Проекты изменений существующего законодательства в этом направлении были приняты 5 июня 2003г. Декретом Совета Министров. В настоящий момент Министерство Образований и Науки разрабатывает планы введения Приложений к Диплому на национальном уровне и планы осуществления признания данных Приложений, выданных иностранными университетами.

ВЕНГРИЯ

В Венгрии организация системы высшего образования определяется Законом о высшем образовании (закон от 1993г.) с учетом поправок, внесенных законом L II от 1999г.

Начиная с января 2002г., высшие учебные заведения выдают Приложения к диплому студентам по их требованию. Приложения выдаются на венгерском языке. Получение Приложений, переведенных на английский язык, является платным для студентов.

ПОЛЬША

Создание, организация и деятельность высших учебных заведений университетского типа регулируются Законом от 12 сентября 1990 г. о высших учебных заведениях (включающим в себя последующие поправки). Высшее профессиональное образование регулируется законом от 26 июня 1997г. о высших профессиональных учебных заведениях (поправленном впоследствии).

Начиная с 2004 /2005 учебного года, Приложение к диплому прилагается в обязательном порядке ко всем польским документам о высшем образовании.

Данное Приложение будет содержать детальную информацию о пройденном обучении и полученных академических и профессиональных дипломах. Пилотный проект был реализован в 2002/2003 учебном году и соответствующее законодательство уже принято. Вплоть до повсеместного принятия Приложения к диплому высшие учебные заведения обязаны выдавать данные Приложения по запросу учащегося.

РУМЫНИЯ

Начиная с 1998г. был проведен ряд реформ, связанных с целями Болонского процесса. Они частично уточнены в трех постановлениях Министерства (№4822, 3659 и 3997), принятых соответственно в 1998, 2000 и 2002г.г. и в правительственной директиве №1011 от 2001г.

В ответ на требование улучшения международной «прозрачности» дипломов постановление Министерства №3659, принятое в апреле 2000 г., ввело Приложение к диплому. К настоящему моменту оно выдается лишь по требованию. Информацию о нем можно получить в любом университете.

СЛОВАКИЯ

В апреле 2002г. был принят новый закон о высшем образовании, регламентирующий изменения, связанные с целями Болонского процесса.

В соответствии с новым законом все высшие учебные заведения должны ввести Приложения к диплому. Начиная с 2004/2005 учебного года, Приложения к диплому выдаются всем выпускникам вместе с дипломом.

СЛОВЕНИЯ

В Словении юридические основы системы высшего образования вписаны в Конституцию, которая признает за университетами и другими высшими учебными заведениями право действовать автономно в рамках закона (Закон от 1993г. о высшем образовании, с поправками 1991 и 2001 г.)

Приложение к диплому выдается, начиная с 2000/2001 учебного года, в целях улучшения «прозрачности» на международном уровне и облегчения академического и профессионального признания дипломов.

ЧЕШСКАЯ РЕСПУБЛИКА

Большая часть изменений, связанных с целями Болонского процесса, определяется поправкой от 1 июля 2001г. (Закон № 147/2001), которая изменяет Закон о высшем образовании (Закон №111/1998), вошедший в силу 1 июля 1998г.

Закон о высшем образовании (Закон №111/1998) указывает, что Приложение к диплому будет выдаваться каждому выпускнику по требованию.

Страны Балтии

ЛИТВА

Главные реформы, связанные с Болонским процессом, включены в новый Закон о высшем образовании, изданный в 2000 г.

В целях увеличения международной «прозрачности» и облегчения академического и профессионального признания дипломов, начиная с 2003 г., введено Приложение к диплому (на английском или другом языке по требованию).

ЛАТВИЯ

Начальные фазы реформы системы латвийского высшего образования были пройдены задолго до Болонской декларации. Первым большим этапом этой эволюции являлся Закон от 1991 г. об образовании.

Ряд высших учебных заведений ввел Приложение к диплому до Болонской декларации. Начиная с 2001 г. этот документ выдается достаточно широко по инициативе самих учебных заведений. Проект регламентации, касающейся обязательной выдачи Приложения к диплому во всех программах высшего образования, утвержден Советом Министров.

ЭСТОНИЯ

Основные принципы законодательства по высшему образованию изложены в Законе от 1995 г. (с поправками, внесенными в 2003 г.) об университетах и Законе от 1998 г. (с поправками, внесенными в 2003 г.) о высших учебных

заведениях неуниверситетского типа. Закон о профессиональных учебных заведениях (1998 г. и 2003 г.) и Закон о частных учебных заведениях (1993 г. и 2003 г.) также регламентируют некоторые аспекты высшего образования. Подготовительный этап выработки единого Приложения к диплому в настоящий момент закончен, и все высшие учебные заведения выдают этот документ, начиная с 1 января 2004 г.

1.9. Методический алгоритм составления единого Приложения к диплому

Цель занятия:

Распределение позиций (пунктов) структуры приложения по степени их общности применительно к вузу и его подразделениям.

Изучение рекомендаций по заполнению отдельных позиций (пунктов).

Рассмотрение особенностей перевода ключевых терминов на иностранный язык.

1.9.1. Общие положения

Естественно, что каждый вуз, приступающий к выпуску собственных Приложений к диплому европейского образца, должен будет провести для этого предварительную подготовительную работу, завершением которой будет разработка и утверждение соответствующего образца документа, а также составление и утверждение внутренней инструкции о его назначении и правилах заполнения. Эта инструкция будет называться, например, «Положение о порядке заполнения Приложения к диплому, составляемого в соответствии с единым европейским Приложением к диплому (Diploma Supplement)» или «Методические рекомендации о порядке заполнения...» и

т.д. Независимо от названия она будет включать в себя как общие положения, так и конкретные правила и рекомендации. Излагаемый в данном разделе материал может оказаться полезным при составлении подобной инструкции.

Как показывает опыт (и это соответствует рекомендациям международных организаций, причастных к разработке и введению единого ПД), процесс выпуска новых Приложений к дипломам в каждом отдельном вузе разворачивается постепенно, всегда начиная с определенного уровня и одного или нескольких направлений (специальностей) подготовки, поскольку осуществить это нововведение одновременно по всему сектору образовательных программ практически невозможно.

В процессе работы по введению ПД выявляются позиции структуры документа, которые можно назвать базовыми (общими) для вуза в целом, для определенного уровня подготовки и для определенного направления (специальности). И только на последнем уровне находятся позиции, относящиеся к конкретному выпускнику (индивидууму). В соответствии с установленным распределением разделов и позиций Приложения по степени их «общности» в вузе может быть организована работа по разработке и заполнению соответствующих документов. Ниже приводятся перечни этих позиций в соответствии с их порядковым расположением в структуре Приложения к диплому.

Уровень вуза. Разрабатывается и утверждается общая форма документа в целом и организуется его изготовление. Это включает в себя также элементы символики вуза, общую редакцию разделов 2, 3; редакцию разделов 5, 6 и 8; участие в заполнении раздела 7, заполнение раздела 8.

Уровень факультета. Участие в редакции раздела 3; редакция раздела 4; заполнение разделов 1, 2, 3, 4, 5; участие в заполнении раздела 7.

Уровень выпускающей кафедры. Участие в редакции разделов 3, 4; участие в заполнении разделов 1, 3, 4;

Уровень выпускника. Участие в разделе 1.

В соответствии с Информационным письмом Минобрнауки от 23.03.2006 г. №03-336, *«до официального изменения формы российского документа о высшем профессиональном образовании вопросы выдачи общеевропейского приложения к диплому (Diploma Supplement) решаются высшими учебными заведениями самостоятельно»*. Из этого следует, что российские вузы могут самостоятельно разрабатывать и вводить Приложение к диплому, выполняемое по модели единого европейского Приложения. Из этого следует, что новое Приложение к диплому имеет статус документа об образовании (негосударственного образца), выдаваемого конкретным высшим учебным заведением.

Форма и содержание нового Приложения к диплому должны соответствовать:

- законодательству Российской Федерации в области организации и осуществления высшего и послевузовского профессионального образования;
- нормативным правовым актам Российской Федерации, определяющим условия и порядок проведения итоговой аттестации выпускников образовательных учреждений высшего и послевузовского профессионального образования и выдачу выпускных документов;
- Инструкции о порядке выдачи документов государственного образца о высшем профессиональном образовании, изготовлении, заполнении и хранении соответствующих бланков документов (Приложение к приказу Минобрнауки Российской Федерации от 10 мая 2005 г. №65);
- уставу высшего учебного заведения;
- рекомендациям ЮНЕСКО, Совета Европы и Европейской Комиссии, разработавшим европейское Приложение к диплому и рекомендовавшим его к повсеместному введению.

Будучи внутренним документом вуза, Приложение к диплому не обязательно должно быть идентично установленному стандарту. Благодаря этому в Приложении может быть представлена специфика обучения как в

Университете в целом, так и на отдельных направлениях подготовки, объективно отражающая преимущества реализуемых образовательных программ.

Указанная выше возможность для вузов самостоятельной разработки собственных Приложений не означает отсутствие определенных предписаний. Соответствующие нормативы сформулированы международными организациями – разработчиками Приложения (Diploma Supplement) и настоятельно рекомендованы для применения потенциальными пользователями одновременно с предложенными образцами Приложений. Эти нормативы включают в себя следующие элементы:

- структура Приложения, состоящая из преамбулы и 8 разделов, содержащих, в свою очередь, 26 позиций для заполнения;
- базовые принципы и основные направления, в которых в тезисной форме определены назначение Приложения и общие требования к его содержанию и формату;
- пояснительные примечания по заполнению Приложения применительно к каждой позиции его структуры.

Ниже приводятся краткие рекомендации по заполнению каждой отдельной позиции Приложения, составленные с учетом изложенных выше положений.

1.9.2 Рекомендации по заполнению отдельных разделов и позиций

Приложения к диплому

(ТЕКСТЫ РЕКОМЕНДАЦИЙ ПРЕДСТАВЛЕНЫ КУРСИВОМ)

Заполнение первой (титульной) страницы Приложения

Приводятся

- *наименование квалификации (диплома) с указанием направления/специальности,*
- *наименование образовательного учреждения,*
- *почтовый адрес образовательного учреждения.*

Воспроизводится текст Преамбулы Приложения к диплому:

Настоящее Приложение к диплому соответствует модели, разработанной Европейской Комиссией, Советом Европы и ЮНЕСКО/СЕПЕС. Приложение имеет целью предоставлять независимые и достаточные сведения для улучшения международной «прозрачности» и равноценного академического и профессионального признания квалификаций (дипломы, итоговые достижения высшего образования, свидетельства и т.д.). Оно предназначено для описания сущности уровня, контекста, содержания и статуса курса обучения, с успехом завершено лицом, отмеченным посредством аттестации подлинным дипломом, к которому прилагается данное Приложение. Оно должно исключать любое суждение о значимости, заключение об эквивалентности или утверждение о признании. Должны быть представлены все сведения, требующиеся для заполнения восьми разделов. Если какие-либо сведения не предоставляются, то этому должно быть дано объяснение.

Заполнение отдельных позиций Приложения

1. СВЕДЕНИЯ О ЛИЧНОСТИ ОБЛАДАТЕЛЯ ДИПЛОМА

1.1. Фамилия

| Вписывается фамилия согласно записи в паспорте.

1.2. Имя, отчество:

| Вписывается полное имя и отчество согласно записи в паспорте.

1.3. Дата рождения /день/ месяц/ год:

| Указывается день, месяц и год рождения согласно записи в паспорте.

1.4. Номер или идентификационный код студента:

| Вписывается номер личного дела студента.

2. СВЕДЕНИЯ О КВАЛИФИКАЦИИ

2.1. Наименование квалификации и звания (полное и сокращенное):

| Приводится полное наименование квалификации в точном соответствии с её обозначением в дипломе. При переводе терминов на иностранные языки используется латинская транскрипция, например: *Bakalavr, Magistr, Specialist Diplom, Kandidat Nauk, Doktor Nauk* и т.д. Если квалификация является двойной, то это должно быть указано.

2.2. Основное направление/специальность:

Указывается только главное направление/специальность (область знаний, специализация), которые определяют основную область(и) подготовки для данной квалификации, например: Физика, Менеджмент, Лечебное дело и т.д.

2.3. Наименование и статус образовательного учреждения, присвоившего квалификацию:

Указывается полное наименование вуза, присвоившего квалификацию. Обычно, но не всегда, это тот же самый вуз, в котором происходило обучение и освоение программы (см. 2.4 ниже). Квалификации/программы частично могут быть также реализованы в другом вузе (национальном или иностранном), в котором обучающийся прошел период обучения. В этом случае это должно быть указано.

Необходимо указать статус вуза, который присваивает квалификацию: государственный, негосударственный / аккредитованный, негосударственный / неаккредитованный...

Указать общую национальную образовательную классификацию образовательного учреждения, например: Университет, Академия, Институт, Колледж и т.д. Если имеется различие между вузом, присвоившим квалификацию, и вузом, в котором осуществлялся период обучения, следует указать статус обоих образовательных учреждений.

2.4. Наименование и статус образовательного учреждения, проводившего обучение:

Это касается образовательного учреждения, которое является ответственным за реализуемую образовательную программу. В отдельных случаях оно не совпадает с учреждением, присваивающим квалификацию (см. 2.3 выше). В этом случае также следует указать статус вуза, обеспечившего выполнение программы: государственный, негосударственный / аккредитованный, негосударственный / неаккредитованный. Если речь идет об иностранном вузе, то следует указать также, если это возможно, кем этот вуз аккредитован. Указать общую национальную образовательную классификацию образовательного учреждения, например: Университет, Академия, Институт, Колледж и т.д.

2.5. Язык(и) обучения/проведения экзаменов:

Указать язык (и), на котором(ых) квалификация была получена и сдавались экзамены.

3. СВЕДЕНИЯ ОБ УРОВНЕ КВАЛИФИКАЦИИ

3.1. Уровень квалификации:

Указать точный уровень полученной квалификации и ее место в национальной образовательной структуре степеней и дипломов (это должно согласовываться с информацией о системе образования,

изложенной ниже в разделе 8 настоящего приложения). Эти сведения должны приводиться в соответствии с нормативно установленной структурой российского высшего образования, например, первая ступень высшего профессионального образования. Указать соотношение данной квалификации с Международной стандартной классификацией образования (МСКО), принятой ЮНЕСКО в 1997г.

3.2. Нормативная продолжительность образовательной программы:

Указать нормативную продолжительность программы в годах (семестрах, неделях) и фактическую учебную нагрузку, включая информацию относительно практической подготовки. Предпочтительно, чтобы учебная нагрузка была выражена в единицах общей учебной трудоемкости. Она состоит из нормативно установленного времени для этой программы, включая аудиторные и самостоятельные занятия, экзамены и т.д. Это может быть выражено как **X** часов в неделю в течение **Y** недель, или как указание нормативной продолжительности программы, например, 4 года очного обучения / пять лет очно- заочного обучения и т.д.

3.3. Вступительные требования:

Описать или объяснить сущность и/или продолжительность предшествующего необходимого обучения и наличия квалификации, открывающих доступ к программе, описанной в этом Приложении к диплому, например, аттестат о среднем (полном) общем образовании, степень бакалавра и т.д. Это особенно важно, когда наличие предшествующей квалификации является необходимым условием доступа к образовательной программе, завершающейся получением рассматриваемой квалификации.

4. СВЕДЕНИЯ О СОДЕРЖАНИИ ПОДГОТОВКИ И ПОЛУЧЕННЫХ РЕЗУЛЬТАТАХ

4.1.1. Форма обучения:

Под формой обучения имеется в виду способ, каким программа была предоставлена и освоена, например: очная, заочная, дистанционная (включая место получения), в форме экстерната, и т.д.

4.2 Требования образовательной программы:

Приводятся основные правила, регламентирующие минимальные требования стандартов, необходимых для получения квалификации. Например, любые обязательные компоненты или обязательные практические элементы; должны ли все эти элементы выполняться одновременно; любые действующие правила написания дипломных выпускных работ, диссертаций и т.д. Указываются все детали, которые помогут определить/понять квалификацию, особенно информация относительно требований для успешного выполнения программы и получения квалификации.

Если возможно, приводится описание результатов обучения, полученных навыков, уровня компетенции и возможностей профессиональной деятельности, связанных с квалификацией.

4.3. Детали программы:

Приводятся детали каждого из конкретных элементов или частей квалификации /программы и их значимость для данной квалификации (по каждому учебному году, семестру и по всему курсу обучения в целом).

Перечисляются фактические оценки и результаты, полученные в каждом главном компоненте квалификации. Записи должны быть полными и соответствовать тому, как это обычно протоколируется в вузе. Указать все экзамены, другие виды аттестации и полученные результаты, включая дипломную (выпускную) работу (диссертацию). Если имеется информация относительно распределения зачётных единиц (кредитов) между всеми компонентами курса обучения, то это должно быть включено в Приложение.

4.4. Система оценок и её применение:

Приводится информация относительно используемой системы оценок для данной квалификации. Существенные различия в проведении классификации существуют между различными национальными вузами и странами. В этой связи, если образовательная программа частично (период обучения) осуществлялась в другой стране, то должны быть отмечены имеющиеся различия в системах оценок, использовавшихся для оценивания соответствующих элементов программы.

4.5. Общая оценка полученной квалификации:

Если необходимо, уточнить полную систему оценок для итоговой квалификации, например, обычная, с отличием.

5. СВЕДЕНИЯ О ФУНКЦИОНАЛЬНОМ НАЗНАЧЕНИИ КВАЛИФИКАЦИИ

5.1. Доступ к образованию более высокого уровня:

Указывается, обеспечивает ли данная квалификация доступ к дальнейшей академической и/или профессиональной подготовке, особенно, если она ведет к каким-то определенным квалификациям или уровням обучения, например, даёт доступ к программам послевузовского образования (аспирантура). Если дело обстоит так, точно определить оценки или результаты/стандарты, которые должны быть получены, чтобы продолжить обучение на следующем уровне подготовки. Указать, является ли данная квалификация завершающей или очередной промежуточной ступенью в существующей системе высшего образования.

5.2. Профессиональный статус:

Приводятся сведения о всех правах на профессиональную деятельность или профессиональный статус, предоставляемый обладателям данной квалификации. Указать, к какой профессиональной деятельности дает доступ данная квалификация, как её можно применить для профессиональной практики и какой полномочный орган разрешает это. Указать, дает ли данная квалификация право на самостоятельную профессиональную деятельность, если речь идет о так называемых "регулируемых профессиях".

6. ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СВЕДЕНИЯ

6.1. Дополнительные сведения:

Приводится вся дополнительная информация, не обозначенная выше, но необходимая для оценки сущности, уровня и применения квалификации, например, квалификация включает в себя период обучения в другом вузе (учреждении, стране), включая необходимые подробности относительно вуза, где квалификация была получена.

6.2. Источники дополнительных сведений:

Указываются любые дополнительные достоверные источники информации и ссылки, где могут быть найдены более подробные сведения относительно данной квалификации, например, веб- сайт вуза; департамент/факультет вуза; национальный информационный центр; Совет Европы / ЮНЕСКО, Европейские национальные информационные центры по академическому признанию и мобильности.и т.д.

7. ЗАВЕРЕНИЕ (СЕРТИФИКАЦИЯ) ПРИЛОЖЕНИЯ

Дата выдачи Приложения к диплому

Эта запись не обязательна, если ее дата совпадает с датой присвоения квалификации.

7.2. Инициалы и фамилии
должности лиц, удостоверяющих
Приложение

Фамилия, инициалы и подпись
должностных лиц,
удостоверяющих
Приложение к диплому.

7.3. Официальные должности лиц,
удостоверяющих Приложение

Официальные должности этих лиц

7.4. Официальная печать образовательного учреждения и отметка о регистрации:

Официальный штамп или печать вуза, который обеспечивает заверение Приложения к диплому. Регистрационный номер.

8. ИНФОРМАЦИЯ О НАЦИОНАЛЬНОЙ СИСТЕМЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

Приводится краткая информация относительно системы высшего образования: общие требования доступа к нему; типы вузов и структура уровней и квалификаций. Эта информация должна обеспечить понимание общих рамок получения квалификации и соотноситься с ними. Типовые образцы для подобного описания вместе с фактическими конкретными описаниями должны быть общедоступны. Они имеются в открытом доступе в Интернете на официальных сайтах ЮНЕСКО/СЕПЕС и Совета Европы, а также на сайтах стран-участниц Болонского процесса. Эти описания приводятся в форме схемы или текста или же в виде их сочетания.

2. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

2.10. Организационно-методические и содержательные принципы и нормы разработки и составления Приложения к диплому

Цель занятия:

Закрепление материала, изучавшегося в течение лекционного курса.

Систематизация в тезисной форме основных положений и выводов лекционных занятий по темам 1.1-1.9.

Проведение рубежной аттестации в форме коллоквиума или защиты рефератов по изложенным ниже вопросам.

Общие вопросы к занятию:

- Основные правила заполнения и выдачи Приложения к диплому в Российской Федерации.
- Причины и предпосылки введения единого европейского Приложения к диплому.
- Структура единого Приложения к диплому.
- Базовые принципы и основные направления в разработке и составлении Приложения к диплому.
- Требования к использованию в Приложении к диплому наименований и образовательных терминов.
- Особенности перевода на иностранные языки терминов, используемых в приложении.
- Понятие зачетной единицы (кредита) и ее назначение в системах образования различных стран.
- Система зачетных единиц ECTS и ее использование в Приложении к диплому.

- Основные мировые системы оценки академических достижений и их соотношения с российской системой оценок.
- Единая система оценки результатов обучения в Приложении к диплому и ее соотношение с российской системой оценок.

2.11. Составление глоссария основных образовательных терминов

Цель занятия:

Закрепление знаний о нормах и правилах использования ключевых образовательных терминов и их перевода на иностранные языки при оформлении Приложения к диплому.

Выявление и систематизация общих и специальных образовательных терминов, используемых в Приложении к диплому.

Предусмотрено:

Обсуждение подготовленных слушателями в процессе самостоятельной работы тематических глоссариев ключевых образовательных терминов, предназначенных для заполнения Приложения к диплому определенного уровня и направления подготовки, выдаваемому конкретным вузом.

Рассмотрение вариантов глоссария для Приложения к дипломам бакалавра, магистра и специалиста по основным направлениям (специальностям) подготовки, а также для Приложения к академической справке.

2.12. Использование Приложения к диплому в целях совершенствования практики признания классификаций

Цель занятия:

Выявление основных трудностей осуществления обоснованной оценки квалификаций зарубежных стран и их сопоставление с российскими квалификациями. Расширение возможностей упрощения процедуры экспертной оценки иностранных образовательных квалификаций и осуществление их признания в результате составленных по стандартным схемам ключевых характеристик образовательной программы.

Предусмотрено:

Обсуждение подготовленных слушателями в процессе самостоятельной работы сопоставительных перечней основных квалификаций высшего образования зарубежных стран (по группам стран) и квалификаций высшего профессионального образования России.

Рассмотрение результатов проведенной обучающимися в процессе самостоятельной работы экспертизы конкретных документов об образовании, оценка их уровня и возможностей для обладателя документа продолжения образования в российском вузе.

2.13. Составление Приложения к диплому бакалавра, выдаваемому конкретным российским вузом по одному из гуманитарных или социально-экономических направлений подготовки

Цель занятия:

Выявление в результате рассмотрения соответствующего Государственного образовательного стандарта особенностей содержания подготовки и присваиваемой квалификации для гуманитарных и социально-экономических направлений образовательной программы бакалавра.

Практическая отработка обучающимися составления Приложения к диплому бакалавра, выдаваемому конкретным вузом по одному из указанных выше направлений (экономика, менеджмент, юриспруденция, история, ...).

В качестве возможного примерного образца заполнения приводится составленный авторами рабочий вариант (макет) заполнения Приложения к диплому бакалавра по направлению «менеджмент», текст которого представлен одновременно на русском и английском языках для более удобного восприятия и соотнесения терминологии и для возможного использования при переводе аналогичных текстов на английский язык.

**Макет Приложения к диплому бакалавра по направлению
«Менеджмент» в РУДН**

**Приложение к Диплому бакалавра по направлению
521500 «Менеджмент» Российского университета дружбы народов
Diploma Supplement on direction 521500 «Management» of the
Peoples' Friendship University of Russia (Bachelor/Bakalavr)**

**РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ
(РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ, 117198 МОСКВА,
УЛ. МИКЛУХО-МАКЛАЯ, 6)
PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA
(Russian Federation, 117198 Moscow, Miklukho-Maklaya st., 6)**

Настоящее Приложение к диплому соответствует модели, разработанной Европейской Комиссией, Советом Европы и ЮНЕСКО/СЕПЕС. Приложение имеет целью предоставлять независимые и достаточные сведения для улучшения международной «прозрачности» и равноценного академического и профессионального признания квалификаций (дипломы, итоговые достижения высшего образования, свидетельства и т.д.). Оно предназначено для описания сущности уровня, контекста, содержания и статуса курса обучения, с успехом завершено лицом, отмеченным посредством аттестации подлинным дипломом, к которому прилагается данное Приложение. Оно должно исключать любое суждение о значимости, заключение об эквивалентности или утверждение о признании. Должны быть представлены все сведения, требующиеся для заполнения восьми разделов. Если какие-либо сведения не предоставляются, то этому должно быть дано объяснение.

This Diploma Supplement follows the model developed by the European Commission, Council of Europe and UNESCO/CEPES. The purpose of the supplement is to provide sufficient independent data to improve the international «transparency» and fair academic and professional recognition of qualification (diplomas, degrees, certificates etc.). It is designed to provide a description of the nature, level, context, content and status of the studies that were pursued and successfully completed by the individual named on the original qualification to which this supplement is appended. It should be free from any value judgments, equivalence statements or suggestions about recognition. Information in all eight sections should be provided. Where information is not provided, an explanation should give the reason why.

1. Сведения о личности обладателя диплома / Information identifying the holder of the qualification

- 1.1. Фамилия / Family name: *Иванов / Ivanov*
- 1.2. Имя, отчество / Given names: *Денис Сергеевич / Denis Sergeyevich*
- 1.3. Дата рождения / день/ месяц/ год / Date of birth: *05/11/1984*
- 1.4. Номер или идентификационный код студента / Student ID number or code: *2033245*

2. Сведения о квалификации / Information identifying the qualification

2.1. Наименование квалификации и звания (полное и сокращенное) / Name of the qualification and title conferred (full and abbreviated): *степень бакалавра менеджмента, звание не присваивается / Bachelor in Management Degree (Stepen Bakalavra Menedgmenta), the title is not conferred.*

Основное направление/специальность / Main fields of study for the qualification: *Менеджмент / Management.*

Наименование и статус образовательного учреждения, присвоившего квалификацию / Name and status of awarding institution: *Российский университет дружбы народов (РУДН) – государственное образовательное учреждение в ведении Федерального агентства по образованию (ФАО) Российской Федерации. Имеет государственную аккредитацию и обладает правом выдавать документы о высшем образовании государственного образца / People's Friendship University of Russia (PFUR) – public university of higher vocational education is under the jurisdiction of the Ministry of Education and Science of the Russian Federation, has state accreditation and has rights to give higher education documents of the state sample.*

Наименование и статус образовательного учреждения, проводившего обучение / Name and status of institution administering studies: *Российский университет дружбы народов (РУДН) – Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования / People's Friendship University of Russia (PFUR), state educational institution of higher vocational education.*

Язык(и) обучения/проведения экзаменов / Language(s) of instruction/examination: *русский; по некоторым дисциплинам и для некоторых видов обучения используется английский / Russian; for some courses and some types of learning English is used.*

3. Сведения об уровне квалификации / Information on the level of the qualification

Уровень квалификации / Level of qualification: *квалификация является первой ступенью высшего профессионального образования (бакалавр) – ступень 5А МКСО (Международный классификатор специальностей по образованию) / qualification is the first stage of level higher vocational education (Bachelor/Bakalavr) – the stage 5A of the International Educational Classifier of Specialities.*

Нормативная продолжительность образовательной программы / Official duration of the program: *не менее 4 лет – 208 недель вместе с каникулами при очной форме обучения. Из них 134 недели (7236 часов) теоретического обучения, не менее 6 недель (324 часа) практики и 8 недель для проведения итоговой аттестации, включая подготовку и защиту выпускной квалификационной работы / at least 4 years – 208 weeks including vocations during full-time of learning: 134 weeks (7236 hours) – theoretical instruction, at least 6 weeks (324 hours) – practice, 8 weeks – for final attestation including development and defense of the final qualification dissertation.*

Вступительные требования / Access requirements: *наличие документа о среднем (полном) общем образовании и успешное прохождение конкурсных вступительных испытаний / the Certificate for Secondary (Complete) General Education (Attestat o Srednem (Polnom) Obshchem Obrazovanii) and entrance examinations.*

4. Сведения о содержании подготовки и полученных результатах / Information on the contents and results gained

Форма обучения / Mode of study: очная / full-time.

Требования образовательной программы / Program requirements: предусматривается изучение следующих циклов дисциплин / there're next cycles of the courses:

- общие гуманитарные и социально-экономические дисциплины общим объемом 1800 часов. Федеральный компонент состоит из 10 базовых дисциплин (1260 часов), из которых иностранный язык, физическая культура, отечественная история и философия являются обязательными. Выбор других дисциплин осуществляется по усмотрению вуза (270 часов) и по желанию студента (270 часов) / general humanities and social economic courses (obshchie gumanitarnye i sozhialno-economiccheskie diszhipliny) with 1800 hours in total. The federal component consists of 10 fundamental courses (1260 hours), where foreign language, physical training, history of fatherland and philosophy are compulsory. The choice of other courses depends on institution's discretion (270 hours) and student's wish (270 hours);
- общие математические и естественнонаучные дисциплины общим объемом 1000 часов. Федеральный компонент составляет 800 часов, из которых математика и информатика являются обязательными. Выбор других дисциплин осуществляется по усмотрению вуза (100 часов) и по желанию студента (100 часов) / general mathematical and natural scientific courses (obshchie matematicheskie i estestvennonauchnye diszhipliny) with 1000 hours in total. The federal component is 800 hours, where mathematics and informatics are compulsory. The choice of other courses depends on institution's discretion (100 hours) and student's wish (100 hours);
- общепрофессиональные дисциплины общим объемом 3000 часов. Федеральный компонент составляет 2500 часов – 15-17 дисциплин, из которых 6 являются обязательными. Выбор других дисциплин осуществляется по усмотрению вуза (250 часов) и по желанию студента (250 часов) / general professional courses (obshcheprofessionalnye diszhipliny) with total 3000 hours. The federal component is 2500 hours – 15-17 courses, 6 courses of which are compulsory. The choice of other courses depends on institution's discretion (250 hours) and student's wish (250 hours);
- специальные дисциплины общим объемом 1000 часов – 6-8 дисциплин в соответствии со специализацией / special courses (spezhialnye diszhipliny) with 1000 hours in total – 6-8 courses in accordance with specialization .

4.3. Детали программы / Program details: ниже приводится перечень изучавшихся дисциплин по семестрам с указанием учебной нагрузки в академических часах, кредитов (зачетных единиц трудоемкости) и полученных оценок по системе ECTS и по национальной системе / see below the list of courses in semesters, the individual workload in academic hours (AH), ESTC credits and obtained ESTC grades and national grades.

1 курс (2001/2002 учебный год) / the 1st course (academic 2001/2002 year)**1 семестр / semester 1**

N	Наименование дисциплин / Courses	Общая трудоемкость, часы / Total number of АН	Оценка / Grades	Кредиты (зачетные единицы) / ESTC credits
1	2	3	4	5
1.	Иностранный язык (английский) / Foreign language (English)	144	Зачтено / Passed	4
2.	Физическая культура / Physical training	102	Зачтено / Passed	1
3.	Русский язык и культура речи / Russian language and speech culture	72	Зачтено / Passed	2
4.	Политология / Political studies	108	Зачтено / Passed	3
5.	Культура личной работы / Private business culture	72	Отлично / Excellent	3
6.	Экономическая и социальная география / Economic and social geography	144	Отлично / Excellent	4
7.	Высшая математика / Higher mathematics	144	Зачтено / Passed	4
8.	Информатика / Informatics	108	Зачтено / Passed	3
9.	История экономики / History of economics	108	Хорошо / Good	3
10.	Делопроизводство и корреспонденция / Business doing and correspondence	72	Хорошо / Good	2
Всего / Total:		1074		29

2 семестр / semester 2

1	2	3	4	5
1.	Иностранный язык (английский) / Foreign language (English)	68	Отлично / Excellent	2
2.	Физическая культура / Physical training	102	Зачтено / Passed	1
3.	Отечественная история / History of fatherland	102	Хорошо / Good	3

4.	Психология общения / Psychology of communication	102	Зачтено / Passed	3
5.	Социология / Sociology	68	Зачтено / Passed	2
6.	Высшая математика / Higher mathematics	136	Отлично / Excellent	4
7.	Концепции современного естествознания / Fundamentals of modern natural sciences	102	Зачтено / Passed	3
8.	Информатика / Informatics	102	Хорошо / Good	3
9.	Теория и практика презентации проектов / Theory and practice of projects presentation	68	Зачтено / Passed	2
10.	Экономическая теория / Economics	102	Отлично / Excellent	3
11.	Курсовая работа по экономической и социальной географии / Course paper on economic and social geography	-	Зачтено / Passed	2
12.	Учебная технологическая практика по информатике / Technical practice on informatics	1 неделя / 1 weeks	Зачтено / Passed	2
Всего / Total:		952		30

2 курс (2002/2003 учебный год) / the 2nd course (academic 2002/2003 year)

3 семестр / semester 3

1	2	3	4	5
1.	Иностранный язык (английский) / Foreign language (English)	72	Зачтено / Passed	2
2.	Физическая культура / Physical training	102	Зачтено / Passed	0
3.	Философия / Philosophy	144	Хорошо / Good	4
4.	История менеджмента / History of management	72	Зачтено / Passed	2

5.	Информатика / Informatics	108	Отлично / Excellent	3
6.	Теория вероятностей и математическая статистика / Theory of probability and mathematical statistics	144	Отлично / Excellent	4
7.	Основы менеджмента / Fundamentals of management	144	Зачтено / Passed	3
8.	Экономическая теория / Economics	108	Отлично / Excellent	3
9.	Экономика фирмы / Economics of a firm	144	Зачтено / Passed	3
10	Сетевое планирование и управление / Net planning and control	108	Хорошо / Good	3
11	Курсовая работа по экономической теории / Course paper on economics	-	Зачтено / Passed	3
	Всего / Total:	1146		30

4 семестр / semester 4

1	2	3	4	5
1.	Иностранный язык (английский) / Foreign language (English)	64	Отлично / Excellent	2
2.	Физическая культура / Physical training	102	Зачтено / Passed	1
3.	Правоведение / Law studies	96	Зачтено / Passed	3
4.	Программирование для Интернет / Programming for Internet	64	Зачтено / Passed	1
5.	Основы менеджмента / Fundamentals of management	96	Отлично / Excellent	3
6.	Экономическая теория / Economics	96	Отлично / Excellent	3
7.	Статистика / Statistics	128	Зачтено / Passed	3
8.	Бухгалтерский учет, анализ и аудит / Accounting, analysis and audit	126	Отлично / Excellent	3
9.	Экономика фирмы / Economics of a firm	96	Хорошо / Good	3

10.	Информационные ресурсы в менеджменте / Information-related resources in management	128	Зачтено / Passed	3
11.	Курсовая работа по основам менеджмента / Course paper on fundamentals of management	-	Зачтено / Passed	3
12.	Специальная практика по экономике предприятий и предпринимательства / Special practice on enterprises economics and business making	2 недели / 2 weeks	Зачтено / Passed	3
Всего / Total:		998		31

3 курс (2003/2004 учебный год) / the 3rd course (academic 2003/2004 year)

5 семестр / semester 5

1	2	3	4	5
1.	Организационное поведение / Organizational behavior	152	Отлично / Excellent	5
2.	Маркетинг / Marketing	114	Зачтено / Passed	3
3.	Финансовый менеджмент / Financial management	152	Отлично / Excellent	5
4.	История экономических учений / History of economic doctrines	114	Зачтено / Passed	3
5.	Мировая экономика / World economy	152	Хорошо / Good	5
6.	Ценообразование / Pricing	152	Отлично / Excellent	5
7.	Курсовая работа по ценообразованию / Course paper on pricing	-	Зачтено / Passed	4
Всего / Total:		836		30

6 семестр / semester 6

1	2	3	4	5
1.	Правоведение / Law studies	96	Зачтено / Passed	3
2.	Теория организации / Organization theory	128	Отлично / Excellent	4

3.	Маркетинг / Marketing	96	Отлично / Excellent	3
4.	Логистика / Logistics	128	Отлично / Excellent	4
5.	Деловая коммуникация / Business communication	64	Зачтено / Passed	2
6.	Теория и практика перевода / Theory and practice of translation	64	Зачтено / Passed	2
7.	Управление качеством / Quality management	128	Зачтено / Passed	3
8.	Региональная экономика и управление / Regional economy and management	96	Зачтено / Passed	3
9.	Курсовая работа по теории и практики перевода / Course paper on theory and practice of translation	-	Зачтено / Passed	4
10.	Специальная финансово- экономическая практика / Special financial economic practice	2 недели / 2 weeks	Зачтено / Passed	4
Всего / Total:		800		32

4 курс (2004/2005 учебный год) / the 4th course (academic 2004/2005 year)

7 семестр / semester 7

1	2	3	4	5
1.	Управление персоналом / Staff management	152	Отлично / Excellent	5
2.	Исследование систем управления / Control system research	152	Зачтено / Passed	5
3.	Методы и стиль работы руководителя / Methods and style of an entrepreneurial manager	76	Зачтено / Passed	3
4.	Инновационный менеджмент / Innovational management	152	Отлично / Excellent	5
5.	Управление проектами / Projects management	152	Зачтено / Passed	5

6.	Курсовая работа по инновационному менеджменту / Course paper on innovational management	-	Зачтено / Passed	5
Всего / Total:		684		28

8 семестр / semester 8

1	2	3	4	5
1.	Государственное и муниципальное управление / State and municipal management	100	Отлично / Excellent	3
2.	Разработка управленческого решения / Managerial decision design	80	Зачтено / Passed	2
3.	Стратегический менеджмент / Strategic management	120	Отлично / Excellent	3
4.	Курсовая работа по стратегическому менеджменту / Course paper on strategic management	-	Зачтено / Passed	3
5.	Специальная практика по менеджменту / Special practice on management	2 недели / 2 weeks	Зачтено / Passed	4

ИТОГОВАЯ АТТЕСТАЦИЯ / FINAL ATTESTATION

6.	Подготовка и сдача междисциплинарного государственного экзамена по направлению «Менеджмент» / Preparation and pass the state interdisciplinary examination on direction «Management»	4 недели / 4 weeks	Отлично / Excellent	5
7.	Подготовка и защита выпускной работы бакалавра на тему: «Менеджмент национальной экономики» / Development and defense of Bachelor (Bakalavr) final qualification work on the theme: «Management of national economy»	4 недели / 4 weeks	Отлично / Excellent	10
Всего / Total:		300		30
Итого / Final total:		6790		240

В Российской Федерации общая трудоемкость выражается в «академических часах», 1 академический час соответствует 45 минутам, 1 неделя очной формы обучения соответствует 54 академическим часам общей трудоемкости, 1 зачетная единица (кредит) соответствует 36 часам общей трудоемкости.

Выполнена образовательная программа суммарной трудоемкостью в 240 зачетных кредита, состоящая из 62 семестровых учебных дисциплин общим объемом 6790 академических часов, 4 видов практики общей продолжительностью 7 недель и итоговой аттестации, заключающейся в сдаче междисциплинарного государственного экзамена (сдан на «отлично») и защиты выпускной работы бакалавра (с оценкой «отлично»).

In Russian Federation the study workload is evaluated in «academic hours» (AH) (academicheskie chasy), 1 AH is 45 minutes, 1 week of full-time study is 54 AH of total workload, 1 ECTS credit is 36 AH of total workload.

There was done the educational program with 240 ECTS credits total workload consisting of 62 semestered courses with total 6790 AH, 4 types of practice with total duration 7 weeks and final attestation including the passing the state interdisciplinary examination (the grade is “excellent”) and the defense of the Bachelor (Bakalavr) final qualification work (the grade is “excellent”).

4.4. Система оценок и её применение / Grading scheme: Для дифференцированной оценки знаний и результатов обучающихся в Российской высшей школе используется шкала из 4 качественных оценок:

- 5 – «отлично»: получает студент за отличные знания предмета и способность решать задачи по предмету правильно и свободно;
- 4 – «хорошо»: получает студент за полные знания предмета и успешное выполнение задач по предмету;
- 3 – «удовлетворительно»: получает студент за достаточные знания предмета;
- 2 – «неудовлетворительно»: получает студент за существенные пробелы в знаниях по предмету.

Для подтверждения факта приемлемости или неприемлемости результатов используются оценки «зачтено» или «не зачтено».

Получение итоговой оценки «неудовлетворительно» или «не зачтено» по любой учебной дисциплине означает невозможность аттестации студента по этой дисциплине и, как следствие, невозможность его аттестации за соответствующий период обучения.

To evaluate the results and knowledge in Russian higher education system there is used the scale of 4 kinds of grades:

5 – “excellent” (otlichno): the student deserves for thorough and deep knowledge of the subject and ability to decide tasks on the subject correctly and freely;

4 – “good” (khorosho): the student deserves for full knowledge of the subject and successful fulfilling of the tasks on the subject;

3 – “satisfactory” (udovletvoritelno): the student deserves for sufficient knowledge of the subject;

2 – “unsatisfactory” (neudovletvoritelno): the student deserves for substantial gaps in the knowledge of the subject.

For confirmation of acceptability and unacceptability of the study results there is used “passed” (zachteno) or “failed” (ne zachteno).

If the final grade is “unsatisfactory” or “failed” on any study course it means that the student’s attestation is not possible on this subject, and as consequence, the attestation is not possible at all for current academic year.

4.5. *Общая оценка полученной квалификации / Overall grade: с отличием / with honors (s otlichiem).*

5. Сведения о функциональном назначении квалификации / Information on the function of the qualification

5.1. *Доступ к образованию более высокого уровня / Access to further study: степень бакалавра дает доступ к программам высшего профессионального образования второй ступени – степень магистра или специалиста / the Bachelor Degree gives access to the programs of the second level of higher professional education – Master Degree (Magistr) or Diploma Specialist (Specialist).*

5.2. *Профессиональный статус / Professional status: данный диплом дает право профессиональной деятельности в соответствии с уровнем образования и*

квалификацией / the Degree enables to carry out professional activities in accordance with the level of education and qualification.

6. Дополнительные сведения / Additional information

6.1. *Дополнительные сведения / Additional information: Российский университет дружбы народов был основан в 1960 году. С 1960 года по 1993 год назывался «Университет дружбы народов им. П.Лумумбы». Университет получил очередную аккредитацию Федеральной службы по надзору в сфере образования и науки от 28 октября 2004 года на срок 5 лет. Российский университет дружбы народов, насчитывающий 1800 преподавателей, 15000 студентов и аспирантов, в том числе 30% из зарубежных стран, имеет в своем составе 10 факультетов, 5 институтов и 4 исследовательских центра, является одним из ведущих университетов России. В национальных рейтингах российских вузов РУДН постоянно занимает места в числе пяти первых университетов России. Является членом Международной Ассоциации Университетов (МАУ), Европейской Ассоциации Университетов (ЕАУ), Европейской Ассоциации Международного образования и имеет договора о сотрудничестве с 180 зарубежными университетами / Peoples' Friendship University of Russia was found in 1960. From 1960s till 1993s was named as "Peoples' Friendship University named after P. Lulumb". The University was accredited in the next time by the Federal Service for Supervision in Education and Research on October 28, 2004 for 5 years. Peoples' Friendship University of Russia is one of the leading Russian universities numbered 1800 academics, 17000 students and post-graduate students, 30% of which are from foreign countries, also has 10 faculties, 5 institutes and 4 research centers. In national rating of Russian classic universities Peoples' Friendship University of Russia for years takes place in the number of 5 first universities of Russia. It's a member of the International University Association (IUA), the European University Association (EUA), the European International Education Association (EIEA) and has collaboration agreements with 180 foreign universities.*

6.2. *Источники дополнительных сведений / Additional information sources:*

- *Официальный сайт РУДН / Official website of PFUR: <http://www.rudn.ru>*
- *Официальный сайт Минобрнауки России / Official website of the RF Ministry of Education and Science: <http://www.ed.gov.ru>*

7. Сертификация Приложения / Certification of the supplement

7.1. Настоящее Приложение является действительным при наличии Диплома бакалавра ВБА № 0136116, выданного 25.06.2005г. / This Diploma Supplement refers to the following original Bachelor Diploma ВБА № 0136116, date of issue 25.06.2005.

7.2. Инициалы и фамилии должностных лиц, удостоверяющих Приложение / Initials and surnames of persons certifying Diploma Supplement

В.М.Филиппов / V.M.Filippov

Н.П.Гусаков / N.P.Gusakov

Л.Н.Васильева / L.N.Vasileva

7.3. Официальные должности лиц, удостоверяющих Приложение / Official persons posts certifying Diploma Supplement

Ректор / Rector

Декан / Dean of the Faculty

Секретарь / Secretary

7.4. Официальная печать вуза / Official stamp/seal: *Печать РУДН (гербовая) / PFUR Stamp Регистрационный № 20/ЭУБ 19 ноября 2005г., г. Москва / Registration number № 20/ЭУБ November 19,2005, Moscow*

8. Информация о национальной системе высшего образования / Information on the National Higher Education system

В соответствии с осуществленной в начале 90-х годов в Российской Федерации реформой высшей школы, современная структура высшего образования включает в себя три уровня высшего профессионального образования, в том числе:

1) первый уровень (неполное высшее образование) с нормативной длительностью 2 года является фактически промежуточным для дальнейшего продолжения образования, так как он не предусматривает итоговой аттестации, а соответствующий диплом и приложение к нему выдаются только в случае прекращения учебы;

2) второй уровень высшего профессионального образования осуществляется по образовательной программе с общей нормативной длительностью не менее 4 лет и завершается итоговой аттестацией с присвоением выпускнику квалификации «бакалавр», удостоверяемой дипломом;

3) третий уровень высшего профессионального образования осуществляется по образовательным программам двух типов:

- программы, завершающейся присвоением квалификации «магистр». Речь идет о периоде специализированной подготовки, осуществляемой в течение не менее 2 лет на базе диплома бакалавра (в целом не менее 6 лет), включающей в себя практику и предполагающей дальнейшую научно-исследовательскую и (или) научно-педагогическую деятельность выпускника. Данная программа завершается итоговой аттестацией, включая

государственный экзамен и итоговую работу (проект), с присвоением выпускнику квалификации магистр;

- программы, завершающейся присвоением традиционно указываемой квалификации – «инженер», «агроном», «экономист», «преподаватель» и т.д., для которых используется обобщенное наименование «специалист». Речь идет о непрерывной подготовке в течение 5-6 лет, включающей в себя изучение комплексов общенаучных, общепрофессиональных и специальных дисциплин, а также специализацию и практику. Данная программа завершается итоговой аттестацией, включая государственный экзамен и итоговую работу (проект), с присвоением выпускнику квалификации специалиста – «инженер», «агроном», «экономист», и т.д., удостоверенной дипломом. Данная подготовка предполагает соответствующие виды профессиональной деятельности выпускника.

Таким образом, в настоящее время третий уровень высшего профессионального образования в Российской Федерации имеет два типа подготовки, различающиеся по структуре, содержанию и назначению. Соответственно различаются и выдаваемые дипломы. Однако, оба рассмотренных типа относятся к одному (третьему) уровню высшего образования, и поэтому дипломы магистра и специалиста равноценны в плане предоставляемых их обладателям академическим и профессиональных прав, в частности, при поступлении в аспирантуру.

Действующая в РФ система высшего профессионального образования фактически состоит из двух подсистем:

- одноступенчатой (моноуровневой) подготовки дипломированных специалистов по специальностям (5-7 лет);

- двухступенчатой, обеспечивающей реализацию образовательных программ по двум последовательным ступеням высшего профессионального образования с присвоением квалификаций – бакалавр (4 года) и магистр (4+2).

Высшее профессиональное образование осуществляется на основе Государственных Образовательных Стандартов, определяющих требования к структуре и содержанию подготовки по всем направлениям и специальностям. Изложенные выше положения адекватным образом отражены в Законе Российской Федерации «О высшем и послевузовском образовании» (1996г.) и в нормативных актах Министерства образования и науки РФ.

In accordance with the reform in higher school in early 90s in Russian Federation, modern structure of higher education consists of 3 levels of higher professional education:

1) the first level (incomplete higher education) with official duration 2 years is practically interval level for further education because it does not provide final attestation, and Diploma and Diploma Supplement are given only in the case of study cessation;

2) the second level of higher professional education is realized on the learning program with general duration at least 4 years and is completed with the final attestation and the Diploma identifying the conferred qualification “Bachelor” (Bakalavr);

3) the third level of higher professional education is realized on the educational programs of two types:

- the first one is completed with conferred qualification “Master” (Magistr). The training is specialized during at least 2 years on the basis of Bachelor Degree (total at least 6 years) including practice and the further research and (or) scientific pedagogical activity of graduate student. This program is completed with the final attestation including final state examination and final qualification dissertation conferred qualification Master Degree (Magistr);

- the second one is completed with traditionally indicated conferred qualification – “engineer” (ingener), “agronomist” (agronom), “economist” (economist), “teacher” (prepodavatel) and etc., for which there is used the generalized name “Diploma Specialist” (Specialist). It is unbroken training during 5-6 years including the general scientific, general professional and special cycles of courses, and also specialization and practice. This program is completed with the final attestation including final state examination, final qualification work and Diploma identifying the conferred qualification “Diploma Specialist” (Specialist). This training includes the kinds of graduate student’s professional activity.

Thus, nowadays the third level of higher professional education in Russian Federation has two types of training differing from structure, contents and purpose. Accordingly the given Diplomas differ too. However, the both Diplomas concern to the third level of higher education, and that’s why Diplomas of Master and Specialist are equal in academic and professional rights of the holder of the qualification, in particular for postgraduate studies entrance.

In Russian Federation higher education system practically divided into two subsystems:

- one-cycle (monoleveled) training system of Diploma Specialist on different specialities (5-7 years);

- two-cycle training system provides the realization of the educational programs on two consecutive levels of higher professional education with conferred qualifications – Bachelor (4 years) and Master (4+2 years).

Higher professional education is specialized on the basis of the State Educational Standards defining the demands to the structure and contents of the training on all directions and specialities. Given above positions are written in the Russian Federation Federal Law “On Higher and Postgraduate Professional Education” (O vysshem i poslevuzovskom professionalnom obrazovanii (1996)) and in Official Acts of the Russian Federation Ministry of Education and Science.

2.14. Составление Приложения к диплому бакалавра, выдаваемому конкретным российским вузом по одному из естественнонаучных или технологических направлений подготовки

Цель занятия:

Выявление в результате рассмотрения соответствующего Государственного образовательного стандарта особенности содержания подготовки и присваиваемой квалификации для естественнонаучных и технологических направлений образовательной программы бакалавра.

Практическая отработка обучающимися составления Приложения к диплому бакалавра, выдаваемому конкретным вузом по одному из указанных выше направлений (математика, физика, прикладная математика и информатика, техника и технология,).

В качестве возможного примерного образца заполнения приводится рабочий вариант (макет) заполнения Приложения к диплому бакалавра по направлению «Вычислительная математика и информатика», выполненный на русском языке.

**Приложение к Диплому бакалавра по направлению
510200 «Прикладная математика и информатика»
Московского Государственного Университета имени М. В. Ломоносова**

**(РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ, 119992, МОСКВА, ГСП-2,
ЛЕНИНСКИЕ ГОРЫ)**

Данное Приложение к диплому составлено согласно модели, разработанной Европейской Комиссией, Советом Европы и ЮНЕСКО/СЕПЕС.

Целью Приложения является предоставление достоверных и достаточных сведений для обеспечения международной «прозрачности» и обоснованного академического и профессионального признания квалификаций (дипломов, итоговых результатов высшего образования, свидетельств и т.д.).

Приложение предназначено для описания сущности уровня, контекста, содержания и статуса курса обучения, с успехом завершено лицом, отмеченным посредством аттестации подлинным дипломом, к которому прилагается данное Приложение.

Приложение не должно содержать никаких суждений о значимости квалификаций, заключений об эквивалентности или утверждений о признании. В нем должны быть представлены все сведения, требующиеся для заполнения восьми разделов. Если какие-либо сведения не предоставляются, то в этом случае должно быть приведено соответствующее объяснение.

1. Сведения о личности обладателя диплома

- 1.1. Фамилия: *Виноградов*
- 1.2. Имя, отчество: *Сергей Михайлович*
- 1.3. Дата рождения /день/ месяц/ год: *07/10/1985*
- 1.4. Номер или идентификационный код студента: *личное дело студента №*

2. Сведения о квалификации

Наименование квалификации и звания (полное и сокращенное): *степень бакалавра прикладной математики и информатики*

Основное направление/специальность: *направление 510200 «прикладная математика и информатика»*

Наименование и статус образовательного учреждения, присвоившего квалификацию: *Московский Государственный Университет имени М.В. Ломоносова (МГУ) – Государственное образовательное учреждение в ведении Правительства Российской Федерации. Имеет государственную аккредитацию и обладает правом выдавать документы о высшем образовании государственного образца.*

Наименование и статус образовательного учреждения, проводившего обучение: **Московский Государственный Университет имени М.В. Ломоносова (МГУ) – Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования**

Язык (и) обучения/проведения экзаменов: *русский*

3. Сведения об уровне квалификации

Уровень квалификации: *первая ступень высшего профессионального образования (бакалавр), предусматривающая выполнение основной образовательной программы. В соответствии со шкалой Международного классификатора уровней образований (МКСО) данная квалификация относится к ступени 5А МКСО.*

Нормативная продолжительность образовательной программы: *не менее 4 лет – 208 недель вместе с каникулами при очной форме обучения. Из них 136 недель (7314 часов) теоретического обучения, 8 недель для проведения итоговой аттестации, включая подготовку и защиту выпускной квалификационной работы и государственного экзамена.*

Вступительные требования: *наличие документа о среднем (полном) общем образовании и успешное прохождение конкурсных вступительных испытаний.*

4. Сведения о содержании подготовки и полученных результатах

Форма обучения: *очная.*

4.2. Требования образовательной программы: *предусматривается изучение следующих циклов дисциплин:*

- *гуманитарные и социально-экономические дисциплины – 11 дисциплин общим объемом 1800 часов, из них 8 обязательных дисциплин общим объемом 1212 часов. Выбор других гуманитарных и социально-экономических дисциплин*

осуществляется: по усмотрению вуза – 1 дисциплина и по выбору студента – 2 дисциплины;

- **общие математические и естественнонаучные дисциплины** – 5 дисциплин общим объемом 2076 часов, из которых математика, информатика и физика являются обязательными базовыми дисциплинами. Выбор других общих математических и естественнонаучных дисциплин осуществляется по усмотрению вуза – 1 дисциплина и по выбору студента – 1 дисциплина;
- **общепрофессиональные дисциплины** – 25 дисциплин общим объемом 2248 часов, из которых 20 дисциплин являются обязательными, 4 дисциплины – по усмотрению вуза и 1 дисциплина – по выбору студента из перечня дисциплин, устанавливаемых вузом;
- **специальные дисциплины** общим объемом 740 часов – 8 дисциплин в соответствии со специализацией по выбору студента;
- **факультативные дисциплины** объемом 450 часов по выбору студента.

4.3. Детали программы: – приводится перечень изучавшихся дисциплин по семестрам с указанием учебной нагрузки в академических часах, кредитов (зачетных единиц трудоемкости) и полученных оценок.

1 курс (2002/2003 учебный год) 1 семестр

№	Наименование дисциплин	Занятия, часы	Общая трудоемкость, часы	Оценка	Кредиты
1	2	3	4	5	6
1.	<i>Математический анализ</i>	108	162	Отлично	6
2.	Алгебра и аналитическая геометрия	108	162	Хорошо	6
3.	Алгоритмы и алгоритмические языки	54	90	Хорошо	3
4.	Практикум на ЭВМ	72	108	Зач / отлично	4
5.	Отечественная История	54	72	Хорошо	2
6.	Основы микроэкономики	72	108	Хорошо	3
7.	Иностранный язык (английский)	72	108	Зачтено	3
8.	Защита населения в чрезвычайных ситуациях	54	72	Зачтено	2
9.	Физическая культура	72	72	Зачтено	1
Всего:		666	954		31

1 курс (2002/2003 учебный год) 2 семестр

N	Наименование дисциплин	Занятия, часы	Общая трудоемкость, часы	Оценка	Кредиты
1	2	3	4	5	6
1.	<i>Математический анализ</i>	96	144	Хорошо	6
2.	Алгебра и аналитическая геометрия	96	144	Хорошо	6
3.	Архитектура ЭВМ и Операционные среды	32	48	Хорошо	2
4.	Прикладное программное обеспечение	32	48	Зачтено	2
5.	Практикум на ЭВМ	54	72	Зач / хорошо	2
6.	Философия	48	64	Отлично	2
7.	Макроэкономика и финансы	64	96	Отлично	3
8.	Автоматизация бухгалтерской деятельности	64	96	Отлично	3
9.	Английский язык	64	96	Зачтено	2
10.	Физическая культура	64	96	Зачтено	1
Всего:		592	848		29

2 курс (2003/2004 учебный год) 3 семестр

N	Наименование дисциплин	Занятия, часы	Общая трудоемкость, часы	Оценка	Кредиты
1	2	3	4	5	6
1.	Действительный анализ	108	144	Отлично	6
2.	Компьютерная геометрия	36	72	Хорошо	2
3.	Обыкновенное дифференциальное уравнение	72	108	Удовлетв.	4
4.	Дискретная математика	72	108	Хорошо	4
5.	Теория вероятности и математическая статистика	72	108	Хорошо	4
6.	Офисные технологии	64	96	Зач / хорошо	2
7.	Операционные системы	72	108	Отлично	4

8.	Практикум на ЭВМ	36	54	Зач/ отлично	1
9.	Английский язык	72	108	Зачтено	3
10.	Физическая культура	72	72	Зачтено	1
Всего:		676	978		31

2 курс (2003/2004 учебный год) 4 семестр

N	Наименование дисциплин	Занятия, часы	Общая трудоемкость, часы	Оценка	Кредиты
1	2	3	4	5	6
1.	<i>Комплексный анализ</i>	96	144	Отлично	6
2.	Компьютерная графика	32	64	Хорошо	2
3.	Краевые задачи и вариационное исчисление	34	96	Зачтено.	3
4.	Теория вероятности и математическая статистика	64	96	Хорошо	4
5.	Языки управления приложениями	64	96	Хорошо	4
6.	Системы программирования	32	48	Зач / хорошо	1
7.	Практикум на ЭВМ	32	48	Зач/ отлично	1
8.	Лингвистическая культура	64	96	Зачтено	3
9.	Английский язык	64	96	Отлично	3
10.	Военная подготовка	32	48	Зачтено	1
11.	Физическая культура	64	64	Зачтено	1
Всего:		608	896		29

3 курс (2004/2005 учебный год) 5 семестр

N	Наименование дисциплин	Занятия, часы	Общая трудоемкость, часы	Оценка	Кредиты
1	2	3	4	5	6
1.	<i>Элементы функционального анализа</i>	36	54	Зачтено	2
2.	Базы данных	72	90	Отлично	4
3.	Физика	72	90	Зачтено.	2

4.	Спец. семинар	36	54	Зачтено	1
5.	Администрирование локальных сетей	36	54	Зачтено	1
6.	Уравнения математической физики	72	90	Хорошо	4
7.	Практикум на ЭВМ	36	72	Зач/ отлично	2
8.	Исследования операций	72	108	Отлично	4
9.	Информационные банковские технологии	36	54	Удовлетв.	2
10.	Разработка баз данных MS SQL Server	72	108	Удовлетв.	4
11.	Основы психологии	36	54	Отлично	1
12.	Военная подготовка/ Дополнительные виды обучения	108	144	Отлично	4
Всего:		684	972		31

3 курс (2004/2005 учебный год) 6 семестр

№	Наименование дисциплин	Занятия, часы	Общая трудоемкость, часы	Оценка	Кредиты
1	2	3	4	5	6
1.	ФИЗИКА	64	80	Хорошо	3
2.	Компьютерные сети	96	160	Отлично	6
3.	Численный анализ	64	80	Хорошо	3
4.	Введение в математическую экономику	32	48	Хорошо	1
5.	Системы управления проектами	64	80	Отлично	3
6.	Спец семинар	32	48	Зачтено	1
7.	Практикум на ЭВМ	32	64	Зач/ отлично	2
8.	Управление персоналом	32	48	Зачтено	1
9.	Правовая культура	32	48	Зачтено	1
10.	Курсы по выбору студента	32	48	Отлично	1
11.	Военная подготовка/	96	128	Зачтено	4

	Дополнительные виды обучения				
12.	Курсовая работа	72	144	Отлично	4
Всего:		648	976		30

4 курс (2005/2006 учебный год) 7 семестр

N	Наименование дисциплин	Занятия, часы	Общая трудоемкость, часы	Оценка	Кредиты
1	2	3	4	5	6
1.	<i>ФИЗИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ПОСТРОЕНИЯ ЭВМ</i>	72	90	Зачтено	3
2.	Защита информации	36	54	Отлично	2
3.	Искусственный интеллект	72	90	Хорошо	3
4.	Объектно-ориентированный анализ и проектирование	72	90	Зач./отлично	3
5.	Основы финансовой математики	36	54	Отлично	2
6.	Спец семинар	36	54	Зачтено	2
7.	Практикум на ЭВМ	36	72	Зач/отлично	2
8.	Информационные технологии в страховании	36	54	Хорошо	2
9.	Корпоративные информационные системы	54	90	Отлично	3
10.	Социология	54	90	Зачтено	2
11.	Курсы по выбору студента	36	54	Отлично	2
12.	Военная подготовка/ Дополнительные виды обучения	108	144	Зачтено	4
Всего:		648	936		30

4 курс (2005/2006 учебный год) 8 семестр

№	Наименование дисциплин	Занятия, часы	Общая трудоемкость, часы	Оценка	Кредиты
1	2	3	4	5	6
1.	<i>ОСНОВЫ КИБЕРНЕТИКИ</i>	36	96	Отлично	3
2.	Методы оптимизации	32	48	Отлично	1
3.	Теория риска	32	64	Зачтено	2
4.	Имитационное модулирование	32	48	Зач./отлично	1
5.	Спец семинар	32	48	Зачтено	1
6.	Курсовая работа	48	144	Отлично	2
7.	Военная подготовка / Дополнительные виды обучения	96	128	Хорошо	3
Всего:		384	720		

ИТОГОВАЯ АТТЕСТАЦИЯ				
8.	Подготовка и сдача государственного экзамена по направлению «Прикладная математика и информатика»	4 недели	Отлично	6
9.	Подготовка и защита выпускной квалификационной работы бакалавра на тему: « »	6 недель	Отлично	12
Всего:				31
Итого:				242

В системе образования Российской Федерации общая трудоемкость выражается в «академических часах».

1 академический час имеет продолжительность 45 минут.

1 неделя очной формы обучения соответствует 54 академическим часам общей трудоемкости.

1 зачетная единица (кредит) соответствует 36 часам общей трудоемкости.

Выполнена образовательная программа суммарной трудоемкостью в 242 зачетных кредита, состоящая из 81 семестровых учебных дисциплин и 2 курсовых работ общим объемом 7280 академических часов общей трудоемкости и итоговой аттестации, заключающейся в сдаче государственного экзамена (сдан на «отлично») и защиты выпускной работы бакалавра (с оценкой «отлично»).

4.2. Система оценок и её применение.

Для дифференцированной оценки знаний и результатов обучающихся используется шкала из 4 качественных оценок: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Для подтверждения факта приемлемости или неприемлемости результатов используются оценки «зачет» или «незачет».

Получение итоговой оценки «неудовлетворительно» или «незачет» по любой учебной дисциплине означает невозможность аттестации студента по этой дисциплине и, как следствие, невозможность его аттестации за соответствующий период обучения.

4.3. Общая оценка полученной квалификации: отсутствует.

5. Сведения о функциональном назначении квалификации.

5.1. Доступ к образованию более высокого уровня: *Степень бакалавра дает доступ к программам высшего профессионального образования второй ступени – магистра и специалиста.*

Дополнительные виды обучения.

6. Дополнительные сведения.

6.1. Дополнительные сведения:

Московский Государственный Университет имени М.В. Ломоносова основан в 1755 году. В составе Университета 36 факультетов, 10 научных исследовательских институтов, более 40 000 учащихся. В составе профессорско-преподавательского коллектива 7, 5 тысяч докторов и кандидатов наук.

6.2. Источники дополнительных сведений:

- *Официальный страница Московского Государственного Университета имени М.В. Ломоносова в сети интернет [http:// www.msu.ru](http://www.msu.ru)*
- *Официальный сайт Минобрнауки России: <http://www.db.informika.ru> или <http://www.informika.ru>*

7. Сертификация Приложения.

Настоящее Приложение является действительным при наличии Диплома бакалавра АМН № 0345666, выданного 29.06.2007 г.

7.1.Дата выдачи: 07.09.2007г.

7.2. Инициалы и фамилии должностных лиц, удостоверяющих Приложение

.....
.....
.....

7.3.Официальные должности лиц, удостоверяющих Приложение

Ректор
Декан
Секретарь

7.4. Официальная печать вуза: *Печать МГУ (гербовая)*
Регистрационный №

8. Информация о национальной системе высшего образования.

Этот раздел может быть заполнен по образцу, приведенному в материале предшествующего занятия. Могут быть также использованы другие варианты заполнения данного раздела, основанные на официальных источниках с возможным воспроизведением схемы системы высшего образования РФ и с учетом изменений в структуре уровней ВПО, установленных Федеральным законом Российской Федерации от 24 октября 2007 года №232-ФЗ.

2.15. Составление Приложения к диплому магистра, выдаваемому конкретным российским вузом по одному из гуманитарных и социально-экономических направлений подготовки

Цель занятия:

Выявление в результате рассмотрения соответствующего Государственного образовательного стандарта особенностей содержания подготовки и присваиваемой квалификации для гуманитарных и социально-экономических направлений образовательной программы магистра.

Практическая отработка обучающимися составления Приложения к диплому магистра, выдаваемому конкретным вузом по одному из указанных выше направлений (экономика, менеджмент, юриспруденция, история, ...).

В качестве возможного примерного образца заполнения приводится составленный авторами рабочий вариант (макет) заполнения Приложения к диплому магистра по направлению «менеджмент», текст которого представлен одновременно на русском и английском языках для более удобного восприятия и соотнесения терминологии и для возможного использования при переводе аналогичных текстов на английский язык.

**Макет Приложения к диплому магистра по направлению «Менеджмент»
специализация «Менеджмент высшего образования» в РУДН
Приложение к Диплому магистра по направлению
521500 «Менеджмент» специализация «Менеджмент высшего образования»
Российского университета дружбы народов
Diploma Supplement on direction 521500 «Management» specialization
«Management in higher education» of the
Peoples' Friendship University of Russia (Master / Magistr)
РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ
(РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ, 117198 МОСКВА,
УЛ. МИКЛУХО-МАКЛАЯ, 6)
PEOPLES' FRIENDSHIP UNIVERSITY OF RUSSIA
(Russian Federation, 117198 Moscow, Miklukho-Maklaya st., 6)**

Настоящее Приложение к диплому соответствует модели, разработанной Европейской Комиссией, Советом Европы и ЮНЕСКО/СЕПЕС. Приложение имеет целью предоставлять независимые и достаточные сведения для улучшения международной «прозрачности» и равноценного академического и профессионального признания квалификаций (дипломы, итоговые достижения высшего образования, свидетельства и т.д.). Оно предназначено для описания сущности уровня, контекста, содержания и статуса курса обучения, с успехом завершено лицом, отмеченным посредством аттестации подлинным дипломом, к которому прилагается данное Приложение. Оно должно исключать любое суждение о значимости, заключение об эквивалентности или утверждение о признании. Должны быть представлены все сведения, требующиеся для заполнения восьми разделов. Если какие-либо сведения не предоставляются, то этому должно быть дано объяснение.

This Diploma Supplement follows the model developed by the European Commission, Council of Europe and UNESCO/CEPES. The purpose of the supplement is to provide sufficient independent data to improve the international «transparency» and fair academic and professional recognition of qualification (diplomas, degrees, certificates etc.). It is designed to provide a description of the nature, level, context, content and status of the studies that were pursued and successfully completed by the individual named on the original qualification to which this supplement is appended. It should be free from any value judgments, equivalence statements or suggestions about recognition. Information in all eight sections should be provided. Where information is not provided, an explanation should give the reason why.

1. Сведения о личности обладателя диплома / Information identifying the holder of the qualification

- 1.1. Фамилия / Family name: *Иванов / Ivanov*
- 1.2. Имя, отчество / Given names: *Денис Сергеевич / Denis Sergeyevich*
- 1.3. Дата рождения / день/ месяц/ год / Date of birth: *05/11/1984*
- 1.4. Номер или идентификационный код студента / Student ID number or code: *2033245*

2. Сведения о квалификации / Information identifying the qualification

- 2.1. Наименование квалификации и звания (полное и сокращенное) / Name of the qualification and title conferred (full and abbreviated): *степень магистра менеджмента, звание не присваивается / Master in Management Degree (Stepen Magistra Menedgmenta), the title is not conferred.*
- 2.2. Основное направление/специальность / Main fields of study for the qualification: *Менеджмент, специализация «Менеджмент высшего образования» / Management, specialization "Management in higher education".*
- 2.3. Наименование и статус образовательного учреждения, присвоившего квалификацию / Name and status of awarding institution: *Российский университет дружбы народов (РУДН) – государственное образовательное учреждение в ведении Федерального агентства по образованию (ФАО) Российской Федерации. Имеет государственную аккредитацию и обладает правом выдавать документы о высшем образовании государственного образца / People's Friendship University of Russia (PFUR) – state university of higher vocational education is under the jurisdiction of the Ministry of Education and Science of the Russian Federation, has state accreditation and has rights to give higher education documents of the state sample.*
- 2.4. Наименование и статус образовательного учреждения, проводившего обучение / Name and status of institution administering studies: *Российский университет дружбы народов (РУДН) – Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования / People's Friendship University of Russia (PFUR), state educational institution of higher vocational education.*
- 2.5. Язык(и) обучения/проведения экзаменов / Language(s) of instruction/examination: *русский; по некоторым дисциплинам и для некоторых видов обучения используется английский / Russian; for some courses and some types of learning English is used.*

3. Сведения об уровне квалификации / Information on the level of the qualification

- 3.1. Уровень квалификации / Level of qualification: *квалификация является второй ступенью высшего профессионального образования (магистр) – ступень 5А МКСО (Международный классификатор специальностей по образованию) / qualification is the second stage of level higher vocational education (Master/Magistr) – the stage 5A of the International Educational Classifier of Specialities.*
- 3.2. Нормативная продолжительность образовательной программы / Official duration of the program: *не менее 6 лет – 312 недель вместе с каникулами при очной форме обучения, из которых 208 недель – образовательная программа подготовки бакалавра и 104 недели – специализированная программа подготовки магистра, из них 72 недели (3888 часов) теоретического обучения, включая научно-исследовательскую работу студентов, практикумы. Не менее 14 недель (756 часов) практики и 4 недели для проведения итоговой аттестации, включая подготовку и защиту выпускной квалификационной работы / at least 6 years – 312 weeks including vacations during full-time of learning: 208 weeks – Bachelor educational training program and 104 weeks – Master specialized training program, where 72 weeks (3888 hours) – theoretical learning including student's research and practicum. At least 14 weeks (756 hours) for practice and 4 weeks for final attestation including development and defense of the final qualification dissertation.*
- 3.3. Вступительные требования / Access requirements: *наличие документа о первой ступени высшего профессионального образования (диплом бакалавра или специалиста) и успешное прохождение конкурсных вступительных испытаний / the document of the first stage of higher vocational education (Bachelor Diploma / Diplom Bakalavra or Diploma Specialist / Specialist) and entrance examination.*

4. Сведения о содержании подготовки и полученных результатах / Information on the contents and results gained

4.1. Форма обучения / Mode of study: очная / full-time.

4.2. Требования образовательной программы / Program requirements: предусматривается изучение следующих циклов дисциплин / there're next cycles of the courses:

- дисциплины направления специализированной подготовки общим объемом 1134 часов, из которых федеральный компонент составляет 700 часов. Выбор других дисциплин осуществляется по усмотрению вуза (434 часов) / direction courses of specialized training (diszhipliny napravleniya spezhializirovannoi podgotovki) with 1134 hours in total. The federal component is 700 hours. The choice of other courses depends on institution's discretion (434 hours);
- специальные дисциплины магистерской подготовки объемом 900 часов, состав и содержание которых определяется требованиями специализации магистра при реализации конкретной магистерской программы / special courses (spezhialnye diszhipliny) of Master training with 900 hours in total, structure and contents of which depends on Master specialization's demands during the realization of concrete Master program;
- научная (научно-исследовательская и (или) научно-педагогическая) работа магистра объемом 2034 часа / scientific (research and (or) scientific pedagogical) Master activity with 2034 hours in total.

4.3. Детали программы / Program details: ниже приводится перечень изучавшихся дисциплин по семестрам с указанием учебной нагрузки в академических часах, кредитов (зачетных единиц трудоемкости) и полученных оценок по системе ECTS и по национальной системе / see below the list of courses in semesters, the individual workload in academic hours (AH), ESTC credits and obtained ESTC grades and national grades.

1 курс (2004/2005 учебный год) / the 1st course (academic 2004/2005 year)

1 семестр / semester 1

N	Наименование дисциплин / Courses	Общая трудоемкость, часы / Total number of AH	Оценка / Grades	Кредиты (зачетные единицы) / ESTC credits
1	2	3	4	5
1.	Правовое регулирование в сфере образования и науки / Law regulation in education and science	45	Отлично / Excellent	1
2.	Структура и управление в высшем образовании / Structure and management in higher education	90	Отлично / Excellent	2

3.	Основы менеджмента в образовании / Education management fundamentals	45	Отлично / Excellent	1
4.	История высшего образования / History of higher education	45	Отлично / Excellent	1
5.	Система образования зарубежных стран / Higher education system of foreign countries	90	Отлично / Excellent	2
6.	Международное академическое сотрудничество / International academic co-operation	45	Отлично / Excellent	1
7.	Современные образовательные технологии / Modern learning technologies	45	Отлично / Excellent	1
8.	Управление персоналом в образовании / Persons' management in education	45	Отлично / Excellent	1
9.	Иностранный язык (английский) / Foreign language (English)	72	Зачтено / Passed	2
10.	НИРС / Research work	450	Зачтено / Passed	12
11.	Курсовая работа по структуре и управлению в высшем образовании / Course paper on structure and management in higher education	-	Зачтено / Passed	3
12.	Курсовая работа по международному академическому сотрудничеству / Course paper on international academic co-operation	-	Зачтено / Passed	3
Всего / Total:		972		30

2 семестр / semester 2

1	2	3	4	5
1.	ГОС и управление качеством ВПО / State Educational Standards and quality management in higher professional education	90	Отлично / Excellent	2
2.	Экономика высшей школы / Higher school economics	45	Отлично / Excellent	1
3.	Теория высшего образования / Higher education theory	45	Отлично / Excellent	1
4.	Современные тенденции в философии образования / Modern tendency in education philosophy	45	Отлично / Excellent	1
5.	Современная образовательная политика России / Modern educational policy in Russia	45	Отлично / Excellent	1
6.	Организация работы вуза / Organization of institution activity	45	Отлично / Excellent	1
7.	Конфликтология / Conflict studies	45	Отлично / Excellent	1
8.	Иностранный язык (английский) / Foreign language (English)	72	Зачтено / Passed	2
9.	НИРС / Research work	549	Зачтено / Passed	15
10.	Курсовая работа по ГОС и управлению качеством ВПО / Course paper on State Educational Standards and quality management in higher professional education	-	Зачтено / Passed	2
11.	Курсовая работа по организации работы вуза / Course paper on organization of institution activity	-	Зачтено / Passed	3
Всего / Total:		981		30

2 курс (2005/2006 учебный год) / the 2nd course (academic 2005/2006 year)

3 семестр / semester 3

1	2	3	4	5
1.	Иностранный язык (английский) / Foreign language (English)	72	Зачтено / Passed	2
2.	Нормативно-правовое обеспечение экономической деятельности вуза / Law normative maintenance of institution's economic activity	45	Отлично / Excellent	1
3.	Организация научной работы в вузе / Organization of institution research	45	Отлично / Excellent	1
4.	Академическая мобильность и проблемы признания квалификаций / Academic mobility and qualifications recognition problems	45	Отлично / Excellent	1
5.	Социология и психология управления / Sociology and psychology of management	45	Отлично / Excellent	1
6.	Современные проблемы в высшем образовании / Modern issues in higher education	45	Отлично / Excellent	1
7.	Дистанционное образование / Distance learning	45	Отлично / Excellent	1
8.	НИРС / Research work	180	Зачтено / Passed	8
9.	Курсовая работа по организации научной работы в вузе / Course paper on organization of institution research	-	Зачтено / Passed	4
10	Курсовая работа по дистанционному образованию / Course paper on distance learning	-	Зачтено / Passed	4
11	Курсовая работа по социологии и психологии управления / Course paper on sociology and psychology of management	-	Зачтено / Passed	3
12	Курсовая работа по академической мобильности и проблемам признания квалификаций / Course paper on academic mobility and qualifications recognition problems	-	Зачтено / Passed	3
Всего / Total:		522		30

4 семестр / semester 4

1	2	3	4	5
1.	Иностранный язык (английский) / Foreign language (English)	36	Зачтено / Passed	1
2.	НИРС / Research work	486	Зачтено / Passed	13
3.	Научно-исследовательская практика / Research practice	2 недели / 2 weeks	Зачтено / Passed	3
4.	Научно-педагогическая практика / Scientific pedagogical practice	3 недели / 3 weeks	Зачтено / Passed	4

ИТОГОВАЯ АТТЕСТАЦИЯ / FINAL ATTESTATION

5.	Подготовка и сдача междисциплинарного государственного экзамена по направлению «Менеджмент» специализация «Менеджмент высшего образования» / Preparation and pass the state interdisciplinary examination on direction «Management» specialization «Management in higher education»	2 недели / 2 weeks	Отлично / Excellent	4
6.	Подготовка и защита выпускной работы магистра на тему: «Корпоративные университеты в структуре профессионального образования» / Development and defense of Master (Magistr) final qualification dissertation on the theme: «Corporative universities in the structure of professional education»	2 недели / 2 weeks	Отлично / Excellent	5
Всего / Total:		522		30
Итого / Final total:		2997		120

В Российской Федерации общая трудоемкость выражается в «академических часах», 1 академический час соответствует 45 минутам, 1 неделя очной формы обучения соответствует 54 академическим часам общей трудоемкости, 1 зачетная единица (кредит) соответствует 36 часам общей трудоемкости.

Выполнена образовательная программа суммарной трудоемкостью в 120 зачетных кредита, состоящая из 25 семестровых учебных дисциплин общим объемом 2997 академических часов, 2 видов практики общей продолжительностью 5 недель и итоговой аттестации, заключающейся в сдаче междисциплинарного государственного экзамена (сдан на «отлично») и защиты выпускной работы магистра (с оценкой «отлично»).

In Russian Federation the study workload is evaluated in «academic hours» (AH) (academicheskie chasy), 1 AH is 45 minutes, 1 week of full-time study is 54 AH of total workload, 1 ECTS credit is 36 AH of total workload.

There was done the educational program with 120 ECTS credits total workload consisting of 25 semestered courses with total 2997 AH, 2 types of practice with total duration 5 weeks and final attestation including the passing the state interdisciplinary examination (the grade is “excellent”) and the defense of the Master (Magistr) final qualification dissertation (the grade is “excellent”).

4.4. Система оценок и её применение / Grading scheme: Для дифференцированной оценки знаний и результатов обучающихся в Российской высшей школе используется шкала из 4 качественных оценок:

5 – «отлично»: получает студент за отличные знания предмета и способность решать задачи по предмету правильно и свободно;

4 – «хорошо»: получает студент за полные знания предмета и успешное выполнение задач по предмету;

3 – «удовлетворительно»: получает студент за достаточные знания предмета;

2 – «неудовлетворительно»: получает студент за существенные пробелы в знаниях по предмету.

Для подтверждения факта приемлемости или неприемлемости результатов используются оценки «зачтено» или «не зачтено».

Получение итоговой оценки «неудовлетворительно» или «не зачтено» по любой учебной дисциплине означает невозможность аттестации студента по этой дисциплине и, как следствие, невозможность его аттестации за соответствующий период обучения.

To evaluate the results and knowledge in Russian higher school there is used the scale of 4 kinds of grades:

5 – “excellent” (otlichno): the student deserves for thorough and deep knowledge of the subject and ability to decide tasks on the subject correctly and freely;

4 – “good” (khorosho): the student deserves for full knowledge of the subject and successful fulfilling of the tasks on the subject;

3 – “satisfactory” (udovletvoritelno): the student deserves for sufficient knowledge of the subject;

2 – “unsatisfactory” (neudovletvoritelno): the student deserves for substantial gaps in the knowledge of the subject.

For confirmation of acceptability and unacceptability of the study results there is used “passed” (zachteno) or “failed” (ne zachteno).

If the final grade is “unsatisfactory” or “failed” on any study course it means that the student’s attestation is not possible on this subject, and as consequence, the attestation is not possible at all for current academic year.

4.5. **Общая оценка полученной квалификации / Overall grade: с отличием / with honors (s otlichiem).**

5. Сведения о функциональном назначении квалификации / Information on the function of the qualification

5.1. Доступ к образованию более высокого уровня / Access to further study: степень магистра дает доступ к программам послевузовского профессионального образования третьей ступени – кандидат наук / the Master Degree gives access to the programs of the third level of the postgraduate professional studies – Kandidat Nauk.

5.2. Профессиональный статус / Professional status: полученная квалификация свидетельствует о профессиональной научно-исследовательской, педагогической и аналитической деятельности в области управления / the qualification certifies professional research, pedagogical and analytical activities in management sphere.

6. Дополнительные сведения / Additional information

6.1. Дополнительные сведения / Additional information: *Российский университет дружбы народов был основан в 1960 году. С 1961 года по 1992 год назывался «Университет дружбы народов им. П.Лумумбы». Университет получил очередную аккредитацию Федеральной службы по надзору в сфере образования и науки от 28 октября 2004 года сроком на 5 лет. Российский университет дружбы народов, насчитывающий 1800 преподавателей, 15000 студентов и аспирантов, в том числе 30% из зарубежных стран, имеет в своем составе 10 факультетов, 5 институтов и 4 исследовательских центра, является одним из ведущих университетов России. В национальных рейтингах российских вузов РУДН постоянно занимает места в числе пяти первых университетов России. Является членом Международной Ассоциации Университетов (МАУ), Европейской Ассоциации Университетов (ЕАУ), Европейской Ассоциации Международного образования и имеет договора о сотрудничестве с 180 зарубежными университетами / Peoples' Friendship University of Russia was found in 1960. From 1961s till 1992s was named as "Peoples' Friendship University named after P. Lulumba". The University was accredited in the next time by the Federal Service for Supervision in Education and Research on October 28, 2004 for 5 years. Peoples' Friendship University of Russia is one of the leading Russian universities numbered 1800 academics, 17000 students and post-graduate students, 30% of which are from foreign countries, also has 10 faculties, 5 institutes and 4 research centers. In national rating of Russian classic universities Peoples' Friendship University of Russia for years takes place in the number of 5 first universities of Russia. It's a member of the International University Association (IUA), the European University Association (EUA), the European International Education Association (EIEA) and has collaboration agreements with 180 foreign universities.*

6.2. Источники дополнительных сведений / Additional information sources:

- Официальный сайт РУДН / Official website of NFUR:
<http://www.rudn.ru>
- Официальный сайт Минобрнауки России / Official website of the RF Ministry of Education and Science: <http://www.ed.gov.ru>

7. Сертификация Приложения / Certification of the supplement

7.1. Настоящее Приложение является действительным при наличии Диплома магистра ВМА № 00342339, выданного 25.06.2005г. / This Diploma Supplement refers to the following original Master Diploma ВМА № 00342339, date of issue 25.06.2005.

7.2. Инициалы и фамилии должностных лиц, удостоверяющих Приложение / Initials and surnames of persons certifying Diploma Supplement

В.М.Филиппов / V.M.Filippov

Н.П.Гусаков / N.P.Gusakov

А.В.Старовойтова / A.V. Starovoitova

7.3. Официальные должности лиц, удостоверяющих Приложение / Official persons posts certifying Diploma Supplement

Ректор / Rector

Декан / Dean of the Faculty

Секретарь / Secretary

7.4. Официальная печать вуза / Official stamp/seal: *Печать РУДН (гербовая) / PFUR Stamp*
Регистрационный № 203-05 24 июня 2005г., г. Москва / Registration number
№ 203-05 June 24, 2005, Moscow

8. Информация о национальной системе высшего образования / Information on the National Higher Education system

Этот раздел может быть заполнен по образцу, приведенному в материале занятия 13. Могут быть также использованы другие варианты заполнения данного раздела, основанные на официальных источниках с возможным воспроизведением схемы системы высшего образования РФ и с учетом изменений в структуре уровней ВПО, установленных Федеральным законом Российской Федерации от 24 октября 2007 года №232-ФЗ.

2.16. Составление Приложения к диплому специалиста, выдаваемому конкретным российским вузом (гуманитарные, социально-экономические, естественно-научные специальности)

Цель занятия:

Выявление в результате рассмотрения соответствующего Государственного образовательного стандарта особенностей содержания подготовки и присваиваемой квалификации для соответствующих специальностей.

Практическая отработка обучающимися составления Приложения к диплому специалиста, выдаваемому конкретным вузом по одной из указанных выше специальностей (математика, экономика, физика, история, международные отношения, ...).

В качестве возможного примерного образца заполнения приводится составленный авторами примерный рабочий вариант (макет) заполнения Приложения к диплому специалиста по специальности «международные отношения», текст которого представлен на русском языке.

Макет Приложения к Диплому специалиста в области международных отношений Российского университета дружбы народов.

**РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ
(РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ, 117198 МОСКВА, УЛ.МИКЛУХО-
МАКЛАЯ,6)**

Настоящее Приложение к диплому соответствует модели, разработанной Европейской Комиссией, Советом Европы и ЮНЕСКО/СЕПЕС.

Приложение имеет целью предоставлять независимые и достаточные сведения для улучшения международной «прозрачности» и равноценного академического и профессионального признания квалификаций (дипломы, итоговые достижения высшего образования, свидетельства и т.д.).

Оно предназначено для описания сущности уровня, контекста, содержания и статуса курса обучения, с успехом завершенного лицом, отмеченным посредством аттестации подлинным дипломом, к которому прилагается данное Приложение.

Оно должно исключать любое суждение о значимости, заключение об эквивалентности или утверждение о признании. Должны быть представлены все сведения, требующиеся для заполнения восьми разделов. Если какие-либо сведения не предоставляются, то этому должно быть дано объяснение.

1.Сведения о личности обладателя диплома.

1.1. Фамилия: *Петров*

1.2. Имя, отчество: *Николай Павлович*

1.3. Дата рождения /день/ месяц/ год: *05/11/1978*

1.4. Номер или идентификационный код студента: *личное дело студента №*

2.Сведения о квалификации

2.1 Наименование квалификации и звания (полное и сокращенное): *Специалист в области международных отношений, звание не присваивается.*

2.2 основное направление/специальность: *специальность 350200 «Международные отношения»*

2.3 Наименование и статус образовательного учреждения, присвоившего квалификацию: *Российский университет дружбы народов (РУДН) – государственное образовательное учреждение в ведении Министерства образования и науки Российской Федерации. Имеет государственную аккредитацию и обладает правом выдавать документы о высшем образовании государственного образца.*

2.4 Наименование и статус образовательного учреждения, проводившего обучение: *Российский университет дружбы народов (РУДН)*

2.5 Язык(и) обучения/проведения экзаменов: *русский; по некоторым дисциплинам и для некоторых видов обучения используются английский и французский языки.*

3. Сведения об уровне квалификации.

Уровень квалификации: *вторая ступень высшего профессионального образования, предусматривающая выполнение основной образовательной программы профессионально ориентированного характера. Квалификация является второй степенью первого этапа высшего образования – ступень 5А МСКО.*

Нормативная продолжительность образовательной программы: *не менее 5 лет – 260 недель вместе с каникулами при очной форме обучения. Из них 168 недель теоретического обучения, не менее 14 недель практики и 8 недель для проведения итоговой аттестации, включая подготовку и защиту выпускной квалификационной работы.*

Вступительные требования: *наличие документа о среднем (полном) общем образовании и успешное прохождение конкурсных вступительных испытаний. Могут быть выдвинуты дополнительные вступительные испытания профессиональной направленности, в том числе по редкому и(или) восточному иностранному языку.*

4. Сведения о содержании подготовки и полученных результатах.

Форма обучения: *очная.*

Требования образовательной программы: *предусматривается изучение следующих циклов дисциплин:*

- *общие гуманитарные и социально-экономические дисциплины. 11 базовых дисциплин общим объемом 1800 часов, из которых иностранный язык, физическая культура, отечественная история и философия являются обязательными (1260 часов). Выбор других базовых дисциплин осуществляется по усмотрению вуза (270 часов) и по желанию студента (270 часов);*
- *общие математические и естественнонаучные дисциплины объемом 400 часов;*
- *общепрофессиональные дисциплины объемом 5100 часов – 24-30 дисциплин, из которых 11 являются обязательными, остальные – по усмотрению вуза и по выбору студента;*
- *дисциплины специализации объемом 900 часов – 10-12 дисциплин в соответствии со специализацией по выбору студента;*
- *дополнительные и факультативные (необязательные) дисциплины объемом 872 часов по выбору студента.*

Детали программы: *ниже приводится перечень изучавшихся дисциплин по семестрам с указанием учебной нагрузки в академических часах, кредитов (зачетных единиц трудоемкости) и полученных оценок.*

1 курс (1998/1999 учебный год)**1 семестр**

№	Наименование дисциплин	Аудиторные часы	Оценка	Кредиты
1	2	3	4	5
1.	Отечественная история	54	Отлично	5
2.	История Европы	54	Хорошо	5
3.	Высшая математика	36	Зачтено	2
4.	Информатика	54	Хорошо	4
5.	Культурология	54	Хорошо	3
6.	Иностранный язык (английский)	72	Зачтено	3
7.	Русский язык и культура речи	18	Зачтено	2
8.	Второй иностранный язык	36	Зачтено	1
9.	Экология	18	Зачтено	1
10.	Физическая культура	36	Зачтено	1
11.	Курсовая работа по истории международных отношений	6	Зачтено	3
Всего:		438		30

2 семестр

№	Наименование дисциплин	Аудиторные часы	Оценка	Кредиты
1	2	3	4	5
1.	Отечественная история	54	Отлично	4
2.	История Европы	54	Отлично	5
3.	Экономика	54	Хорошо	4
4.	Этнология и этнопсихология	54	Хорошо	3
5.	Правоведение	54	Зачтено	3
6.	Иностранный язык (английский)	72	Хорошо	3
7.	Педагогика и психология	36	Зачтено	1
8.	Второй иностранный язык	36	Хорошо	1
9.	СМИ и МО	36	Зачтено	2
10.	История Азии, Африки и Лат. Америки	36	Зачтено	2
11.	Физическая культура	36	Зачтено	1
12.	Курсовая работа по истории Азии, Африки и Лат. Америки	6	Зачтено	3
Всего:		528		29

2 курс (1999/2000 учебный год)**3 семестр**

№	Наименование дисциплин	Аудиторные часы	Оценка	Кредиты
1	2	3	4	5
1.	История международных отношений	72	Хорошо	5
2.	Международное право	54	Зачтено	4
3.	Политология	54	Хорошо	4
4.	Философия	54	Хорошо	3
5.	Социология	54	Зачтено	3
6.	Иностранный язык (английский)	72	Зачтено	3
7.	Мировая экономика и МЭО	54	Зачтено	3
8.	Второй иностранный язык	36	Зачтено	1
9.	История Азии, Африки и Лат. Америки	36	Зачтено	1
10.	История региона	36	Зачтено	2
11.	Физическая культура	36	Зачтено	1
Всего:		486		30

4 семестр

№	Наименование дисциплин	Аудиторные часы	Оценка	Кредиты
1	2	3	4	5
1.	История внешней политики	54	Отлично	4
2.	История международных отношений	72	Зачтено	4
3.	Концепции современного естествознания	36	Зачтено (отлично)	2
4.	Мировая экономика и МЭО	54	Зачтено	4
5.	Этноконфессиональная ситуация в регионе	36	Отлично	3
6.	Иностранный язык (английский)	72	Хорошо	3
7.	Международное право	54	Отлично	4
8.	Второй иностранный язык	36	Хорошо	1
9.	Культура региона	36	Зачтено	1
10.	Физическая культура	36	Зачтено	1
11.	Курсовая работа по истории международных отношений	6		3
Всего:		486		30

3 курс (2000/2001 учебный год)

5 семестр

№	Наименование дисциплин	Аудиторные часы	Оценка	Кредиты
1	2	3	4	5
1.	История международных отношений	72	Хорошо	5
2.	История внешней политики	54	Зачтено	4
3.	Мировые религиозные системы в современной дипломатии	54	Зачтено (хорошо)	4
4.	Мировая экономика и МЭО	54	Хорошо	4
5.	Иностранный язык (английский)	72	Зачтено	3
6.	Международная интеграция и международные организации	54	Отлично	4
7.	Второй иностранный язык	36	Зачтено	1
8.	Экономика региона	36	Зачтено	1
9.	Риторика	36	Зачтено	1
10.	СНГ	54	Отлично	3
Всего:		522		30

6 семестр

№	Наименование дисциплин	Аудиторные часы	Оценка	Кредиты
1	2	3	4	5
1.	Политическая философия	36	Зачтено	2
2.	Конституционное право зарубежных государств	54	Зачтено	3
3.	Дипломатическая и консульская служба	36	Зачтено	3
4.	Современная религиозная ситуация в РФ и СНГ	72	Зачтено	4
5.	Иностранный язык (английский)	72	Хорошо	3
6.	История внешней политики России в XX в.	54	Отлично	4
7.	Второй иностранный язык	36	Хорошо	1
8.	Правовые системы государств региона	36	Зачтено	1
9.	Социально-политическая ситуация в регионе	36	Хорошо	3
10.	Проблемы устойчивого развития международных отношений	72	Зачтено	3
11.	Курсовая работа по социально-политической ситуации в регионе	6	Отлично	3
Всего:		510		30

4 курс (2001/2002 учебный год)**7 семестр**

№	Наименование дисциплин	Аудиторные часы	Оценка	Кредиты
1	2	3	4	5
1.	Основы теории международных отношений	54	Зачтено	4
2.	Современная внешняя политика РФ в контексте нового миропорядка	54	Зачтено	4
3.	Региональные аспекты современных международных отношений	36	Хорошо	2
4.	Проблемы национальной безопасности	54	Хорошо	4
5.	Иностранный язык (английский)	72	Зачтено	3
6.	Дипломатический протокол	54	Отлично	4
7.	Второй иностранный язык	36	Зачтено	1
8.	Европейское право	72	Отлично	4
9.	Интеграционные процессы в Европе	36	Отлично	2
10.	Международное сотрудничество государств в борьбе с незаконным оборотом наркотиков	36	Зачтено	2
Всего:		504		30

8 семестр

№	Наименование дисциплин	Аудиторные часы	Оценка	Кредиты
1	2	3	4	5
1.	Основы теории международных отношений	42	Отлично	4
2.	Современная внешняя политика РФ в контексте нового миропорядка	56	Отлично	4
3.	Внешняя политика США и Канады	42	Зачтено	4
4.	Европейское право	56	Зачтено	4
5.	Иностранный язык (английский)	56	Отлично	3
6.	ООН и ее спец. учреждения	28	Зачтено	2
7.	Методика научной работы	28	Зачтено	1
8.	Второй иностранный язык	28	Отлично	2
9.	Курсовая работа по теории международных отношений	6	Отлично	3
10.	Производственная практика по кафедре теории международных отношений	4 недели	Зачтено	3
Всего:		442		30

4 курс (2002/2003 учебный год)**9 семестр**

№	Наименование дисциплин	Аудиторные часы	Оценка	Кредиты
1	2	3	4	5
1.	Историография международных отношений	54	Зачтено (отлично)	4
2.	История и культура США	54	Отлично	4
3.	Современные проблемы исследований МО и МП	72	Отлично	4
4.	Внешнеполитические исследов. центры США и Европы	72	Зачтено (отлично)	4
5.	Россия в глобальной экономике	72	Отлично	4
6.	Многосторонняя дипломатия	54	Отлично	4
7.	Деловое общение и ведение переговоров	54	Зачтено	3
8.	Внешняя политика стран Азии	72	Зачтено	3
Всего:		504		30

10 семестр

1	2	3	4	5
1.	- производственная преддипломная практика	10 недель	Зачтено	4
	- подготовка выпускной (дипломной) работы	6 недель	Зачтено	12
2.	Итоговая аттестация 1) Подготовка и сдача Государственного междисциплинарного экзамена по «Истории международных отношений и внешней политике» 2) Защита дипломной работы на тему: «Участие России в деятельности ООН на современном этапе»	2 недели 20	Отлично Отлично	6 4
Всего:				30

Выполнена образовательная программа суммарной трудоемкостью в 300 зачетных кредитов, состоящая из 88 семестровых учебных дисциплин общим объемом 4384 академических часов аудиторных занятий, 2 видов практики общей продолжительностью 14 недель и

итоговой аттестации, заключающейся в сдаче междисциплинарного государственного экзамена (сдан на «отлично») и защиты выпускной (дипломной) работы специалиста (с оценкой «отлично»).

4.4 Система оценок и её применение.

Для дифференцированной оценки знаний и результатов обучающихся используется шкала из 4 качественных оценок: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Для подтверждения факта приемлемости или неприемлемости результатов используются оценки «зачет» или «незачет».

Получение итоговой оценки «неудовлетворительно» или «незачет» по любой учебной дисциплине означает невозможность аттестации студента по этой дисциплине и, как следствие, невозможность его аттестации за соответствующий период обучения.

4.5 Общая оценка полученной квалификации: с отличием.

5 Сведения о функциональном назначении квалификации.

5.1 Доступ к образованию более высокого уровня: *Диплом специалиста дает доступ к программам послевузовского образования, в том числе доступ к вступительным испытаниям в аспирантуру Российской Федерации.*

5.2 Профессиональный статус: *полученная квалификация свидетельствует о профессиональной пригодности к работе в области международных отношений в качестве референта, эксперта, консультанта, переводчика (переводчика-референта) в государственных органах, научных и образовательных учреждениях РФ.*

6 Дополнительные сведения.

6.1 *Дополнительные сведения: Российский университет дружбы народов был основан в 1960г. и до 1992г. назывался «Университет дружбы народов им. П.Лумумбы». Университет получил очередную аккредитацию Федеральной службы по надзору в сфере образования и науки от 28 октября 2004г сроком на 5 лет.*

Российский университет дружбы народов, насчитывающий 15000 студентов и аспирантов, в том числе 30% из зарубежных стран, и 1800 преподавателей, имеет в своем составе 10 факультетов, 5 институтов и 4 исследовательских центра, является одним из ведущих университетов России. В национальных

рейтингах российских вузов РУДН постоянно занимает места в числе пяти первых университетов. Является членом Международной Ассоциации Университетов (МАУ), Европейской Ассоциации Университетов (ЕАУ), Европейской Ассоциации международного образования, имеет договора о сотрудничестве с 180 зарубежными университетами.

6.2 Источники дополнительных сведений:

- *Российский университет дружбы народов РУДН., М., 2004;*
- *Официальный сайт РУДН: <http://www.rudn.ru>*
- *Официальный сайт Минобрнауки России: <http://www.db.informika.ru> или <http://www.informika.ru>*

7 Сертификация Приложения.

Настоящее Приложение является действительным при наличии Диплома (с отличием) специалиста ВСБ № 0001346, выданного 29.06.2003г.

7.1 Дата выдачи: 01.07.2003г.

7.2 Инициалы и фамилии должностных лиц, удостоверяющих Приложение	7.3 Официальные должности лиц, удостоверяющих Приложение
..... И.П.Полев	Ректор
..... А.Р.Сергеев	Декан
..... Л.Н.Васильева	Секретарь

7.4 Официальная печать вуза: Печать РУДН (гербовая)

7.5 Регистрационный №

8. Информация о национальной системе высшего образования.

Этот раздел может быть заполнен по образцу, приведенному в материале занятия 13. Могут быть также использованы другие варианты заполнения данного раздела, основанные на официальных источниках с возможным воспроизведением схемы системы высшего образования РФ и с учетом изменений в структуре уровней ВПО, установленных Федеральным законом Российской Федерации от 24 октября 2007 года №232-ФЗ.

2.17. Составление Приложения к диплому специалиста, выдаваемому конкретным российским вузом (инженерно-технические, сельскохозяйственные, медицинские специальности)

Цель занятия:

Выявление в результате рассмотрения соответствующего Государственного образовательного стандарта особенностей содержания подготовки и присваиваемой квалификации для соответствующих специальностей.

Практическая отработка слушателями составления Приложения к диплому специалиста, выдаваемому конкретным вузом по одной из указанных выше специальностей (электроника, вычислительная техника, агрономия, строительство, ...).

В качестве возможного примерного образца заполнения Приложения приводится образец Приложения к диплому специалиста по специальности «металлургия», разработанный Уральским государственным техническим университетом, текст которого представлен на русском и английском языках.

Представленный образец является реальным образовательным документом, который выдается одним из ведущих российских вузов. В данном документе информация по разделу 8 представлена в форме схемы, которая составлена российским Национальным информационным центром по академической мобильности и признанию и размещена на соответствующем сайте.



URAL STATE TECHNICAL UNIVERSITY – UPI

DIPLOMA SUPPLEMENT

This Diploma Supplement follows the model developed by the European Commission, Council of Europe and UNESCO/CEPES. The purpose of the supplement is to provide sufficient independent data to improve the international ‘transparency’ and fair academic and professional recognition of qualifications (diplomas, degrees, certificates etc.). It is designed to provide a description of the nature, level, context, content and status of the studies that were pursued and successfully completed by the individual named on the original qualification to which this supplement is appended. It should be free from any value judgments, equivalence statements or suggestions about recognition. Information in all eight sections should be provided. Where information is not provided, an explanation should give the reason why.

1. INFORMATION IDENTIFYING THE HOLDER OF THE QUALIFICATION		
1.1	Family Name:	SOBOLEV
1.2	Given names:	Alexandr Borisovich
1.3	Date (place, country) of birth:	17.01.1983, Ekaterinburg, Russia
1.4	Student Number or Code:	Unique university student reference code: 2034567804
2. INFORMATION IDENTIFYING THE QUALIFICATION		
2.1	Name of Qualification and Name of Title (Full, Abbreviated):	Бакалавр техники и технологии (<i>Bakalavr tekhniki i tekhnologii</i> – academic degree – “Bachelor of Technique and Technology”) Name of title and abbreviation are not applicable.
	Date of award:	June 09, 2004
2.2	Main Field(s) of Study for the Qualification:	Field of study: Material Science Specialization: Material Science and New Materials Technology
2.3	Name of Institution Awarding Qualification: Status (Type /Control)	Уральский государственный технический университет – УПИ (Ural State Technical University – USTU). Previous names: Уральский политехнический институт (Ural Polytechnic Institute) – 1920-1992, Уральский государственный технический университет (Ural State Technical University) – 1992-2000. Status: State University / under the jurisdiction of the Russian Federation Ministry of Education and Science.

2.4	Name of Institution Administering Studies: Status (Type / Control):	Same as in 2.3				
2.5	Language(s) of instruction / examination:	Mainly Russian				
3. INFORMATION ON THE LEVEL OF THE QUALIFICATION						
3.1	Level of Qualification:	First stage of tertiary university level higher education (бакалавр – bakalavr).				
3.2	Official Length of Programme:	At least four years of study or 11718 academic hours (according to the Russian Federation State Educational Standard).				
3.3	Access Requirement(s):	The Certificate of Secondary (Complete) General Education (<i>Svidetel'stvo (Attestat) o Srednem (Polnom) Obshchem Obrazovanii</i>) + entrance examinations				
4. INFORMATION ON THE CONTENTS AND RESULTS GAINED						
4.1	Mode of Study:	Full-time				
4.2	Program Requirements:	The function of the Degree is to provide academically and professionally oriented education. Teaching consists of lectures, seminars, workshops, and training, etc. Forms of assessment are tests, oral exams, and course papers. A State Final Attestation that includes the passing of State Cross-disciplinary Examination and the defence of a thesis completes studies.				
4.3	Program Details:	See below and official Russian form of diploma supplement attached to <i>Bakalavr</i> degree certificate.				
№	Course	Semester	Total Number of AH	Final Grade	RFU	ECTS Credits
1	English Language	1,2,3,4	340	отлично	10,5	10,5
2	Physical Training	1,2,3,4,5,6,7,8	408	отлично	11,5	11
3	History of Motherland	1	102	отлично	4,5	4,5
4	Sociology	4	102	зачтено	2,5	2,5
5	Philosophy	3	136	отлично	5	4,5
6	General Economic Theory	6	136	отлично	5	4,5
7	Economics of an Enterprise and Production Management	7	102	зачтено	2,5	3
8	Cultures Study	2	102	отлично	4	4
9	Science of Law	7	102	зачтено	2,5	3
10	Psychology and Pedagogics	5	102	зачтено	2,5	2,5
11	Practical Literacy	1	68	зачтено	2	2
12	History of Science and Technique	2	68	зачтено	2	1,5
13	Introduction in Profession	1	34	зачтено	1	1
14	Mathematics	1,2,3	600	отлично	20,5	20,5
15	Information Science	2,3	200	отлично	6,5	6,5
16	Physics	2,3,4	425	отлично	15,5	13
17	Inorganic Chemistry	1	126	отлично	5	5,5
18	Analytical Chemistry	5	68	зачтено	2	2
19	Organic Chemistry	2	68	зачтено	2	2
20	Physical Chemistry	4	136	отлично	5	5
21	Ecology	3	70	зачтено	2	2
22	Fundamentals of Crystallography and Metallography	4,5	200	отлично	6,5	6,5
23	Mechanics of Continuum	4	102	зачтено	2,5	2,5
24	Technique of Physical Experiment	5	103	отлично	4	3,5
25	Descriptive Geometry	1	102	зачтено	2,5	3

26	Engineering Drawing	2	68	отлично	2	2
27	Machinery and Mechanisms Theory	3	68	зачтено	2	1,5
28	Resistance of Materials	3	102	отлично	4	3,5
29	Machinery Components and Design Principles	4	102	отлично	3	2,5
30	Electrical Engineering and Electronics	4,5	272	отлично	10	9
31	Metrology, Standardization and Certification	7	136	отлично	4,5	5
32	Safety of Vital Activities	6	136	отлично	5	4,5
33	Material Science	5	162	отлично	5,5	5
34	Technology of Construction Materials	5,6	163	зачтено	4,5	4,5
35	Energy and Mass Transfer, Fundamentals of Heating Engineering and Aerohydrodynamics	4	126	отлично	4,5	4
36	Methods of Materials and Processes Investigation	7,8	153	отлично	5,5	6,5
37	Organization and Production Management	8	102	зачтено	2,5	3
38	Intellectual Property Protection and Patent Laws	8	65	зачтено	1,5	2
39	Fundamentals of Foundry	6	91	зачтено	2,5	2,5
40	Mechanical Properties of Metals	6	100	отлично	4	3,5
41	Physics and Chemistry of Materials and Coverings	6	177	отлично	6	5,5
42	Modelling and Optimization of Materials and Technological Processes	8	125	отлично	4	5
43	Theory and Technology of Production, Treatment and Remaking Materials and Coverings	6,7	230	отлично	7	7
44	Technological Equipment, Mechanization and Automation of Production, Treatment and Remaking Materials and Coverings	7	186	отлично	6	6,5
45	Designing the Workshops and Departments for Production, Treatment and Remaking of Materials and Coverings	8	195	отлично	6	7
46	Research Work	8	133	отлично	3,5	4
47	Military Training	5,6,7,8	450	отлично	12,5	0
	Fact-finding Internship	4	216	зачтено	6	5,5
	Plant Internship	6	270	зачтено	7,5	7
	Development and defense of the thesis on the theme: «Designing of the Department for Teflon Covering»	8	216	отлично	6	6
	The State Cross-disciplinary Examination	8	54	отлично	1,5	1
	<i>THEORETICAL EDUCATION,</i>		<i>7344</i>			
	<i>TOTAL:</i>					
	PROGRAMME, TOTAL:		9234		256,5	240

In the framework of the curriculum, the student completed the following course papers:

1. Descriptive Geometry (semester 1), отлично;
2. Information Science (semester 3), отлично
3. Machinery Components and Design Principles (semester 4), отлично;
4. Electrical Engineering and Electronics (semester 5), отлично;
5. Material Science (semester 5), отлично;
6. Designing the Workshops and Departments for Production, Treatment and Remaking of Materials and Coverings (semester 8), отлично.

Note: a) In Russian Federation (RF) the study workload is evaluated in «академические часы» (*academicheskije chasy* – academic hours or AH). 1 AH = 45 minutes. Now it's possible to evaluate workload in RF Units (RFU, according to the RF Ministry of Education Recommendation № 14-52-988 ин/13 from 28.11.2002). 1 RFU=36 academic hours or 27 astronomical hours. Study workload in AH doesn't include time for exams preparation and defense; study workload in RFU includes all mentioned above. b) 1 week of full-time study = 54 AH = 1,5 RFU.

4.4	Grading Scheme, grade distribution guidance	<p>«отлично» (<i>otlichno</i> – excellent); «хорошо» (<i>khoroшо</i> – good); «удовлетворительно» (<i>udovletvoritelno</i> – satisfactory); «неудовлетворительно» (<i>neudovletvoritelno</i> – fail); or «зачтено» (<i>zachteno</i> – passed); «не зачтено» (<i>nezachteno</i> – not passed). The lowest passing grade is «удовлетворительно» (satisfactory) and «зачтено» (passed). Students are only permitted to enroll in the next year of study and to be awarded a diploma if they have passing grades in each subject of the curriculum. Grading Criteria: «отлично» deserves the student for thorough and deep knowledge of the subject and ability to deside tasks on the subject correctly and freely; «хорошо» deserves the student for full knowledge of the subject and successful fulfilling of the tasks on the subject; «удовлетворительно» deserves the student for sufficient knowledge of the subject; «неудовлетворительно» deserves the student for substantial gaps in his knowledge of the subject and principal mistakes in fulfilling the tasks. Statistical data: «отлично» – 18 %, «хорошо» – 23 %, «удовлетворительно» – 27 % of students receive in average during the examination sessions.</p>
4.5	Overall Classification:	С отличием (<i>s otlichiem</i> – With Honors)
5. INFORMATION ON THE FUNCTION OF THE QUALIFICATION		
5.1	Access to Further Study:	The Degree gives access to the second stage of university level higher education.
5.2	Professional Status:	This Diploma gives the right to carry out professional activities where higher education is necessary.
6. ADDITIONAL INFORMATION		
6.1	Additional Information:	Founded in 1920 as the polytechnical institute within the Ural State University. It is formerly known as the Ural Polytechnic Institute. USTU-UPI is licensed by RF Ministry of Education to held educational activities in the field of higher education (Licence № 0266 from January 16, 2003). USTU-UPI is accredited by RF Ministry of Education (Certificate № 0818 from March 12, 2003). USTU-UPI is one of the largest institutions for education and research in Russia.
6.2	Additional Information Sources:	Official website of USTU-UPI: < http://www.ustu.ru >. Official website of the RF Ministry of Education: < http://www.informika.ru/eng/ >.

7. CERTIFICATION OF THE SUPPLEMENT

	This Diploma Supplement refers to the following original Documents: ДИБ 0021748 Date of issue: 26.07.2004.	
	Date of Signature:	27.07.2004

8. INFORMATION ON THE NATIONAL HIGHER EDUCATION SYSTEM

В качестве информации о системе высшего образования воспроизводится схема системы образования Российской Федерации на английском языке, помещенная на сайте Национального информационного центра по академическому признанию и мобильности Российского университета дружбы народов.

2.18. Проблемы академической мобильности и их решения на основе единого европейского Приложения к диплому

Цель занятия:

Выявление основных проблем на пути расширения международной академической и профессиональной мобильности, обусловленных многообразием целевых установок, содержания и форм мобильности.

Рассмотрение возможностей, предоставляемых единым Приложением к диплому для повышения эффективности работы вузов по расширению международного образовательного сотрудничества и налаживанию экспорта образовательных услуг.

Рассмотрение перспектив дальнейшей эволюции формы и содержания европейского Приложения к диплому, назначения и структуры Европаспорта.

Предусмотрено:

Защита рефератов, подготовленных слушателями по тематическим разделам темы занятия.

Рассмотрение и оценка макетов Приложения к диплому конкретного вуза, разработанных слушателями в процессе самостоятельной работы.

Подведение итогов занятий. Итоговая аттестация.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В связи с вышеизложенным представляется целесообразным в целях обеспечения признания российских документов об образовании за рубежом и совершенствовании процедур признания иностранных документов в РФ шире использовать механизмы, предписанные Болонской декларацией. Как уже отмечалось выше, имеется два таких механизма, обозначенных как в самой Болонской декларации, так и постоянно упоминаемых во всех последующих документах Болонского процесса.

Речь идет о введении единой Европейской системы зачетных кредитов (ECTS) и единого Приложения к диплому (Diploma Supplement). Именно повсеместное введение этих механизмов рассматривается в качестве наиболее действенного способа содействия решению проблемы признания в соответствии с духом и буквой Болонской декларации, поскольку обеспечивает «понятность» и «сопоставимость» квалификаций.

Представляется обоснованным, что можно было бы существенно облегчить проблему признания российских дипломов за рубежом, если бы в дополнение к диплому и приложению государственного образца вузы выдавали своим выпускникам, которым предстоит решить проблему признания дипломов в других странах, также приложение к диплому, выполненное по европейскому формату. Для этого можно использовать образцы и проектные разработки ПД, рекомендованные международными организациями, адаптировав их для конкретных направлений и уровней подготовки. Не следует ждать, пока Минобрнауки РФ подготовит и введет типовые формы – это может затянуться ещё на несколько лет, хотя, как известно, соответствующая работа ведется. Отметим, однако, что по состоянию на апрель 2007 года уже 90% стран, участвующих в Болонском процессе, ввели или находятся в стадии введения единого Приложения к диплому.

Следует также обратить внимание на тот факт, что все большее число стран, находящихся далеко за пределами «европейского пространства

высшего образования», используют разработки и механизмы, реализуемые в ходе Болонского процесса. Так, адаптированные системы зачетных единиц (кредитов) и Приложения к диплому введены или вводятся в ряде азиатских стран (Монголия, Казахстан и др.). Особенно интенсивно это реализуется, в частности, в Австралии, где в 2002-2005 гг. был осуществлен специальный пилотный проект по введению единого для Австралийских вузов приложения к диплому по образцу европейского Diploma Supplement. В мае 2007 года в Мельбурне был проведен национальный семинар представителей ведущих австралийских вузов, рекомендовавший к 2008 году завершить подготовительную работу по введению нового приложения к диплому.

Вводимое Приложение к диплому, выполненное в соответствии с европейским Diploma Supplement, будет внутренним вузовским документом, содержание и форма которого не обязательно должны строго соответствовать установленным стандартам. В этом документе может быть отражена специфика обучения в конкретном вузе, в частности, если речь идёт об иностранных студентах, обучавшихся на подготовительном факультете, то соответствующий год обучения может быть отражён в Приложении как год «предуниверситетской» подготовки.

Ниже в обобщённой тезисной форме изложены наиболее существенные рекомендации, которых, по мнению авторов, следовало бы придерживаться при разработке и ведении Diploma Supplement российскими вузами, не дожидаясь поступления утверждённых Министерством типовых образцов.

По насыщенности информацией действующее в РФ Приложение к диплому нового образца дает ответ практически на все вопросы, связанные с организацией и содержанием учебного процесса и полученной квалификацией. Оно значительно более информативно и наглядно по сравнению с прежними Выпиской из зачетной ведомости или Приложением к диплому. Действующее российское Приложение, как и его предшественники, задумывалось исключительно для внутреннего

потребления, то есть, для пользователей, которые хорошо ориентируются в особенностях национальной системы высшего образования.

Следует, однако, признать, что система российского высшего образования не просто одна из многих существующих в мире систем, хотя, возможно, все ещё одна из лучших, но она существенно отличается от абсолютного большинства существующих в мире других систем образования.

Введение Приложения к дипломам ВПО в Российской Федерации по модели, внедряемой в рамках мероприятий Болонского процесса, призвано, таким образом, не просто сделать более понятными и «прозрачными» квалификации, присваиваемые российскими вузами, и отразить их содержательную сущность и наиболее характерные особенности, но и должно способствовать выявлению «узких мест», недостатков или чрезмерностей осуществляемой подготовки.

Следует иметь в виду, что новое Приложение к диплому предназначено не только, и не столько в целях его использования за рубежом. Оно необходимо также, а в условиях России, может быть, в первую очередь, – для внутреннего использования, чтобы восстановить и консолидировать естественное соответствие между продукцией высшей школы и общественными потребностями.

В этой связи Приложение к диплому предназначено:

- стать одним из действенных механизмов реализации обратной связи между двумя важнейшими социально-экономическими категориями – «спрос на специалистов» и «выпуск специалистов»;
- существенно облегчить академическое и профессиональное признание российских квалификаций за рубежом и способствовать росту экспорта образовательных услуг из РФ в другие страны;
- содействовать модернизации российского ВПО, в частности, благодаря возможности участия в интеграционных мероприятиях по формированию единого образовательного пространства СНГ и в рамках Болонского процесса.

Указанные факты определяют актуальную необходимость создания образцов российских типовых Приложений к диплому, совместимых с Diploma Supplement. Это однако не может быть обоснованно сделано до тех пор, пока не будет окончательно решен вопрос о полномасштабном использовании в высшем образовании Российской Федерации зачетных единиц (кредитов), что является неременным условием введения Приложения к диплому. Для этого надо принять окончательную однозначно установленную технологическую схему применения зачетных единиц для оценки всех элементов получаемого образования.

Необходимо также воссоздать значимость существующей 5-балльной шкалы оценок, возможно, сформулировав с этой целью жесткие критерии применения отдельных оценок, особенно в отношении оценки «отлично», средняя частотность которой в зачетных ведомостях, как правило, превышает соответствующий здравому смыслу предел, приравниваемый в европейских странах к 10%.

Таким образом, следует признать, что введение нового Приложения к диплому можно будет считать целесообразным при условии предварительного решения двух задач:

- окончательной адаптации к особенностям российских образовательных программ уже проходящей апробацию в ряде вузов России системы зачетных единиц на базе ECTS, в частности, установления критериев обоснованного выражения в зачетных единицах курсовых работ и проектов, выпускных работ и практик. Необходимо иметь в виду, что в странах Западной Европы уже началась практическая модернизация системы ECTS с целью придания ей в дополнение к переводной (трансфертной) функции также и накопительной функции, в результате чего система ECTS трансформируется в систему ECATS;
- ревалоризации действующей шкалы оценок для достижения большего соответствия выставляемых оценок реальным знаниям и

результатам обучения. Для этого могут пригодиться концепции и разработки, использованные при введении единой шкалы оценок, совместимой с ECTS.

Порядок оформления Приложения к диплому, которое в отличие от других документов ВПО не обязательно будет иметь статус документа государственного образца, должен осуществляться в точном соответствии с действующей Инструкцией о порядке выдачи документов государственного образца о высшем профессиональном образовании, заполнении и хранении соответствующих бланков документов (Приложение к приказу Минобрнауки России от 10 марта 2005 г. №65).

Структура Приложения к диплому должна точно соответствовать структуре окончательной модели Diploma Supplement, разработанной Европейской Комиссией, Советом Европы и ЮНЕСКО/СЕПЕС и одобренной к внедрению на совместном совещании представителей этих организаций 15 мая 1998г. в Брюсселе.

Форма Приложения к диплому и содержание его разделов должны, по возможности, приближаться к рекомендованным образцам, представленным, в частности, в настоящем УМК. Могут быть использованы также опробованные образцы некоторых российских вузов, (в том числе РУДН, Челябинский ГУ, Воронежский ГУ, Самарский ГУ, Тюменский ГУ, Санкт-Петербургский ТГУ), которые разработали и выдают своим выпускникам «общеевропейские» Приложения к диплому. При этом следует иметь в виду, что требования этого соответствия не являются абсолютными и что допустимы, как было показано на примерах, отклонения в содержательном заполнении рубрик, обусловленные особенностями конкретного диплома и конкретного вуза.

Структура, форма и содержание Приложения к диплому впоследствии могут быть приведены в соответствие с образцами типовых Приложений к основным дипломам высшего и послевузовского образования Российской

Федерации, которые будут в дальнейшем разработаны и приняты Минобрнауки РФ и представлены вузам для практического руководства.

Приложение к диплому предназначено к использованию для любых дипломов высшего образования (включая заключительную и/или промежуточную ступень), посредством которых специфическая квалификация может быть получена; оно выдается вместе с дипломом.

Что касается видов образовательной деятельности, которые не ведут к получению квалификации, то их результаты могут быть, как и прежде, задокументированы с помощью ежегодных выписок с применением зачетных единиц. Опыт вузов, выдающих своим выпускникам ПД, подтверждает, что хорошо выполненная выписка делает ПД короче и облегчает его понимание. Потребуется определенная подготовительная работа для введения ПД в высших учебных заведениях. Опыт ряда европейских высших учебных заведений, которые в числе первых начали использовать ПД ещё на начальной стадии его разработки, показывает, что долгосрочная выгода перевешивает неизбежные краткосрочные перегрузки, связанные с организацией работы по ПД. Этот опыт свидетельствует, что введение ПД приносит пользу студентам, учебным заведениям и работодателям; а в перспективе приводит к снижению нагрузки на административный персонал. Рекомендуется вводить ПД постепенно: факультет за факультетом, департамент за департаментом, так, как это делалось при введении европейской системы переводных кредитов.

ЛИТЕРАТУРА

Обязательная литература

1. Закон Российской Федерации об образовании (в ред. Федерального закона от 13.01.96 № 12-ФЗ).
2. Федеральный закон Российской Федерации о высшем и послевузовском профессиональном образовании (с изменениями на август 2007 года).
3. Организация, уровни и квалификации образования в зарубежных странах. Под. ред. В.М. Филиппова. – М.: Центр сравнительной образовательной политики, 2004.
4. Квалификации зарубежных стран, дающие доступ к высшему образованию в Российской Федерации. Учебно- методическое пособие. Под. Ред. В.М. Филиппова. – Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки. М. – С-Пб., 2006.
5. Ткач Г.Ф., Чистохвалов В.Н. Diploma Supplement. – «Высшее образование в России», № 1/06, 2006, М., с. 64-69.
6. Ткач Г.Ф., Чистохвалов В.Н. Введение единого Приложения к диплому в целях признания квалификаций российских вузов за рубежом. – Научный вестник МГТУ ГА, №102(5). Серия «Международная деятельность вузов», М., 2006, с. 164-168.
7. Инструкция о порядке выдачи документов государственного образца о высшем профессиональном образовании, заполнении и хранении соответствующих бланков и документов. – Приказ Минобрнауки России от 10 марта 2005 года № 65.
8. Совместная (Лиссабонская) конвенция Совета Европы и ЮНЕСКО о признании квалификаций, относящихся к высшему образованию в европейском регионе (ETS 165) (Лиссабон, 11 апреля 1997 года) <http://www.russianenic.ru/int/lisbon/conv.html>

9. Болонская декларация. Совместная Декларация европейских министров образования, принята в г. Болонья 19 июня 1999 года
<http://www.russianenic.ru/int/bol/base2.html>
10. Коммюнике встречи европейских министров, отвечающих за высшее образование г. Прага, 19 мая 2001 года.
<http://www.quality.edu.ru/bolonski/megdunarodn/768/>
11. Коммюнике Конференции министров высшего образования Берлин 19 сентября 2003 года
<http://www.russia.edu.ru/information/legal/law/inter/berlin/>
12. Коммюнике конференции европейских министров образования Берген, 19-20 Мая 2005
<http://www.tempus-russia.ru/bolon-1.htm>
13. Лондонское коммюнике европейских министров высшего образования. К Европейскому пространству высшего образования: откликаясь на вызовы глобализированного мира, 18 мая 2007 года
<http://ro.mgou.ru/catalog/category161/79.html>

Дополнительная литература

1. Ткач Г.Ф., Чистохвалов В.Н. Приложение к диплому как один из механизмов европейской интеграции высшего образования. – Научный вестник МГТУ ГА, № 94(12). Серия «Международная деятельность вузов», М., 2005, с. 7-13.
2. Final Report of Joint European Commission, Council of Europe, UNESCO/CEPES. Diploma Supplement Working Party, Dec.1998
3. Diploma Supplement Pilot Project, Report for Evaluation Meeting 15- th May 1998 Brussels. Prep by Stephen Adam/European Commission, UNESCO/CEPES, Council of Europe Joint Initiative, May 1998.
4. SOCRATES PROGRAMME, Diploma Supplement (DS) Label for the academic years 2004/2005-2006/2007

5. Focus sur les structures de l'enseignement supérieur en Europe – 2003-2004/EURYDICE, <http://www.eurydice.org>, D/2003/4008/10 ISBN 2-87116-360 X (франц.)

Адреса в интернете сайтов по проблематике введения Приложения к диплому (Diploma Supplement):

1. http://www.aic.lv/ace/WP/WP_DS.htm – Joint Council of Europe, EU and UNESCO Working party on Diploma Supplement
2. <http://www.aic.lv/ENIC/ds/default.htm> – *Joint Diploma Supplement Working Party* home page
3. http://ec.europa.eu/education/policies/rec_qual/recognition/diploma_en.html - The Diploma Supplement (Education and Training)
4. http://www.cge.asso.fr/nouveau/cge/autres_dossiers.phtml – Autres dossiers traités par la commission internationales
5. http://www.cncp.gouv.fr/contenus/supp/supp_trans1.htm
6. http://ec.europa.eu/education/policies/rec_qual/recognition/national_fr.html
7. http://ec.europa.eu/education/policies/rec_qual/recognition/national_en.html#fra

Приложение 1.

Информационное письмо Минобрнауки о возможности введения Приложения к диплому



**МИНИСТЕРСТВО
ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
(Минобрнауки России)

Департамент государственной политики
в образовании

Ректорам высших
учебных заведений
Российской Федерации

ул. Тверская, д. 11, г. Москва,
ГСП-3, 125993

Телефон: 629- 18- 79

23 марта 2006 г. № 03-336

В соответствии с п. 3 Плана мероприятий по реализации положений Болонской декларации в системе высшего профессионального образования Российской Федерации, утвержденным приказом Минобрнауки России № 40 от 15 февраля 2005 г., запланировано введение российского приложения к диплому о высшем профессиональном образовании, совместимого с общеевропейским приложением к диплому о высшем образовании.

До официального изменения формы российского документа о высшем профессиональном образовании вопросы выдачи общеевропейского приложения к диплому (Diploma Supplement) решаются высшими учебными заведениями самостоятельно.

Приказом Минобрнауки России от 25 апреля 2005 г. № 126 «О головных вузах и организациях в Российской Федерации по реализации основных целей развития системы высшего профессионального образования в соответствии с Болонской декларацией» утверждены, в том числе, головные вузы по введению приложения к диплому о высшем профессиональном образовании, совместимого с общеевропейским приложением к диплому о высшем образовании (Diploma Supplement) как инструмента академической мобильности.

В связи с чем, по вопросам получения консультаций о заполнении общеевропейского приложения к диплому (Diploma Supplement) рекомендуем обращаться:

Российский университет дружбы народов – Чистохвалов Виктор Николаевич (8-495-434-32-44);

Санкт-Петербургский государственный политехнический университет – Шевченко Евгений Васильевич (8-812-534-10-32);

Челябинский государственный университет – Шумаков Алексей Юрьевич (8-351-741-87-10).

Директор Департамента

И.И. Калина

Минаев А.В
629-15-63

Приложение 2.

Перевод на русский язык рекомендованного ЮНЕСКО/СЕПЕС и Советом Европы образца Приложения к диплому, выданному Католическим университетом г. Лувен / Бельгия, фламандский регион/ (заполнен на английском языке с сохранением оригинальных наименований на голландском).*

оригинальный текст образца: http://www.aic.lv/enic/ds/flem_ex.htm

Приложение к диплому

Диплом гражданского инженера-электротехника Католического университета Лувена

Настоящее приложение к диплому соответствует модели, разработанной Европейской Комиссией, Советом Европы и ЮНЕСКО/СЕПЕС.

Приложение имеет целью предоставлять независимые и достаточные сведения для улучшения международной «прозрачности» и равноценного академического и профессионального признания квалификаций (дипломы, итоговые достижения высшего образования, свидетельства и т.д.).

Оно предназначено для описания сущности уровня, контекста, содержания и статуса курса обучения, с успехом завершено лицом, отмеченным посредством аттестации подлинным дипломом, к которому прилагается данное Приложение.

Оно должно исключать любое суждение о значимости, заключение об эквивалентности или утверждение о признании. Должны быть представлены все сведения, требующиеся для заполнения восьми разделов. Если какие-либо сведения не предоставляются, то этому должно быть дано объяснение.

1. Сведения о личности обладателя диплома.

1.1. Фамилия: *Наам*

1.2. Имя: *Вурнаам*

3.3.(Место) и дата рождения: *Сент-Никлас, Чакраля, 1973*

3.4.Номер или идентификационный код студента: *НИС (национальная идентификация студента): не имеется*

2. Сведения о квалификации и о присудившем ее образовательном учреждении.

2.1. Наименование квалификации: *гражданский инженер-электротехник*

2.2. Наименование и тип образовательного учреждения, присудившего квалификацию: *Католический университет Лувена, частный, признанный государством*

2.3. Наименование и тип образовательного учреждения, проводившего обучение: *Католический университет Лувена, частный, признанный государством*

2.4.1. Язык(и) обучения/проведения экзаменов: *голландский*

3. Сведения об уровне квалификации.

3.1.Уровень квалификации: *5*

* Примечание: Воспроизводится с сокращениями. Полный текст – в интернете.

- 3.2. Квалификация(ии), требуемая для получения доступа: *кандидат в гражданские инженеры*
- 3.3. Основное(ые) направление(ия) обучения для получения квалификаций: *механика, профиль энерготехника*

4. Сведения о содержании квалификации и полученных результатах.

- 4.1. Вид обучения: *очное.*
- 4.2. Нормативная длительность образовательной программы: *три года, каждый от 1500 до 1800 часов*
- 4.3. Требования программы: *Каждый курс обучения состоит из нескольких программ длительностью один год или более. Студент должен пройти всех их последовательно в определенном порядке получения завершающего диплома. Прохождение годичной программы оценивается экзаменационным советом. Является общепринятым правилом, что программа считается пройденной, если студент получает отметку не менее 10/20 по каждой из отдельных составляющих программы, а также если студент получает общий процент не менее 50% по всей годичной программе. Студент, достигший общего процента более 50%, но не преуспевший по одной или более отдельной составляющей, может получить «посредственно» за годичную программу. Экзаменационная комиссия применяет в этом случае компенсационный механизм: с одной отметкой 9/20 можно пройти при условии, что полученный общий процент составляет 55%, с одной отметкой 8/20 можно пройти, если полученный общий процент составляет 58% и так далее. Почти во всех случаях, когда к студенту применяется компенсационный механизм, он получает более низкую завершающую оценку (посредственно вместо *summa cum laude*, основанного на среднем проценте). Никто не может преуспеть, если общий процент 50% не получен.*
- 4.4. Курсы обучения, модули или пройденные учебные разделы.
- 4.5. Полученные индивидуальные оценки.
- 4.6. Схема оценок. Соотношение и распределение оценок.
- 4.7. Общая классификация оценок.
- Год: первый год программа Master по механико-электрической инженерии – академический год 1993-1994.

СОСТАВЛЯЮЩИЕ ПРОГРАММЫ		КРЕДИТНЫЕ
	ЕДИНИЦЫ	ОЦЕНКА
Экономика		3
<i>A</i>		
Прикладные науки материаловедения		7
<i>P</i>		
Термодинамика и теплопередача		7
<i>P</i>		
Электрическая инженерия, машины и приводы		9
<i>B</i>		
ГИДРОМЕХАНИКА		3
<i>B</i>		
Сопроотивление материалов		3
<i>B</i>		
Черчение	Часть I	5
<i>P</i>		
Механические колебания		5
<i>A</i>		
Турбомеханизмы	Часть I	3
<i>H</i>		

Кинематика и динамика машиноведения Н	5
Производственная инженерия Часть I А	4
Теория систем В	4
Инженерное черчение А	3

ОБЩИЙ РЕЗУЛЬТАТ: СДАНО ПОЛОЖИТЕЛЬНО 60,1%

Схема оценок		
<i>Отлично с поздравлениями экзаменационной комиссии</i>	0	0%
<i>Отлично</i>	1	1,25%
<i>Очень хорошо</i>	7	8,75%
<i>Хорошо</i>	21	26,25%
<i>Удовлетворительно</i>	26	32,50%
<i>Проходная</i>	0	0%
<i>Непроходная</i>	25	31,25%
Всего	80	100%

Год: второй год программы Master по механико-электрической инженерии – академический год 1994-1995

СОСТАВЛЯЮЩИЕ ПРОГРАММЫ ЕДИНИЦЫ ОЦЕНКА КРЕДИТНЫЕ

Тепловые двигатели I
Гидротехника I
Техника холодильных установок кондиционирования воздуха I
Контроль и инструментарий гидравлических систем и систем теплопередачи I
Числовые методы в системах гидравлики и теплопередачи I
Инженерия окружающей среды I
Электрическая и осветительная служба I
Администрирование предприятий I
Инструментальная и измерительная техника в механической инженерии I
1. Университет Сарагосы (Испания):
Итоговый результат: 60 набранных кредитов ECTS при проходном значении в 60 кредитов.

Схема оценок		
<i>Отлично с поздравлениями экзаменационной комиссии</i>	0	0%
<i>Отлично</i>	0	0%
<i>Очень хорошо</i>	0	0%
<i>Хорошо</i>	0	0%
<i>Удовлетворительно</i>	1	16,67%
<i>Проходная</i>	5	83,33%
<i>Непроходная</i>		
Всего	6	100%

Год: третий год программы Master по механико-электрической инженерии – академический год 1994-1995

СОСТАВЛЯЮЩИЕ ПРОГРАММЫ ЕДИНИЦЫ	ОЦЕНКА	КРЕДИТНЫЕ
<i>Религия I</i>	3	
<i>A</i>		
<i>Законы об интеллектуальной собственности</i>	3	
<i>P</i>		
<i>Энергетический менеджмент</i>	3	
<i>P</i>		
<i>Инженерия химических процессов</i>	3	
<i>A</i>		
<i>Менеджмент промышленной окружающей среды</i>	3	
<i>P</i>		
<i>Машинное черчение – трибология и передача</i>	5	
<i>B</i>		
<i>Инженерия ядерных реакторов</i>	4	
<i>B</i>		

ЭЛЕКТРИЧЕСКАЯ ИНЖЕНЕРИЯ: ПРИЛОЖЕНИЕ

З	A	
<i>Физика ядерных реакторов</i>	4	
<i>P</i>		
<i>Энергетические системы: семинары</i>	3	
<i>A</i>		
<i>Дипломная работа</i>	12	
<i>A</i>		
<i>Модульное обучение</i>		
<i>Избранные главы термических систем</i>	4	
<i>A</i>		
<i>Ветряная техника</i>	1	
<i>B</i>		
<i>Техника безопасности рабочей окружающей среды</i>	3	
<i>A</i>		
<i>Смежные столярные техники</i>	3	
<i>P</i>		
<i>Общеобразовательное обучение:</i>		
<i>Лекции по проблемам 21 века</i>	4	
<i>A</i>		

1. Национальная высшая школа передовой техники Париж (Франция)
Общий результат: удовлетворительно 67%

Схема оценок		
<i>Отлично с поздравлениями экзаменационной комиссии</i>	0	0%
<i>Отлично</i>	0	0%
<i>Очень хорошо</i>	0	0%
<i>Хорошо</i>	14	60,87%
<i>Удовлетворительно</i>	7	30,43%
<i>Проходная</i>	0	0%
<i>Непроходная</i>	2	8,70%
<i>Всего</i>	23	100%

5. Сведения о функциональном назначении квалификации.

5.1. Звание, даваемое квалификацией: *гражданский инженер.*

5.2. Доступы к более продвинутому обучению: *будучи степенью второго цикла эта квалификация дает доступ к последипломным программам: «aanvullende opleidingen en specialisatie – jpleidingen». При условии прохождения дополнительной программы квалификация ведет к получению степени «квалифицированного учителя». При выполнении некоторых дополнительных требований данная квалификация дает доступ к программе подготовки доктора.*

5.3. Профессиональный статус, даваемый квалификацией: *подобное установление запрещено законом*

6. Дополнительные сведения.

Дополнительные сведения: *Если в течение прохождения программы значительная ее часть проходила в другом университете или даже в другой стране, это четко указывается в подробном списке под рубриками 4.4. и 4.5. Если в прохождении программы были включены некоторые элементы практики (стажировки, рабочая практика, написание эссе...), такие элементы четко указаны в вышеупомянутом списке.*

Другие источники информации: *Приведены на голландском языке, наименование, адреса, телефоны Министерства высшего образования Голландии.*

7. Утверждение (certification)

Дата: *28 июня 1996*

Подпись: *P.De Meester и E.Vanden Bulek*

Должность подписавшего: *председатель и секретарь экзаменационной комиссии*

Официальная марка или печать.

8. Сведения о национальной системе/системах высшего образования.

Общий обзор системы/систем:

Описание национальной структуры дипломов высшего образования: *См. в материале о национальной системе образования Голландии.*

Приложение 3.

Перевод на русский язык рекомендованного ЮНЕСКО/СЕПЕС и Советом Европы образца Приложения к диплому, выданному Университетом им. Монтеня – Бордо 3 (Франция) – заполнен на французском языке.

Оригинальный текст образца: http://www.aic.lv/enic/ds/french_ex.htm

Приложение к диплому

Диплом об общем университетском образовании (об окончании первого цикла).

Направление – история

Настоящее приложение к диплому соответствует модели, разработанной Европейской Комиссией, Советом Европы и ЮНЕСКО/СЕПЕС.

Приложение имеет целью предоставлять независимые и достаточные сведения для улучшения международной «прозрачности» и равноценного академического и профессионального признания квалификаций (дипломы, итоговые достижения высшего образования, свидетельства и т.д.).

Оно предназначено для описания сущности уровня, контекста, содержания и статуса курса обучения, с успехом завершено лицом, отмеченным посредством аттестации подлинным дипломом, к которому прилагается данное Приложение.

Оно должно исключать любое суждение о значимости, заключение об эквивалентности или утверждение о признании. Должны быть представлены все сведения, требующиеся для заполнения восьми разделов. Если какие-либо сведения не предоставляются, то этому должно быть дано объяснение.

1. Сведения о личности обладателя диплома.

1.1. Фамилия: *Мартэн*

1.2. Имя: *Давид*

Дата рождения (день/месяц/год): *01/01/1976*

Номер или идентификационный код студента: *НИС (национальная идентификация студента): 999999999*

2. Сведения о квалификации и о присудившем ее образовательном учреждении.

2.1. Наименование квалификации: *Диплом об общем университетском образовании – Гуманитарные и социальные науки. Направление – История.*

2.1. Наименование и тип образовательного учреждения, присудившего квалификацию: *Университет Бордо-3 им. Мишеля Монтеня.*

2.2. Наименование и тип образовательного учреждения, проводившего обучение: *Университет Бордо-3 им. Мишеля Монтеня.*

2.3. Язык(и) обучения/проведения экзаменов: *французский.*

3. Сведения об уровне квалификации.

3.1. Уровень квалификации: *1-ый цикл – Бак + 2.*

3.1. Квалификация(ии), требуемая для получения доступа: *Baccalauréat или эквивалент.*

3.2. Основное(ые) направление(ия) обучения для получения квалификации: *История.*

4. Сведения о содержании квалификации и достигнутых результатах.

4.1. Вид обучения: *очное.*

4.2. Нормативная продолжительность образовательной программы: *2 года.*

4.3. Условия программы: *8 обязательных модулей, из которых 6 фундаментальных и 2 профильных.*

1 уровень (1 год)

Модуль 1:	2 часа лекций		X 28 недель
	3 часа практических занятий		X 28 недель
Дисциплина Д4011	Современная история	140 час.	Коэффициент 4 20 кредитов
			ECTS

Модуль 2:	2 часа лекций		X 28 недель
	3 часа практических занятий		X 28 недель
Дисциплина Д4012	Актуальная история	140 час.	Коэффициент 4 20 кредитов
			ECTS

Модуль 3:	2 часа лекций		X 25 недель
	1 час практических занятий		X 25 недель
Дисциплина Д5016	География для историков	75 час.	Коэффициент 3 15 кредитов
			ECTS

Модуль 4:	2 часа практических занятий		X 25 недель
Дисциплина Д2236	Современные американские сообщества и учреждения	50 час.	Коэффициент 1 5 кредитов ECTS

2 уровень (1 год)

Модуль 5:	2 часа лекций		X 28 недель
	3 часа практических занятий		X 28 недель
Дисциплина Д4021	Древняя история	140 час.	Коэффициент 4 20 кредитов
			ECTS

Модуль 6:	2 часа лекций		X 28 недель
	3 часа практических занятий		X 28 недель
Дисциплина Д4022	Средневековая история	140 час.	Коэффициент 4 20 кредитов
			ECTS

Модуль 7:	2 часа лекций		X 25 недель
	1 час практических занятий		X 25 недель
Дисциплина Д5026	География для историков	75 час.	Коэффициент 3 15 кредитов
			ECTS

Модуль 8:	2 часа практических занятий		X 25 недель
Дисциплина Д4031	Идеи и религии	50 час.	Коэффициент 1 5 кредитов

ECTS

4.4. Составляющие учебных курсов, модулей или изученных единиц: *смотри Справочник студента Учебно-исследовательского подразделения истории + Справочник Европейской системы переводных кредитов (ECTS) Университета им. Мишеля Монтэня: e-mail <http://www.montaigne.u-bordeaux.fr>*

4.5. Полученные индивидуальные оценки: *См. приложенную выписку с оценками.*

4.6. Система оценок и экспликаций: *В Франции используется шкала отметок от 0 до 20. Отметка не менее 10/20 требуется для получения диплома.*

<i>Качественная оценка</i>	<i>passable</i>	<i>соответствует</i>	<i>вилке отметок</i>	<i>между 10 и 12</i>
	<i>Assez bien</i>			<i>между 12 и 14</i>
	<i>Bien</i>			<i>между 14 и 16</i>
	<i>Très bien</i>			<i>между 16 и 20</i>

80% студентов, получивших диплом, имеют среднюю оценку между 10 и 12

15% студентов, получивших диплом, имеют среднюю оценку между 12 и 14

4% студентов, получивших диплом, имеют среднюю оценку между 14 и 16
1% студентов, получивших диплом, имеют среднюю оценку между 16 и 20
Наша учебная система ведет к становлению компенсационной процедуры получения квалификации по уровням подготовки. Диплом DEUG может быть получен посредством системы накопления или системы компенсации, или посредством комбинирования этих двух систем.

4.7. Общая классификация присужденного диплома: *в настоящее время в Университете Бордо-3 эта рубрика не является существенной для данного диплома.*

5. Сведения о функциональном назначении квалификации.

5.1. Звание, даваемое квалификацией (на языке оригинала): *не имеется.*

5.2. Доступы к более продвинутому обучению: *доступ к лиценциату (Bac+3) и конкурс на государственную службу.*

5.3. Профессиональный статус, даваемый квалификацией: *не имеется*

6. Дополнительные сведения.

6.1. Другие источники информации: *Смотри: Гид ECTS: e-mail <http://www.montaigne.u-bordeaux.fr>*

7. Утверждение приложения

7.1. Дата: *16 октября 1997.*

7.2. Подпись: *М.Х.*

7.3. Должность подписавшего: *генеральный секретарь.*

7.4. Официальная марка или печать.

8. Сведения о национальной системе/системах высшего образования.

8.1. Общий обзор системы/систем:

8.2. описание национальной структуры дипломов высшего образования: *См. описание национальной системы образования.*

Пояснение:

DEUG	Диплом об общем университетском образовании
CPGE	Подготовительные классы к Большим школам
DUT	Университетский диплом по технологии
BTS	Свидетельство старшего техника
DEUST	Диплом о научном и техническом университетском образовании
MST	Мэтриз науки и техники
MSG	Мэтриз наук управления
MIAGE	Мэтриз информатики применительно к управлению предприятиями
DESS	Диплом о высшем специализированном образовании
DEA	Диплом об углубленном образовании

ОПИСАНИЕ КУРСА И ПРОГРАММА

1. ОБЩЕЕ ОПИСАНИЕ КУРСА

1.1. Название курса

ЕВРОПЕЙСКОЕ ПРИЛОЖЕНИЕ К ДИПЛОМУ КАК ИНСТРУМЕНТ ПРИЗНАНИЯ КВАЛИФИКАЦИЙ

1.2. Цели и задачи курса

Основная цель УМК заключается в формировании у обучающихся знаний о предпосылках и причинах введения единого Европейского Приложения к диплому, о его назначении, содержательной структуре и форме, а также усвоение навыков об общих принципах и правилах его заполнения. В процессе реализации УМК предусматривается изучение следующих основных тем:

- Предпосылки, цели и задачи введения единого Европейского Приложения к диплому.
- Эволюция концептуального и организационно-практического подходов к введению Приложения со стороны ведущих международных организаций.
- Современная ситуация с введением Приложения в странах Европы и целесообразность его введения в Российской Федерации.
- Нормативно-содержательные рамки Приложения, определяющие его структуру; основные принципы разработки и оформления Приложения в национальных системах образования.
- Рекомендации по разработке образцов Приложения для конкретных направлений/специальностей и уровней подготовки и по их заполнению.
- Практическая отработка навыков заполнения и составления единого Приложения к диплому для разных направлений/специальностей и уровней подготовки.

Область знаний (указать профиль)

Экономика и управление, образование и педагогика, гуманитарные науки, социальные науки.

Уровни обучения

Дополнительное образование, магистратура.

Направление и специальности

Дополнительное образование – учебно-методический курс дополнительной профессиональной подготовки научно-педагогического и административного персонала системы ВПО, ответственного за решение вопросов экспорта образовательных услуг и международное образовательное сотрудничество, в первую очередь, сотрудников международных служб вузов, ответственных за оценку документов об образовании, полученных за рубежом.

Магистратура – учебный курс цикла образовательных специальных дисциплин или цикла дисциплин по выбору для следующих направлений магистратуры:

520500 «Менеджмент»

050400 «Социально-экономическое образование»

050700 «Педагогика»

030700 «Международные отношения»

Характер курса

Практический

1.3. Инновационность курса

Курс является инновационным по:

- ***Содержанию*** – курс не имеет аналогов или близких по содержанию курсов в перечнях изучаемых дисциплин, установленных Государственными стандартами ВПО и Требованиями к специалистам для получения дополнительных квалификаций. Курс разработан на основе современных

научных представлений, социально-экономических подходов и информационных баз данных о назначении единого Приложения к диплому в расширении интеграции в сфере высшего образования и в экспорте образовательных услуг, о его формате и порядке разработки и заполнения.

- **Методике преподавания** – изучение концепуально-теоретических положений, относящихся к вопросам введения единого Приложения к диплому, в качестве основы для усваиваемых профессионально-практических навыков по его разработке и заполнению, проведение занятий в интерактивной форме, широкое использование современных средств визуальной коммуникации, непрерывный текущий контроль усвоения материала, учет индивидуальных особенностей и запросов обучающихся.

- **Литературе** – предлагаются учебные пособия и другие публикации, подготовленные авторами УМК по тематике курса; публикации отечественных и зарубежных специалистов по вопросам введения единого Приложения к диплому, признания квалификаций, аналитические и информационные материалы авторитетных международных и национальных организаций и учреждений.

- **Организации учебного процесса** – активизация самостоятельной работы и оптимизация контроля и оценки результатов обучения за счет использования балльно-рейтинговой системы оценки знаний с непрерывным текущим контролем выполнения учебного плана и акцентом на активные формы усвоения практических навыков разработки и составления Приложения к диплому по образцу единого Европейского Приложения к диплому (Diploma Supplement).

1.4. Объем дисциплины и виды учебной работы

№	Виды учебной работы	Трудоемкость	
		Всего час./зач. единиц	аудиторные занятия / самостоят. занятия
1	Общая трудоемкость курса	76/2	36/40
2	Лекции	36	18/18
3	Практические занятия	36	18/18
4	Реферат	4	0/4
5	Итоговая аттестация (защита курсовой работы и экзамен)		

Курс состоит из равных по объему аудиторной нагрузки и по общей трудоемкости разделов теоретических (18 часов лекций) и практических (18 часов) занятий. Эти разделы как самостоятельные учебные модули могут изучаться в разные временные периоды с отдельной аттестацией за каждый модуль (период). Весь курс оценивается в 2 зачетные единицы (кредита), а каждый модуль – в 1 зачетную единицу (кредит) соответственно.

1.5. Структура курса

№	Тематика лекций и практических занятий	Кол-во аудиторных часов	
		Лекции	Практ. занятия
1	Назначение и статус приложения к диплому в системе образования России	2	-
2	Приложение к диплому в системе образования зарубежных стран	2	-
3	Единое Европейское Приложение к диплому, его назначение и статус	2	-
4	Регламент формы и содержания Приложения к диплому	2	-
5	Требования терминологического характера и особенности перевода образовательных терминов на иностранные языки	2	-
6	Отражение в Приложении к диплому трудоемкости образовательной программы	2	-
7	Отражение в Приложении к диплому академических результатов обучения	2	-
8	Приложение к диплому в контексте Болонского процесса	2	-
9	Методический алгоритм составления единого Приложения к диплому на примере конкретного диплома о высшем профессиональном образовании	2	-
10	Организационно-методические и содержательные принципы и нормы разработки и составления Приложения к диплому	-	2
11	Составление глоссария ключевых образовательных терминов	-	2
12	Использование единого Приложения к диплому в целях совершенствования практики признания квалификаций	-	2

13	Составление Приложения к диплому бакалавра, выдаваемому конкретным российским вузом, по одному из гуманитарных и социально-экономических направлений подготовки	-	2
14	Составление Приложения к диплому бакалавра, выдаваемому конкретным российским вузом, по одному из естественнонаучных и технологических направлений подготовки	-	2
15	Составление Приложения к диплому магистра, выдаваемому конкретным российским вузом по конкретному направлению подготовки	-	2
16	Составление Приложения к диплому специалиста, выдаваемому конкретным российским вузом (гуманитарные, социально-экономические, естественнонаучные специальности)	-	2
17	Составление Приложения к диплому специалиста, выдаваемому конкретным российским вузом (инженерно-технические, сельскохозяйственные, медицинские специальности)	-	2
18	Проблемы академической мобильности и их решение на основе единого Европейского Приложения к диплому	-	2
	Всего аудиторных занятий	18	18

1.6. Описание системы контроля знаний

Общие правила выполнения контрольных заданий

Система контроля знаний включает в себя текущий контроль и итоговую аттестацию.

Текущий контроль осуществляется в форме:

- письменных экспресс-тестов,
- письменных домашних заданий,
- заслушивания выступлений на практических занятиях.

Итоговая аттестация включает в себя:

- защиту реферата,
- письменный экзамен по тематике курса,
- выставление итоговой оценки по совокупности всех видов контроля знаний.

Формы письменного и устного контроля

Задание для текущего письменного экспресс-тестирования, которое проводится в течение 10 минут в начале лекции, включает 3 вопроса, на которые предлагается дать краткие ответы в форме определения, приведения фактических данных, а также утверждения или отрицания согласно поставленному вопросу.

Письменное домашнее задание выполняется в рамках самоподготовки к очередному практическому занятию и предусматривает написание развернутого ответа на заранее выбранный вопрос с обязательными ссылками на использованные источники.

Устный контроль осуществляется в ходе практического занятия при рассмотрении домашнего задания слушателя и при обсуждении домашних заданий других слушателей, при этом учитываются как содержательность и обоснованность высказываний, так и активность участия.

Оценивание реферата, текст которого представляется на бумажном и электронном носителях, заключается в выведении интегральной оценки за содержание текста (письменная работа) и за его обоснование (устная защита).

Письменный экзамен по курсу, рассчитанный на 1 час, предусматривает написание в тезисной форме ответов на 5 вопросов по тематике курса.

Шкала оценок, итоговые оценки (методика выставления)

Используется балльно-рейтинговая система (БРС), баллы которой находятся в следующем соответствии с традиционной российской системой оценок:

Баллы БРС	86-100	69-85	51-68	0-50
Традиционные оценки РФ	5	4	3	2

Предлагается следующее распределение баллов БРС по всем предусмотренным видам контроля знаний

№	Вид контроля	Форма контроля	Количество заданий	Баллы БРС (мин.- макс.)	
				За 1 задание	За все задания
1	Текущий контроль по темам лекций	Письменный экспресс-тест	9 (3 вопроса в задании)	0-4 (0-1 за каждый вопрос)	0-36
2	Текущий контроль по темам практических занятий	Письменное домашнее задание и выступление на занятии	9	0-4	0-36

3	Итоговая аттестация: - защита реферата	Письменный и устный контроль	1	0-8	0-8
4	- экзамен	Письменный	1	0-20	0-20
5	Все виды контроля		20		0-100

На заключительном занятии подводится суммарный результат выполнения учебной программы в баллах БРС, на основании которого в соответствии с таблицей соотношения БРС и традиционной системы оценок определяется итоговая оценка по данному курсу.

Отражение результатов обучения, с использованием единой Европейской системы зачетных единиц и оценок

Вводимая в РУДН и в отдельных российских вузах кредитно-модульная система оценивания результатов обучения может рассматриваться как синтетическая, соединяющая в себе элементы трех используемых в России и в зарубежных странах систем: традиционной (русской), балльно-рейтинговой и ECTS. В ее основе лежит балльно-рейтинговая система, шкала которой привязывается к кредитной оценке того или иного курса, напрямую связанной с его учебной трудоемкостью. Каждый кредит соответствует 36 часам общего (аудиторного и внеаудиторного) учебного времени обучающегося, которое необходимо ему для успешного прохождения соответствующего учебного курса. Общие правила, касающиеся применения системы оценивания академической успеваемости, зафиксированы в «Положении об организации учебного процесса в рамках эксперимента по переходу на обучение по системе зачетных единиц (кредитов)», реализуемом в РУДН.

Соответствие систем оценок (используемых ранее оценок итоговой академической успеваемости, оценок ECTS и балльно-рейтинговой системы (БРС) оценок текущей успеваемости):

Баллы БРС	Традиционные оценки в РФ	Баллы для перевода оценок	Оценки	Оценки ECTS
86 - 100	5	95 - 100	5 +	A
		86 - 94	5	B
69 - 85	4	69 - 85	4	C
51 - 68	3	61 - 68	3+	D
		51 - 60	3	E
0 - 50	2	31 - 50	2+	FX
		0 - 30	2	F
51 – 100	Зачет		Зачет	Passed

Описание оценок ECTS

A	<p>“Отлично” - теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.</p>
B	<p>“Очень хорошо” - теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному.</p>
C	<p>“Хорошо” - теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.</p>

D	<p>“Удовлетворительно” - теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки.</p>
E	<p>“Посредственно” - теоретическое содержание курса освоено частично, некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены, либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному.</p>
FX	<p>“Условно неудовлетворительно” - теоретическое содержание курса освоено частично, необходимые практические навыки работы не сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено, либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий.</p>
F	<p>“Безусловно неудовлетворительно” - теоретическое содержание курса не освоено, необходимые практические навыки работы не сформированы, все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий.</p>

Положительными оценками, при получении которых курс (курсовая работа) засчитывается обучаемому в качестве пройденного, являются оценки А, В, С, D и E.

Обучаемый, получивший оценку **FX** по дисциплине (*курсовой работе*) образовательной программы, обязан после консультации с соответствующим

преподавателем в установленные учебной частью сроки успешно выполнить требуемый минимальный объем учебных работ, предусмотренных программой обучения, и представить результаты этих работ этому преподавателю. Если качество работ будет признано удовлетворительным, то итоговая оценка FX повышается до E и обучаемый допускается к дальнейшему обучению.

В случае, если качество учебных работ осталось неудовлетворительным, итоговая оценка снижается до F и обучаемый представляется к отчислению. В случае получения оценки F или FX обучаемый представляется к отчислению независимо от того, имеет ли он какие-либо еще задолженности по другим дисциплинам.

Академическая этика, соблюдение авторских прав

При разработке концепции, структуры и программы курса, при написании его текста, а также в отношении авторских прав других лиц авторы данного курса руководствовались общепринятыми нормами академической этики.

2. ПРОГРАММА КУРСА

2.1. Аннотированное содержание лекционного курса

Тема 1. Назначение и статус приложения к диплому в системе образования России -2 часа.

Приложение к диплому как неотъемлемая часть документов об образовании. Эволюция формы и содержания приложения к диплому в российской системе образования. Правила заполнения и выдачи приложения.

Тема 2. Приложение к диплому в системе образования зарубежных стран -2 часа.

Общие характеристики и индивидуальные особенности приложений к типовым дипломам о высшем образовании первой и второй ступени США, Великобритании, Франции, Германии, Китая, Казахстана, Украины и других стран.

Тема 3. Единое Европейское Приложение к диплому, его назначение и статус -2 часа.

Причины и предпосылки введения единого Европейского Приложения к диплому (Diploma Supplement) для академической и профессиональной мобильности и рынка труда. Международный контекст разработки, экспериментального опробования и утверждения Приложения к диплому. Официальный статус Приложения к диплому.

Тема 4. Регламент формы и содержания Приложения к диплому -2 часа.

Регламентные рамки составления Европейского Приложения к диплому. Структура Приложения к диплому. Базовые принципы. Основные направления разработки и составления Приложения к диплому.

Тема 5. Требования терминологического характера и особенности перевода образовательных терминов на иностранные языки -2 часа.

Требования к использованию наименований и образовательных терминов. Рекомендуемые значения ключевых терминов, используемых при составлении Приложения к диплому.

Тема 6. Отражение в Приложении к диплому трудоемкости образовательной программы -2 часа.

Способы исчисления трудоемкости образовательной программы, используемые в России и в зарубежных странах. Необходимость использования в Приложении к диплому кредитной системы определения трудоемкости.

Тема 7. Отражение в Приложении к диплому результатов обучения – 2 часа.

Наиболее распространенные системы оценки академических достижений в высшей школе зарубежных стран: английская, американская, французская, немецкая и др. Их соотношение с российской системой оценок. Итоговый средний балл. Понятие и величина проходной оценки в системах образования различных стран.

Необходимость принятия единой системы оценок. Система оценки знаний ECTS, рекомендуемая к использованию в Европейском Приложении к диплому. Методика перерасчета оценок национальной системы в оценки системы ECTS. Возможные варианты адаптации российской системы оценок к системе ECTS. Пример перерасчета.

Тема 8. Приложение к диплому в контексте Болонского процесса – 2 часа.

Единое Приложение к диплому как одно из направлений реализации Болонской декларации и как действенный инструмент создания единого Европейского пространства высшего образования. Современная ситуация с введением Приложения к диплому в странах Европы. Общие параметры и индивидуальные особенности конкретных образцов Приложения к диплому отдельных зарубежных стран.

Тема 9. Методический алгоритм составления единого Приложения к диплому на примере конкретного диплома о высшем профессиональном образовании -2 часа.

Постановка задачи. Базовые (общие) позиции для данного вуза. Базовые позиции для определенного уровня подготовки. Базовые позиции для определенного направления (специальности). Индивидуальные позиции. Особенности перевода на иностранные языки.

2.2. Аннотированное содержание практических занятий

Тема 10. Организационно-методические и содержательные принципы и нормы разработки и составления Приложения к диплому -2 часа.

Вопросы к занятию:

-Основные правила заполнения и выдачи Приложения к диплому в Российской Федерации.

-Причины и предпосылки введения единого Европейского Приложения к диплому.

-Структура единого Приложения к диплому.

-Базовые принципы и основные направления в разработке и составлении Приложения к диплому.

-Требования к использованию в Приложении к диплому наименований и образовательных терминов.

-Особенности перевода на иностранные языки терминов используемых в приложении.

-Понятие зачетной единицы (кредита) и ее назначение в системах образования различных стран.

-Система зачетных единиц ECTS и ее использование в Приложении к диплому.

-Основные мировые системы оценки академических достижений и их соотношения с российской системой оценок.

-Единая система оценки результатов обучения в Приложении к диплому и ее соотношение с российской системой оценок.

Тема 11. Составление глоссария ключевых образовательных терминов - 2 часа.

Выявление и составление глоссария ключевых образовательных терминов, предназначенных для использования в Приложении к диплому для основных направлений / специальностей и уровней подготовки. Уточнение понятий. Оптимальные варианты перевода выявленных терминов на иностранные языки.

Тема 12. Использование единого Приложения к диплому в целях совершенствования практики признания квалификаций - 2 часа.

Основные трудности осуществления обоснованной оценки квалификаций зарубежных стран и их сопоставление с российскими квалификациями.

Возможности упрощения процедуры экспертной оценки иностранных образовательных квалификаций и осуществление их признания в результате анализа составленных по стандартным схемам ключевых характеристик образовательной программы (рассмотрение для определённых направлений и уровней подготовки на примере конкретных документов об образовании зарубежных стран).

Тема 13. Составление Приложения к диплому бакалавра, выдаваемому конкретным российским вузом, по одному из гуманитарных и социально-экономических направлений подготовки. - 2 часа.

Выявление особенностей содержания подготовки и присваиваемой квалификации для гуманитарных и социально-экономических направлений образовательной программы бакалавра и учет этих особенностей в Приложении к диплому. Практическая отработка составления Приложений к дипломам бакалавра по экономике (менеджменту, юриспруденции, ...), выдаваемым конкретными вузами.

Тема 14. Составление Приложения к диплому бакалавра, выдаваемому конкретным российским вузом, по одному из естественнонаучных и технологических направлений подготовки. - 2 часа.

Выявление особенностей содержания подготовки и присваиваемой квалификации для естественнонаучных и технологических направлений образовательной программы бакалавра и учет этих особенностей в Приложении к диплому. Практическая отработка составления Приложений к дипломам бакалавра по физике (математике, химии, ...), выдаваемым конкретными вузами.

Тема 15. Составление Приложения к диплому магистра, выдаваемому конкретным российским вузом по конкретному направлению подготовки - 2 часа.

Выявление особенностей содержания подготовки и присваиваемой квалификации для образовательной программы магистра и учет этих особенностей в Приложении к диплому. Практическая отработка составления Приложений к дипломам магистра по экономике (менеджменту, юриспруденции, ...), выдаваемым конкретными вузами.

Тема 16. Составление Приложения к диплому специалиста, выдаваемому конкретным российским вузом (гуманитарные, социально-экономические, естественнонаучные специальности) - 2 часа.

Выявление особенностей содержания подготовки и присваиваемой квалификации для гуманитарных, социально-экономических, естественнонаучных специальностей образовательной программы специалиста и учет этих особенностей в Приложении к диплому. Практическая отработка составления Приложений к дипломам специалиста (лингвист, экономист, юрист, физик, ...) по указанным специальностям, выдаваемым конкретными вузами.

Тема 17. Составление Приложения к диплому специалиста, выдаваемому конкретным российским вузом (инженерно-технические, сельскохозяйственные, медицинские специальности) - 2 часа.

Выявление особенностей содержания подготовки и присваиваемой квалификации для инженерно-технических, сельскохозяйственных и медицинских специальностей образовательной программы специалиста и учет этих особенностей в Приложении к диплому. Практическая отработка составления Приложений к дипломам специалиста (инженер, агроном, ...) по указанным специальностям, выдаваемым конкретными вузами.

Тема 18. Проблемы академической мобильности и их решение на основе единого Европейского Приложения к диплому - 2 часа.

Основные проблемы на пути расширения международной академической и профессиональной мобильности, обусловленные многообразием целевых установок, содержания и форм мобильности.

Использование возможностей, предоставляемых единым Приложением к диплому для повышения эффективности работы вузов по расширению международного образовательного сотрудничества и налаживанию экспорта образовательных услуг.

Перспективы дальнейшей эволюции формы, содержания и назначения единого Приложения к диплому. Европаспорт.

2.2. Список обязательной и дополнительной литературы

Обязательная литература

1. Закон Российской Федерации об образовании (в ред. Федерального закона от 13.01.96 № 12-ФЗ).
2. Федеральный закон Российской Федерации о высшем и послевузовском профессиональном образовании (с изменениями на август 2007 года).
3. Организация, уровни и квалификации образования в зарубежных странах. Под. ред. В.М. Филиппова. – М.: Центр сравнительной образовательной политики, 2004.
4. Квалификации зарубежных стран, дающие доступ к высшему образованию в Российской Федерации. Учебно- методическое пособие. Под. Ред. В.М. Филиппова. – Федеральная служба по надзору в сфере образования и науки. М. – С-Пб., 2006.

5. Ткач Г.Ф., Чистохвалов В.Н. Diploma Supplement. – «Высшее образование в России», № 1/06, 2006, М., с. 64-69.
6. Ткач Г.Ф., Чистохвалов В.Н. Введение единого Приложения к диплому в целях признания квалификаций российских вузов за рубежом. – Научный вестник МГТУ ГА, №102(5). Серия «Международная деятельность вузов», М., 2006, с. 164-168.
7. Инструкция о порядке выдачи документов государственного образца о высшем профессиональном образовании, заполнение и хранении соответствующих бланков и документов. – Приказ Минобрнауки России от 10 марта 2005 года № 65.

Дополнительная литература

1. Ткач Г.Ф., Чистохвалов В.Н. Приложение к диплому как один из механизмов европейской интеграции высшего образования. – Научный вестник МГТУ ГА, № 94(12). Серия «Международная деятельность вузов», М., 2005, с. 7-13.
2. Final Report of Joint European Commission, Council of Europe, UNESCO/CEPES. Diploma Supplement Working Party, Dec.1998
3. Diploma Supplement Pilot Project, Report for Evaluation Meeting 15- th May 1998 Brussels. Prep by Stephen Adam/European Commission, UNESCO/CEPES, Council of Europe Joint Initiative, May 1998.
4. SOCRATES PROGRAMME, Diploma Supplement (DS) Label for the academic years 2004/2005-2006/2007
5. Focus sur les structures de l'enseignement supérieur en Europe – 2003-2004/EURYDICE, <http://www.eurydice.org>, D/2003/4008/10 ISBN 2-87116-360 X (франц.)

2.3. Темы рефератов

1. Классификация документов об образовании по видам, типам и уровням.
2. Документы об образовании государственного образца и условия их получения.
3. Документы об образовании негосударственного образца и их правовой статус.
4. Структура выдаваемого российскими вузами приложения к диплому и порядок его заполнения.
5. Структура, форма и содержание приложений к дипломам бакалавра и магистра, выдаваемым университетами США.
6. Структура, форма и содержание приложений к дипломам бакалавра и магистра, выдаваемым университетами Великобритании.
7. Структура, форма и содержание приложений к дипломам бакалавра и магистра, выдаваемым университетами Германии.
8. Структура, форма и содержание приложений к дипломам 1-го, 2-го и 3-го циклов высшего образования, выдаваемым университетами Франции.
9. Структура, форма и содержание приложений к дипломам бакалавра и магистра, выдаваемым университетами Китая.
10. Структура, форма и содержание приложений к дипломам о высшем образовании первой и второй ступени, выдаваемым университетами одной из стран Азии, Африки, Латинской Америки (по выбору).
11. Анализ структуры Европейского Приложения к диплому и выделение в ней позиций, определяющих содержание и уровень подготовки.
12. Зачетные единицы (кредиты) и их функциональное назначение в системах высшего образования США и Великобритании.
13. Система зачетных единиц ECTS и её использование в странах Европы.
14. Нормативная основа и практический опыт введения зачетных единиц в системе высшего образования России.

15. Оценка результатов обучения в среднем и высшем образовании зарубежных стран.
16. Понятие итоговой средней оценки (балла) и способы её определения в системах среднего и высшего образования США, Великобритании и Франции.
17. Система оценок ECTS и возможные варианты пересчета российских оценок успеваемости в оценки системы ECTS.
18. Основные правила заполнения Европейского Приложения к диплому.
19. Особенности перевода Приложения к диплому на иностранные языки.
20. Назначение и официальный статус Приложения к диплому в сопоставлении с другими документами об образовании.

2.4. Учебный тематический план курса

(календарный план, структурированный по видам занятий)

При семестровой организации обучения, рассчитанной на 18 учебных занятий по 2 часа каждое:

Лекции – 18 часа

Практические занятия – 18 часов

Всего – 36 часов

Недели Занятия	Лекции	Число часов		Число часов	Практ. занятия	Число часов
1 неделя/занятие	Тема 1	2				
2 неделя/занятие	Тема 2	2				
3 неделя/занятие	Тема 3	2				
4 неделя/занятие	Тема 4	2				
5 неделя/занятие	Тема 5	2				
6 неделя/занятие	Тема 6	2				
7 неделя/занятие	Тема 7	2				
8 неделя/занятие	Тема 8	2				
9 неделя/занятие	Тема 9	2				

10 неделя/занятие					Тема 10	2
11 неделя/занятие					Тема 11	2
12 неделя/занятие					Тема 12	2
13 неделя/занятие					Тема 13	2
14 неделя/занятие					Тема 14	2
15 неделя/занятие					Тема 15	2
16 неделя/занятие					Тема 16	2
17 неделя/занятие					Тема 17	2
18 неделя/занятие					Тема 18	2

При семестровой организации обучения, рассчитанной на 6 учебных занятий по 6 часов каждое:

Лекции –18 часа

Практические занятия – 18 часов

Всего – 36 часов

Занятия	Лекции	Число часов			Практ. занятия	Число часов
1 ^{ое} занятие	Темы 1,2,3	6				
2 ^{ое} занятие	Темы 4,5,6	6				
3 ^{ье} занятие	Темы 7,8,9	6				
4 ^{ье} занятие					Темы 10,11,12	6
5 ^{ье} занятие					Темы 13,14,15	6
6 ^{ье} занятие					Тема 16,17,18	6